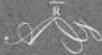




R E A L  
ACADEMIA  
GALEGA



R(05)/3

NUEVO SUPLEMENTO  
AL DICCIONARIO  
GALLEGO-CASTELLANO  
PUBLICADO EN 1884

POR

Dn. M(arcial) V(alladares) N(úñez)

autor de uno y otro, confesando que, entre los vocablos de este suplemento, 250 son debidos a la amabilidad del señor Dn. Manuel Leiras Pulpeiro y 30 a la de los señores Dn. Amador Montenegro e Dn. Manuel Pardo Becerra.

1896

R.123



# CADERNOS DE LINGUA

NUEVO SUPLEMENTO  
AL DICCIONARIO  
GALLEGO-CASTELLANO  
PUBLICADO EN 1884

POR

Dn. M(arcial) V(alladares) N(úñez)

autor de uno y otro, confesando que, entre los vocablos de este suplemento, 250 son debidos a la amabilidad del señor Dn. Manuel Leiras Pulpeiro y 30 a la de los señores Dn. Amador Montenegro e Dn. Manuel Pardo Becerra.

1896

EDICIÓN DE  
MARICARME GARCÍA ARES

A N E X O . 4

REAL  
ACADEMIA  
GALEGA



**Director:** Constantino García  
**Vicedirector:** Manuel González González  
**Coordinador:** Xosé Luís Regueira  
**Secretaria:** María do Carme Pazos Balado

**Consello de redacción:**

Carlos Díaz Abreira, Xermán García Cancela, Antón López Dobao,  
Miguel Pérez Pereira, Modesto A. Rodríguez Neira

**Comité científico:**

R. Álvarez Blanco (Un. Santiago), J.A. Argente Giralt (Un. Aut. Barcelona),  
Takekazu Asaka (Un. Azabu), Michel Contini (Un. Stendhal de Grenoble), F.  
Fernández Rei (Un. Santiago), P. García Mouton (CSIC Madrid), Taina  
Hämäläinen (Un. Helsinki), Johannes Kabatek (Un. Paderborn), R. Lorenzo  
Vázquez (Un. Santiago), C. de Azevedo Maia (Un. Coímbra), David  
Mackenzie (Un. Corcaigh), Lorenzo Massobrio (Un. Torino), Michael  
Metzeltin (Un. Viena), Boris Narumov (Un. San Petersburgo), A. Santamarina  
Fernández (Un. Santiago), M. Santos Rego (Un. Santiago)

**Colaboracións e correspondencia:**

Xosé Luís Regueira Fernández  
r/. Hórreo, 31-2º  
15702 Santiago de Compostela

**Subscripción e intercambio:** Dirixirse a

Editorial Galaxia, S. A.  
r/. Reconquista, 1 - 36201 Vigo

© Real Academia Galega  
A Coruña, 1990

Edita: Real Academia Galega  
r/. Tabernas, 11 - 15001 A Coruña

I.S.S.N.: 84-87987-39-7

Título clave: Cadernos de Lingua  
Título abreviado: Cad. Ling.

Depósito Legal: C-1.642-1992

Deseño: M. Janeiro

Imprime: Obradoiro Gráfico, S. L.  
Avda. Rebullón, 49 - Mos

I.S.B.N.: 84-87987-39-7  
Dep. Legal: VG-405-2000

*Para meus pais.*



## 1. INTRODUCCIÓN

En setembro de 1996, un século despois de que don Marcial Valladares rematase este *Nuevo Suplemento al Diccionario Gallego-castellano* dábase a coñecer publicamente nunha tese de licenciatura presentada na Facultade de Filoloxía. Co suplemento, Valladares pretendía completa-lo seu dicionario aparecido uns anos antes, que, segundo laudatorias palabras de Carballo Calero<sup>1</sup> “supera amplamente aos seus predecesores, dos que, naturalmente, se aproveita. O seu Dicionario serve de base a todos os posteriores. É o primeiro dicionario verdadeiramente maduro [...] puxo os fundamentos do estudo da nosa lingua”.

O manuscrito, ó ser unha obra inédita e case descoñecida, non deixou pegadas nos dicionaristas posteriores. A obra lexicográfica de Marcial Valladares segue a pauta propia da lexicografía castelá de finais do século XIX e á vez presenta certas características que o diferencian doutras obras contemporáneas: vocabulario pertencente ó galego vivo, marca do timbre vocálico con precisión e con coherencia, presenza de termos comúns ó castelán, ausencia de afán normativista, profusión de exemplos autorizando o lema, orixe dalgunhas palabras.... Comete os erros típicos dos dicionarios do momento, como a inclusión de nomes propios, de formas marcadas como femininos, plurais... A separación de acepcións e de palabras (pola forma e nunca pola orixe) tampouco sería a correcta desde o punto de vista actual.

O labor lexicográfico de Marcial Valladares é realmente encomiable, non só en canto á cantidade (máis de 13.000 voces recollidas) senón tamén no tocante á calidade: aplicaba criterios na selección léxica e traballada con escrúpulo e con curiosidade. Adicou á lexicografía unha boa parte da súa vida, ata que a saúde non lle permitiu seguir.

Por último, non quero deixar pasar esta oportunidade sen agradecer-la colaboración de todas aquelas persoas que dun xeito ou doutro participaron na edición do manuscrito, en especial ó ILG polas facilidades ofrecidas. Singularmente, cómpre lembra-la familia Ferreirós que non permitiu que morrese a memoria de don Marcial Valladares.

---

<sup>1</sup> Escritas con motivo do Día das Letras Galegas de 1970 adicado a M. Valladares.

## 2. O MANUSCRITO

### 2.1. Noticia e localización

A noticia e a obtención do manuscrito débese ó profesor Antón Santamarina, que soubo del a través de Filgueira Valverde, daquela presidente do Consello da Cultura Galega.

Na actualidade o manuscrito pertence á familia de D. Carlos Ferreirós Espinosa, aínda que despois da súa morte<sup>2</sup>, descoñécese onde se atopa. O manuscrito formaba parte, como herdo, do Casal de Vilancosta, onde Marcial Valladares viviu coa súa irmá Avelina. Como os dous permaneceron solteiros, a casa de Vilancosta con tódalas súas pertenzas pasou a un sobriño, Laurentino (fillo de Luísa Valladares). Carlos Ferreirós Espinosa era un dos seus netos (bisneto de Luísa Valladares), entre os que se sorteou Vilancosta.

### 2.2. Características

Este novo suplemento ó *Diccionario* está constituído por dúas partes: un caderno tamaño cuartilla con liñas marcadas polo mesmo autor, e cunhas delgadas tapas azuis; e mais unhas follas soltas tamaño folio, de papel groso que podemos dicir que constitúen unha addenda ó caderno citado.

O primeiro caderno divídese en 6 partes:

1<sup>a</sup> *Nuevo Suplemento al diccionario gallego-castellano, publicado en 1884 por D. M. V. N., autor de uno y otro, confesando.....* Formado por 96 páxinas<sup>3</sup>. Contén 1.188 palabras definidas (sen conta-las variantes de sufixos -á, -ade, -ú, -ude).

2<sup>a</sup> *Voces que deben intercalarse en las que anteceden.* 25 páxinas, 330 palabras que levan unha chamada con números intercalados no texto anterior.

3<sup>a</sup> *Más voces.* 5 páxinas, 61 voces, que levan unha chamada con letras intercaladas no apéndice anterior.

4<sup>a</sup> *Más voces.* 7 páxinas, só 49 palabras, levan unha chamada con asteriscos (\*, \*\*, \*\*\*)...

5<sup>a</sup> *Índice alfabético de todas las voces contenidas en este nuevo suplemento.* 37 páxinas. Presenta diverxencias, sobre todo na acentua-

---

<sup>2</sup> Abril de 1996.

<sup>3</sup> Valladares non paxinou ningún destes manuscritos.

ción, respecto ás entradas do resto do suplemento<sup>4</sup>. Na presente edición non se reproduce este índice.

6<sup>a</sup> *Voces que deben intercalarse en el anterior índice*. 23 páxinas, levan unha chamada con números intercalados no índice. Son 350 entradas.

A segunda parte está formada por:

a- *Frases Gallegas*. Catro follas, nas que se manusciben 63 frases galegas cos seus respectivos significados.

b- *Pregones*. En *Santiago*. Unha folla pequena, raiada, que aparecía solta. Son 13 pequenos enunciados, maioritariamente interrogativos, nos que se anuncian mercadorías que están á venda ou se piden cartos como esmola.

c- *Más voces gallegas*. 34 páxinas con 314 entradas, cunha organización moi semellante á dos demais apéndices, sen chamadas ós textos anteriores, pero con remisións a palabras xa aparecidas.

O primeiro caderno comprende, ademais, un recorte solto no que Valladares fai a suma de tódalas *Voces gallegas reunidas*. O texto é o seguinte:

<i>Voces gallegas reunidas</i>	Nº de ellas
<i>En el diccionario impreso</i>	10.600
<i>En el suplemento al mismo, también impreso</i>	250
<i>En este libro, o suplemento manuscrito</i>	1.882
<i>En el cuaderno largo, papel de barba</i>	304
<i>Total</i>	13.036

Así e todo, o seu cómputo está errado. O último apéndice contén 314 voces e non 304, e en *En este libro, o suplemento manuscrito*, 1968 voces fronte ás 1882 que aseguraba Valladares.

A maiores, froito da historia do manuscrito, aparece un engadido de Antón Losada Espinosa, outro dos bisnetos de Luísa Valladares (fillo de Antón Losada Diéguez e Albina Espinosa Cervela). Trátase dunha folla solta na que aparecen definidas media ducia de palabras que Losada quixo engadir ó texto de Valladares. Son estas<sup>5</sup>:

*Abondoso*. Abundante. Generoso

*A fé*. Te lo juro.

<sup>4</sup> Algunhas tan importantes como *atrxixarse/atrxixarse*.

<sup>5</sup> Antón Losada tivo moito contacto co seu tío José Espinosa Cervela, naquel momento dono do Casal de Vilancosta. Por esta razón contaba se-lo herdeiro de Vilancosta, e por iso varios dos manuscritos de Valladares, incluídos os deste suplemento, levan na primeira páxina, na esquina superior dereita, entre parénteses, o nome de A. Losada.

*Gamallo*. Ramillete de roble para espantar la mosca a la caballería.

*Arripía*. Arrepia. Horripila.

*Arriar*. Soltar

As entradas presentan unha ordenación alfabética na que se poden atopar algúns erros, moi poucos en xeral e case sempre por causa das remisións dun apéndice a outro<sup>6</sup>. Considera o <ch>, o <ll> e o <rr> como letras independentes.

O primeiro caderno ten un aspecto moi coidado. Trátase dun texto a dúas columnas, con letra alta e estreita, un pouco torcida cara á dereita. O lema de cada entrada aparece con letra máis grande e máis escura cá do artigo correspondente. Cando remite a unha palabra galega, esta aparece subliñada. As citas van entre comiñas, sinalando entre parénteses o autor. Tanto estas coma as cantigas que exemplifican un lema teñen marxes distintas ás do texto normal. As frases que aparecen en galego como exemplo do termo definido están subliñadas. As entradas de cada letra aparecen separadas por dúas ou tres ringleiras en branco. Non se atopa ningún caso de texto ilexible e tan só dous borranchos: *galván* na que se risca a palabra completa, e *zozóiros* na que se sobreescribe a palabra á que remite (*entrecartes*). Tamén se perciben algúns engadidos do propio autor. O máis destacable atópase na palabra *alarbéa* que foi definida despois de feita o listaxe, e na que, por cuestións de espacio, tivo que engadi-lo exemplo na marxe inferior cunha chamada.

Nas follas soltas a claridade e a perfección que se vía na primeira parte, non aparecen. A letra é máis insegura cá do caderno. A organización é moi inestable: unhas liñas moi xuntas e outras moi separadas, marxes e ringleiras tortas, engadidos, manchas de tinta, palabras riscadas, falta de datos. Moitas palabras teñen a súa equivalencia entre interrogacións (*alarar, meálla...*), outras aparecen sen definir (*parrèla, urcèla...*) e noutras só aparecen os exemplos e/ou a referencia de onde foron quitadas (*tròes, quilma...*). En xeral, as definicións son moito máis sinxelas cá anterioras: menos sinónimos, menos explicacións, poucas equivalencias... Quizais todo isto haxa que atribuílo ó feito de tratarse dun borrador doutro apéndice.

Tamén hai grandes diferencias en canto ós contidos. Se ben no suplemento había algúns arcaísmos, a maioría das 314 palabras deste último apéndice son sacadas da revista *Galicia Histórica*, concretamente da súa *Colección Diplomática* (CDGH) que apareceu no ano

---

<sup>6</sup> Os erros de ordenación alfabética corrixíronse na presente edición.

1901<sup>7</sup>, e que contiña exclusivamente textos medievais, sobre todo dos séculos XIV e XV. Fronte a isto cómpre recorda-la gran cantidade de formas vivas que recollía Valladares no diccionario, trazo polo que se caracterizou a súa obra lexicográfica<sup>8</sup>. O manuscrito aparece asinado e datado en 1902, un ano antes da morte de Valladares<sup>9</sup>. Por iso non citou nunca máis alá do número 6 (*Mayo-Junio* de 1902) da CDGH, aínda que a Revista continúa ata o 12.

Sen dúbida, tratase dun texto inconcluso. Detéctanse bastantes exemplos de palabras introducidas despois dunha primeira redacción: *cambais, gorguèira*... Unhas veces, os engadidos van na marxe (*cordèlas*), ou en espazos baldeiros do folio (*d'aquèla*). Outras, remitía a palabra, cun símbolo, a un recorte de papel que aparece solto entre as follas (*alfombere, moazinos, pulgameno, sangano*).

É posible que Valladares comezase a repasar este manuscrito coa intención de facer unha edición definitiva do mesmo. Só así se xustifica a presenza de catro símbolos: *NO, X, XX* ou *XXX*. Ningún deles foi comentado polo autor.

Todas estas razóns expostas fixeron dubidar sobre a conveniencia de incluír este apartado no corpo do suplemento. Un dato clave á hora de decidir foi o feito de que o propio Valladares o incluíse no cómputo total das *Voces gallegas reunidas*<sup>10</sup>.

### 2.3. Época de elaboración

Os datos que ofrece o manuscrito poden axudar a datalo con bastante precisión. Son dous:

- por un lado, na portada do caderno aparece a data de 1896,
- e por outro, ó final da primeira parte do devandito caderno, Marcial Valladares ó asina-lo seu traballo indica a súa idade:

---

<sup>7</sup> Nela pretendíanse "publicar (...) todos los textos, Códices, Diplomas propiamente dichos, o Manuscritos de cualquier clase que sirvan para conocer o ilustrar la Historia regional".

<sup>8</sup> J. L. Pensado (1988): "... Valladares tiene contacto con la lengua viva...".

<sup>9</sup> No número 9 da CDGH aparece unha *Necrología* dedicada precisamente á morte de Valladares (páx. 618): "Apenas transcurrido un año desde la muerte de la delicada poetisa Avelina Valladares, los amantes de las glorias gallegas vuelven a estar de luto por la pérdida de su preclaro hermano, el literato autor del Diccionario Gallego. Aparte del valor intrínseco de esta obra, en nuestro concepto la más acabada en su género de las que cuenta Galicia, la labor literaria de D. Marcial Valladares señálale un lugar preferente entre los que han espigado en nuestra literatura regional...".

<sup>10</sup> De calquera xeito, convén non esquecer que aquelas palabras que levan a referencia [5] (veranse estas referencias nas características desta edición) pertencen a este último apartado.

“Marcial Valladares a los 72 años.”

Se D. Marcial naceu no ano 1821, con 72 anos anda o ano 1893. Así, a primeira parte do manuscrito foi rematada no 1893, e o resto das partes, todas sen datación, foron redactadas entre ese ano e 1896<sup>11</sup>.

O último apéndice está datado no 1902, un ano antes da súa morte, pero non puido comezar a redactarse antes do 1901, concretamente antes de xullo-agosto. Neses meses iníciase a edición da *Revista Galicia Histórica*, e da súa *Colección Diplomática* das cales extrae Valladares unha boa parte do lemas.

Outra posibilidade para datar este traballo estaba nas obras das que proceden os exemplos<sup>12</sup>. Ofrecen, sen embargo, unha axuda relativa: todos eles pertencen a obras moi próximas ó propio manuscrito e ningunha con datas posteriores a 1896. Algunhas destas obras son: *Volvoretas* (1887), *Chorimas* (1890), *Leenda de groria* (1891) e *Follas de papel* (1892) de Alberto García Ferreiro, *Balsamo de Fierabrás* (1889) de Enrique Labarta, *Andeiro* (1922) de Martelo Paumán<sup>13</sup>, *O Catecismo do labrego* (1888) de Lamas Carvajal, *Aires da miña terra* (1880) de Curros Enríquez, etc.<sup>14</sup>

#### 2.4. Indicacións previas

Cómpre afondar nas indicacións que aparecen como primeiro apartado do manuscrito, coincidentes só en parte coas do diccionario.

---

<sup>11</sup> No corpo do suplemento aparece unicamente o ano 1888, na entrada *mildèu*, no que se data a dita enfermidade nas viñas “en muchas localidades de nuestra España”. Así e todo esta data non indica máis ca que esa entrada foi redactada despois dese ano.

<sup>12</sup> Nalgúns casos non se puido localizar información nin do autor nin da súa obra (J.B. Montero e Estebo de Paleo).

<sup>13</sup> A obra *Andeiro, Poema histórico da Unión Ibérica (s. XIV)*, de Martelo Paumán, foi publicada no 1922, na Coruña, polo tanto Valladares non puido consultar esta edición. Como non hai noticia de que houbera unha edición anterior, Valladares tivo que consulta-la obra no manuscrito orixinal, ou polo menos o primeiro dos seis cantos que a compón “O castro de Asperón”. Á mesma obra pertence o exemplo de *alarbèa*, que foi introducido posteriormente na primeira parte do suplemento.

<sup>14</sup> O sistema de busca destes exemplos baseouse na totalidade dos textos que se concordaron no proxecto Base de Datos para un Diccionario Galego, que se leva adiante no ILG baixo a dirección do profesor Antón Santamarina.

### 2.4.1. Advertencias

O texto das advertencias ten como fondo o tema da ortografía, cuestión que foi motivo de preocupación para o autor<sup>15</sup>. Trátase dunhas aclaracións necesarias polos problemas que podía ocasionala ortografía vixente (e vacilante) de finais do século XIX. As dúas primeiras advertencias tratan a cuestión das grafías: <x>, <j>, <g>, que tanta polémica xerou no ano 1888<sup>16</sup>. O problema centrábase en cál debía se-la ortografía máis axeitada para o fonema fricativo postalveolar xordo.

Os seguintes puntos refírense ó uso de grafías arbitrarias: <c> / <z>, <h>, <b> / <v>. No caso de <c>/<z> atópanse erros tanto en galego: *azemella*, *zizañas*, *moazinos*, *tronze (dun)*, coma en castelán *hazecillo* e *zizaña*.

En canto o <h>, atopamos dous tipos de casos: corrección da ortografía do dicionario (*òvèiro-hòvèiro*) e remisión dunhas palabras a outras coa única diferenza da grafía: *òmecío*, *òmiciáno*, *uxón*, *espital* remiten ás mesmas con h<sup>17</sup>. Tamén hai erros en castelán: *elecho*, *emocránea*.

Igualmente alternan as ocorrencias do <b> e do <v>. Non se trata de casos de correccións senón de remisións, que poden ser de palabras con <b> ás correspondentes con <v> (*abantar*, *barra-co...*), e viceversa (*varrèlo*, *vejato*)... Nalgúns destes casos remite non exactamente á mesma palabra senón a unha variante: *esvaído* a *esbaecido*, *òulíbe* a *òrivè*...

### 2.4.2. Abreviaturas

Dun total de 14 abreviaturas, 5 non aparecen no manuscrito: *ament.*, *Conj.*, *Int.*, *pr.*, *pron.*<sup>18</sup> Respecto ó dicionario, engade dúas abreviaturas: *inus.* e *poét.* A primeira delas é bastante frecuente. Refí-

<sup>15</sup> Dedicoulle varios artigos xornalísticos, ademais dun amplo espacio na súa gramática.

<sup>16</sup> Véxase o artigo de Carme Hermida "A polémica ortográfica a finais do século XIX (1888). A grafía do [š]", en *Grial*, XXV-97, 1987. Tamén a tese de doutoramento de Ernesto X. Seoane González: *A ortografía e a gramática do galego nos estudos gramaticais do século XIX e primeiros anos do XX*. 1992. Inédita.

<sup>17</sup> Aínda que as formas sen <h> remitan a formas con <h>, non debemos pensar, como logo se verá, que unhas son máis correctas cás outras.

<sup>18</sup> A utilización de maiúscula ou minúscula nas abreviaturas ten a súa razón de ser na lista do propio autor.

rese a palabras inusitadas “o que no está hoy en uso”. A segunda emprégase só en tres casos: *frondía*, *ingrávido* e *niñente*.

Entre estas indicacións, Valladares inclúe dous signos exclusivos: ˘ (medio arco coa concavidade cara arriba) e ˘ (til grave). O primeiro deles significa “Signo manifestativo de palabra gallega, o castellana según se pronuncie la letra que le lleve”. Poden ser dúas, o <j> e o <g><sup>19</sup>, que se pronunciarán, en galego, como fricativa postalveolar xorda e, en castelán, como fricativa velar xorda.

O segundo signo é o “Acento de izquierda a derecha, indicativo de que es abierta la vocal sobre que descansa”. Verase ó falar da acentuación, no capítulo da ortografía.

As abreviaturas máis frecuentes son:

*ant.* “Voz anticuada en diccionarios castellanos”. É importante destacar que fala dos diccionarios casteláns, non dos galegos. Hai algunhas palabras en galego que tamén tiveron circulación no castelán, pero deixaron de utilizarse. Isto levou ós lexicógrafos do XIX a consideraren o galego como unha especie do castelán arcaico. Algunhas destas palabras aparecen aínda hoxe no *Diccionario da Real Academia Española*<sup>20</sup> como palabras antigas (*alfamar*, *sobrazar*...).

*com.* “Voz común, que lo mismo significa, lo mismo se escribe o pronuncia en gallego que en castellano”. Este é o outro caso, ademais de<sup>21</sup>, no que Valladares insire no seu diccionario palabras coincidentes co castelán. É un dos poucos autores da época que fai isto. Desde o diccionario de F. X. Rodríguez publicado por A. de la Iglesia no 1863, (“Es de saber que no incluyo en este diccionario, las voces comunes á gallegos y castellanos, sinó las puramente gallegas”) tódolos diccionarios eliminan sistematicamente as voces comúns. Cuveiro só introduce “algunos términos castellanos, especialmente en plantas ó flores”. É importante sinalar este feito, xa que é unha inexactitude frecuente dos estudos lexicográficos crer que todos estes diccionarios rexeitaron o castelán. En palabras de J. L. Pensado (1988): “Ya hemos

---

<sup>19</sup> A propósito disto, J. L. Pensado (1976) estaba errado cando dicía: “Tanto Cuveiro como Valladares inventan un signo especial cada uno para representar la fricativa prepalatal sorda gallega (Cuveiro con G o J con un acento circunflejo sobrepuesto, y Valladares con un arco de círculo con la concavidad hacia arriba también sobrepuesto a dichas letras) pero hay abundantes casos en que éste no aparece y entre ellos se cuentan los de gipar y giparse. No parece viable que se pronunciasen con J- (fricativa velar sorda) ni con GUI- (fricativa velar sonora), aunque de ambas pronunciaciones actualmente da cuenta Crespo Pozo”.

<sup>20</sup> A partir de agora DRAE.

<sup>21</sup> Nos casos nos que aparece este símbolo non pon a abreviatura *com.* pois sería redundante: *Jácara*, *Jaspe*...

dicho en otras ocasiones que los diccionarios gallegos, hasta fecha muy reciente no han estado escritos más que en función del castellano; y que el principio de la Introducción de Rodríguez: 'no incluyo en este diccionario las voces comunes a gallegos y castellanos, sino las puramente gallegas' (Pág. X) se respecta escrupulosamente en J. Cuveiro y en Valladares".

*com. fam.* "Voz común familiar". Algúns exemplos son *pifar* e *pillada*... Alude soamente a palabras coincidentes co castelán, e non a palabras galegas, quizais debido á dependencia dos diccionarios casteláns.

*inus.* "Voz inusitada o que non está hoy en uso". Baixo esta abreviatura inclúense palabras medievais, que caracterizan este suplemento fronte ó diccionario publicado. Valladares acode, abraiado, a documentos medievais que descoñecía anteriormente<sup>22</sup>.

*Diminut.* "Diminutivo". Non é demasiado frecuente, e a maioría das veces pouco comprensible a inclusión destes lemas. Verase no capítulo dedicado ás entradas especiais.

Queda, por último, *V.* "Véase", que remite a unha palabra definida anteriormente. Cando a palabra á que remite non está no diccionario senón nun dos apéndices posteriores, o mesmo autor o indica con "en este suplemento, en el libro manuscrito" ou mesmo especificando en que apéndice do manuscrito: "despues de la lista de voces manuscritas..." Moitas entradas caracterízanse unicamente por remitir a outras do diccionario impreso (*alcagotar*. *V. alcayotar, losqueada*. *V. labazada*); ou facer unha "Adición" a aquel (*mendo*. "Adición. Remiendo = Pez"). De aquí dérivase tamén a gran cantidade de variantes dunha mesma palabra.

## 2.5. Fontes do léxico

As fontes do léxico do *Nuevo Suplemento*... son diversas, tanto na orixe, coma no xeito de recollida das mesmas, e quizais como a fonte máis importante haxa que sinala-la fala viva. Esta foi a orixe dos refráns, das cantigas populares e doutras palabras que "dice la vulgaridad".

---

<sup>22</sup> Así e todo, a súa utilización non é moi sistemática: *curmáo* aparece cualificada de *inus*. fronte a *curmán*, *curmau*, *cormán* e *cormao*.

### 2.5.1. Fontes persoais

Son fontes persoais aquelas "debidas a la amabilidad del señor S. Manuel Leiras Pulpeiro, y ... a la de los señores D. Amador Montenegro e D. Manuel Pardo Becerra". Pretender identifica-la totalidade dos termos que pertencen a un ou a outro autor sería labor imposible. Pero quizais se poidan distinguir algúns exemplos.

No caso de Leiras realizouse a busca no vocabulario que enviou á Real Academia e en *Cantares Gallegos*. Cómpre recordar que este autor e Valladares tiveron relación epistolar, como di Alonso Montero<sup>23</sup>, "... sobre temas lingüísticos". As palabras que coinciden nos dous manuscritos son moitas, pero non todas coinciden tamén no significado ou na definición. Hai casos incuestionables: *miòquèiro* ten a mesma definición nun e noutro autor, variando só a orde das equivalencias, *mimoso* e *melindroso*, e ademais non aparece nos dous dicionarios anteriores ó de Valladares. Así mesmo, *morzóa* e *bèiril* teñen a mesma equivalencia nos dous autores e logo unha explicación. En *papado* e *rechozo*, Valladares colle só unha parte das equivalencias que dá Leiras.

Tamén se acudiu á propia obra literaria de Leiras Pulpeiro, concretamente á edición feita no 1970 por Franco Grande, na que o editor fixo un vocabulario "de termos por il inxeridos nos seus libros" ...<sup>24</sup> Neste cotexo detectáronse varias palabras cunha característica común: o que Leiras ten con <n>, Valladares escribeo con <u>: *adelonciña/adelouciña*, *esgonzar/esgouzar*, *narnexar/naruejar*. Quizais a explicación haxa que buscala nunha mala lectura da grafía de Leiras<sup>25</sup>.

En canto ás 30 palabras que lle cederon Amador Montenegro e Pardo Becerra, baseouse a busca no semanario de Lugo *A Monteiro*, cando ámbolos autores tiñan un punto de conexión. Detectouse unha restrita de palabras que coinciden na forma e no significado coas que ofrece Valladares no seu dicionario (algunhas tamén con Leiras): *rincullo*, *deslinquir*, *taravèla*, e outras que son propias do galego oriental (*aturular*, *rial*).

---

<sup>23</sup> Manuel Leiras Pulpeiro. *Poesía Completa*. Alonso Montero, X. (Ed.), Santiago de Compostela, Edicións Salvora, 1983.

<sup>24</sup> M. Leiras Pulpeiro, *obra completa*. Estudo crítico de X. L. Franco Grande. Fundación Penzol, Vigo, Editorial Galaxia, 1970.

<sup>25</sup> Persoalmente, comprobei cómo a grafía de Leiras do <n> é moi semellante a un <u>.

### 2.5.2. Fontes literarias

Só en dous casos don Marcial cita a obra da que sacou os exemplos: *laròtas* no *Catecismo do Labrego* e *colíga* "en el canto primero del poema *Andeiro*"<sup>26</sup>. No resto dos casos indica unicamente o autor. Xeralmente, pódese deduci-la obra a partir do ano de publicación. Por exemplo Noriega Varela publicou varias obras, pero só unha antes da data coa que asina Valladares o manuscrito, 1896; neste caso, mesmo antes da morte do lexicógrafo (1902). Esta obra é *De ruada* do ano 1895. Polo tanto *èngoas*, *estèla* e *degrèsár* poden ser palabras tomadas da mesma. Pode ocorrer que, aínda que non haxa ningunha obra publicada do autor en cuestión, este colaborara coa prensa local ou rexional, da que Valladares puido saca-los exemplos. Así, Valcarce Ocampo non ten editada ningunha obra en galego, pero si colaboracións en diversas revistas rexionais. Do mesmo xeito, R. Pesqueira Crespo colabora fundamentalmente no *Tío Marcos da Portela*. Outros autores teñen toda a súa produción anterior á finalización dos dous manuscritos, polo que é imposible saber cal é a obra orixe da cita (García Ferreiro: *Volvoretas*, 1887, *Chorimas*, 1890, *Follas de papel*, 1892, *Leenda de gloria*, 1891; ou Pérez Ballesteros que publica toda a súa obra en galego antes do 1900).

Outras veces localizáronse esas citas literarias coa axuda dos datos almacenados na Base de datos para un diccionario galego: *jogorales* en *O Dolmén de Dombate*<sup>27</sup>; *suripanta* en *Balsamo de Fierabrás* de Labarta Pose (1889); *retesías* e *laròtas* no *Catecismo do Labrego* de Lamas Carvajal; *cánimas* en *Gallegadas* (1887), do mesmo autor; *flabèrca* e *sumíicio* en dúas obras de Alberto García Ferreiro, *Leenda de Groria* (1891) e *Chorimas* (1890), *batòcas* de *Follas de papel* (1892), do mesmo García Ferreiro<sup>28</sup>; *esquíu* en *Aires da miña terra* (1886) de Curros Enríquez, etc.

### 2.5.3. Fontes medievais

Como se comprobou ó describi-lo último apéndice *Más voces*, estas proceden da revista *Galicia Histórica* concretamente da súa *Colec-*

<sup>26</sup> Véxase a nota 13.

<sup>27</sup> Nas *Poesías Inéditas* de Pondal, nunha edición feita en 1935 pola RAG. Realmente "O Dolmen de Dombate" apareceu publicado como folleto independente, igual que "A Campana d'Anllóns" en 1895, é dicir, non era unha poesía inédita, cando Valladares a leu.

<sup>28</sup> O exemplo citado por Valladares non aparece en ningunha das outras obras do autor.

*ción Diplomática*. Pero tamén no resto do manuscrito hai outras palabras que son manifestamente medievais aínda que non se coñeza a orixe<sup>29</sup>. Non puido ser a *Colección Diplomática*, xa que esta comezou a publicarse no 1901.

#### 2.5.4. Frei Martín Sarmiento e J. Cuveiro

A importancia destes dous nomes reside no feito de tratarse de fontes do manuscrito, pero non do dicionario. No caso de Sarmiento é improbable que Valladares non coñecese antes a súa obra, aínda que non tivese acceso directo ós manuscritos. Os dous dicionaristas anteriores a Valladares<sup>30</sup> confesan nos prólogos das súas obras que acudiron a este autor para aumentalo número de palabras recollidas<sup>31</sup>. No manuscrito rexístranse seis lemas aboados por Sarmiento e outros que, aínda tendo a súa orixe en Sarmiento, Valladares recolle a través doutros medios (fundamentalmente Cuveiro).

Das palabras tiradas de Sarmiento só unha delas (*mouquelo*, da copla 531) se rexistra nos dous dicionarios anteriores, pero só no manuscrito se recolle co significado que ten nas coplas<sup>32</sup>. Ademais desta aparecen: *louzo*, *discante*, *guèrlas*, *fièstra* e *sargoso*, que corresponden respectivamente ás coplas 1081, 717, 434, 599 e 578. Inténtouse pescudar exactamente de qué manuscrito ou edición tomou Valladares os exemplos, pero detectáronse lecturas diferentes en todos eles.

As únicas edicións das coplas, anteriores á morte de Valladares son a de Pintos, *Recolección de muchas palabras, voces y frases gallegas*, publicada en Pontevedra en 1859, e outra titulada *Coloquio de los 24 rústicos*, editada en Lugo en 1899. Esta última é demasiado tardía, para ser base do manuscrito rematado en torno ó 1896. En canto á edición de J. M. Pintos, as diferencias impiden pensar que esta fose a fonte de Valladares. Por exemplo, na copla 531, a mesma palabra que Valladares está exemplificando non coincide, *moqueiros//mouquelos*:

---

<sup>29</sup> Por exemplo en *fillar* fala dun documento antigo sen especificar máis.

<sup>30</sup> F. J. Rodríguez e J. Cuveiro.

<sup>31</sup> Así F. J. Rodríguez di "...y otras pocas que saqué de las referidas coplas que por fortuna he leído...". E Cuveiro, entre os "autores y obras que se han consultado para la confección de este Dicionario" sinala a Fr. Martín Sarmiento, e deste "varias obras, incluso la inédita manuscrita que existe en la Biblioteca Nacional de Madrid".

<sup>32</sup> "Especie de bonete o sombrerillo".

"Na cabeza tiñan  
huns como moqueiros  
con muitos bidriños  
seic'que eran espellos!" (Pintos)

"N'a cabeza tiñan  
uns como mouquelos,  
con muitos vidriños,  
sèic'eran espellos. (Valladares)

Quedan outras alternativas como fonte das citas: os manuscritos existentes das coplas. Son tres:

-Manuscrito da Biblioteca Nacional de Madrid, 1789, feito por Pedro Francisco Dávila, (o que fora consultado por Cuveiro).

-Manuscrito, propiedade da familia de Jose María Folgueira Díaz, datado no ano 1771, feita por Juan Alvarez Bañales.

-Manuscrito do Museo de Pontevedra, que contén 107 coplas máis das que non parece Sarmiento o autor.

Se se comprobán as seis coplas que ofrece Valladares como exemplos, todas teñen pequenas diferencias coas de tódolos manuscritos (segundo a edición de R. Mariño<sup>33</sup>). Algunha delas tan notable coma a da copla 1081, que di en tódolos manuscritos coñecidos *fostrigarche* onde Valladares pon *lostregarche*. Para comprobar se se trataba dun erro de lectura examinouse unha copia en microformas do manuscrito existente na Biblioteca Nacional de Madrid, atendendo sobre todo a dificultade da lectura. Sen embargo, trátase dun texto cunha letra moi clara. Queda por comproba-la lectura do manuscrito do Museo de Pontevedra nin o de J. Álvarez Bañales, que serían as últimas posibilidades.

En canto a Cuveiro, aparecen unha serie de palabras que obrigan a considera-la súa obra lexicográfica como fonte do manuscrito. No prólogo do diccionario de 1884, Valladares dicía: "llegó ocho años despues a nuestras manos, ó sea en 1876, el diccionario del señor Cuveiro Piñol, obra de que no teníamos el menor conocimiento: ojeámosla con ansiedad, vimos al lado de porción de voces inusitadas, algunas usuales no comprendidas en la nuestra; animámonos con esto a trabajar de nuevo en ellas y, [...] copiamos de las en uso unas doscientas...". Ó tempo de elabora-lo novo suplemento Valladares tivo moito máis en conta o diccionario de Cuveiro, ben porque tivo máis tempo, ben porque lle daba menos importancia ó feito de seren voces inusitadas. O caso é que moitas palabras que antes non recollera si o fai agora.

A partir do estudio de J. L. Pensado *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega*, realizouse un cotexo das entradas do manuscrito

---

<sup>33</sup> Fr. Martín Sarmiento. *Coloquio de vinteatro galegos rústicos*. Ed. de Ramón Mariño. Consello da Cultura Galega. Obradoiro Gráfico. Mos. 1995.

de Valladares coas de dicionarios anteriores. Varias das palabras que recolle Valladares no manuscrito, aparecen case exactamente en Cuveiro, remitindo a Sarmiento: *joubío*, *remagarido*, *pantèrno*, *gipar*, *guipar*, *escarrapucharse*...

Todas estas palabras teñen en común tres cousas:

-a súa orixe primeira está nas *Coplas* de Sarmiento, aínda que Valladares nunca o cita,

-aparecen nos dicionarios de F. X. Rodríguez e no de Cuveiro,

-Valladares non as recolle no Dicionario impreso, pero si o fai no manuscrito e sempre co significado que teñen nas *Coplas*.

En *joubío*, xunto con Cuveiro e fronte a Rodríguez engade dúas acepcións novas, e os dous cambian <v> por <b>. *Remagarido* vén do Cuveiro, cos mesmos sinónimos que aparecían en Rodríguez, pero ó revés, "triste, apesadumbrado".

Outras veces, as palabras do manuscrito son moi semellantes a outras que rexistrara no dicionario (tanto na definición como na forma), pero non remiten a aquelas. *Pantèrno*, presenta tres variantes no dicionario, posiblemente copiadas de F. J. Rodríguez, xa que nas dúas obras aparece co mesmo significado. Aparece tamén en Cuveiro, con certos retoques, e con outra acepción: "cierto armadijo para coger pájaros". No manuscrito aparece a definición correcta, segundo o contexto no que aparece nas coplas de Sarmiento<sup>34</sup>.

*Giparse* do dicionario, remite coma o seu antecesor Rodríguez a *escorregarse*. Logo aparece no manuscrito con dúas variantes *gipar* e *guipar*, co significado que lle daba Cuveiro "divisar, descubrir", que é o que ten en Sarmiento.

*Escarrapucharse* hai que póla en relación con *escarapucharse* do dicionario. As dúas presentan a mesma definición e, coma nos casos anteriores, non hai remisións entre elas. *Escarapucharse* procede de Rodríguez no Cuveiro e no Valladares, e é o resultado dun erro de A. de la Iglesia que pon un <r> en vez de dous que ten o orixinal.

Un caso aínda máis destacable constitúeo a palabra *urro* que aparece no dicionario como "bramido de elefante", significado que tamén lle dan Rodríguez e Cuveiro. Sen embargo no manuscrito rexístrase o termo como adición ó do dicionario co significado exacto co que aparecía nas *Coplas* de Sarmiento: "especie de ave nocturna", e que ningún dicionario anterior nin posterior (exceptuando os máis actuais) soubo darlle.

---

<sup>34</sup> Neste caso, non se pode descarta-la posibilidade de que sexa unha forma viva, tendo en conta a descrición tan pormenorizada que fai Valladares.

Á vista do dito xorden varias dúbidas: ¿Por que engade novas acepcións a *giparse* e a *panterno*? ¿Por que recolle agora *joubío* ou *remarigado*? ¿Como chegou Valladares á forma *escarrapucharse* que aparece nas *Coplas*? ¿É posible que consultase o manuscrito do dicionario de Rodríguez? ¿De onde sacou Valladares o significado correcto de *urro*? ¿Consultou algún manuscrito da obra de Sarmiento?

### 3. MACROESTRUCTURA DO SUPLEMENTO

O manuscrito é un complemento ó dicionario impreso. Por iso, coa finalidade de mante-la súa organización utiliza as mesmas graffias e a mesma estrutura. E o seu contido está en función do que previamente aparecía no dicionario: unhas veces agréganse novos lemas ou novas variantes dunha palabra; con frecuencia, incorpora novas acepcións, e non faltan casos en que se corrixen certas definicións ou lemas que aparecían no dicionario.

#### 3.1. Lemas compostos

Os lemas compostos presentan, aínda hoxe, grandes problemas para os dicionaristas actuais. Non hai regras para o tratamento destas formas, ou se hai regras non hai criterios uniformes<sup>35</sup>. En Valladares abundan os lemas compostos que ou ben aparecen como entradas á parte ou ben van incluídas na definición dunha das palabras que os forman. Os que teñen entrada propia (que forman parte da macroestructura do dicionario) son os máis frecuentes e preséntanse de diversas maneiras:

- con guión (*ale-mar, co-debera...*)
- ordenados polo verbo ou substantivo, trastocando a orde lóxica (*ampòsta (d'esta), estadúllo (ter pouco ou moito), abertal (tarréo)...*)
- ordenados pola primeira palabra sexa cal sexa: *regala-l-os ollos, vá por Dios*. Entre estes inclúense os nomes de santos: *San Júrgio, San Fies...*

Outras veces, poucas neste novo suplemento, estes sintagmas forman parte da microestructura do dicionario. Así dentro da en-

---

<sup>35</sup>En palabras de M. Alvar (1993) "El autor del dicionario será quien decida la presencia, o no, de los modismos, frases y locuciones, conforme, repito, a súa grado de lexicalización (determinado subjetivamente por el lexicógrafo), y a súa complejidad sintáctica (es más fácil incluir en un dicionario las estructuras más simples, que son a súa vez las que ofrecen mayores posibilidades de lexicalización)".

trada *lèrio*, e despois das tres acepcións que ten, rexístranse as expresións: *estar n'ò lerio* e *entende-l-o lerio*, cada unha definida por separado. Igualmente en *resume* = (*en*), e en *repuntar* (*o vento*), etc.

¿Como se pode explicar esta incongruencia na presentación? ¿Que diferenza hai entre *ronronar* (*as tripas*) e *revesino* (*corta-l-o*) para que nuns casos se ordenen polo verbo e noutros polo substantivo? ¿Por que a diferenza que vemos entre as entradas *desembogadar* e *embogadar* (*marañas*)? Posiblemente Valladares, coma tódolos lexicógrafos do XIX, non lle dese a importancia que se lle dá actualmente a este tema.

### 3.2. Entradas. Tipos especiais

A redución do paradigma de calquera palabra faise por convención a unha forma, o lema, representante de tódalas variantes desa palabra. Sen embargo, esta regra rómpese a miúdo na lexicografía do século pasado. Tamén a rompe Valladares no manuscrito ofrecendo exemplos de antropónimos, femininos, plurais, diminutivos...

En canto ós antropónimos, Valladares presenta non só nomes de persoas senón tamén apelidos: *Áres* e *Árias*, *Buján*, *Vilar*... A súa inclusión pode estar motivada por tratarse de formas non coincidentes co castelán (moitos deles formas recuperadas da Idade Media<sup>36</sup>): *Giral*, *Afón*, *Lòis*, ou por ser variantes fonéticas dunha forma máis común: *Lionòr*, *Mília*, *Bartelemèu*... Rexístrase un único caso dun topónimo (*Támere*), e varios nomes de santos.

A maioría dos diminutivos que aparecen non están lexicalizados: *dondiño*, *òviño*, *codiña*... Nalgúns casos xustifícase a súa presenza polo afecto que representa: *arrepouliño*, *mèijòliña*, *riquiño*...<sup>37</sup>

Son numerosas as entradas que aparecen en plural. Algunhas delas son xustificables coma aquelas que se refiren a obxectos que van por parellas (*cartèles*, *coucillóns*...) ou as que se empregan maioritariamente en plural (*gálas*, *barredallas*...). Tamén hai casos de formas non marcadas en plural (*ciumes*). Algún outro lema parece estar en plural porque así o recolle Valladares da literatura do momento (*apardeceres* e *laròtas*).

<sup>36</sup> Así, por exemplo *Beringuèla* e *Padèrna* localízanse na *Colección Diplomática de Galicia Histórica*, nas páxinas 270 e 227, respectivamente.

<sup>37</sup> Un bo exemplo desta inclusión de diminutivos é o xogo que Valladares fai entre *pinga*, *pingòla*, *pingòta*, *pingòliña* e *pingòtiña*.

En canto ós femininos, rexístranse, ás veces, ó lado do seu masculino: *imaculada*, *imaculado*. Igual que ocorría nos plurais, unha forma masculina pode remitir á respectiva feminina: *gabito*, *galistro*.

Aparecen aínda outros lemas non propios da macroestructura dun diccionario como *pròugo*, *ena*, *eno*, *nóllos*, *nónos*..

### 3.3. Termos coincidentes co castelán

En teoría, se se falase dun diccionario actual, a inclusión de voces comúns ó castelán e ó galego non merecería ningunha explicación. Sen embargo, tendo en conta o contexto no que se realiza este manuscrito, a inclusión destes termos é unha característica propia do autor. Valladares é un dos poucos lexicógrafos, xunto con Pintos<sup>38</sup> e Sarmiento, que acepta palabras coincidentes co castelán, a diferencia da lexicografía posterior e mesmo da inmediatamente anterior. Hai unha boa morea delas: 176 (*com.* ou *com. fam.*) + 46 casos de *ğ* ou *ǰ*. Moitas coinciden na forma e no significado.

Ás veces comete desacertos como crer galega unha palabra castelá (castelanismos): *pantorrilludo*, *esturnidar*... Outras veces considera só galega unha palabra que pertence ás dúas linguas (*tèrne*, *chavòla*). Noutros casos cita unha palabra castelá como sinónima dunha galega: *colúmbio*. V. *randa* e *columbiarse*. V. *randearse*.

Así e todo, os termos coincidentes co castelán sofren certa selección antes de entrar no manuscrito, por exemplo no terreo dos numerais das decenas (de dez a cen). No manuscrito rexístranse as formas *sasenta* e *satenta*. No diccionario impreso recolle as formas correspondentes a 20, 30, 40 e 80 pero non as de 50, 60, 70 e 90. Os catro primeiros son diferentes do castelán (por iso os recolle no diccionario) fronte ós catro segundos, que son iguais ó castelán. Só recolle 60 e 70 cando atopa unha variante galega distinta do castelán.

### 3.4. Remisións de lemas

Este título refírese a lemas que remiten a outros, ou para coñecerlo seu significado ou para completa-lo que xa aparecía na definición. Cómpre lembrar que a redacción do manuscrito fíxose en varios apéndices, elaborados na mesma orde da presentación. Isto traerá como consecuencia palabras que remiten a outras posteriores, por ra-

---

<sup>38</sup> Véxase *Vocabulario Gallego Castellano por Juan Manuel Pintos*. Edición ó coidado de Marga Neira e Suso Riveiro. Anexo de *Cadernos de Lingua* (en prensa).

zóns de alfabetización, pero rexistradas anteriormente no tempo<sup>39</sup>. Así *pajèl* remite a *pajèlos* que, alfabeticamente é posterior pero, sen embargo, foi rexistrada primeiro.

Desde a perspectiva actual, tan preocupada polo normativismo e pola busca de regras, dá a impresión de que as palabras ás que remiten outras son as correctas<sup>40</sup>: *romaje*, *bejato*, (fronte a *remaría*, *remería* e *romeiría* ou *vejato*, *vujato* e *bujato*)... Isto precisamente era o que pensaba J. L. Pensado cando, ó estudia-la palabra *garmalleira* de F. X. Rodríguez di: "También es digna de notar la primacía que le dan algunos dicc. Cuveiro, recoge garmalleira y remite a gramalleira. En cambio Valladares en gramalleira remite a garmalleira". En realidade non hai tal primacia: *garmallèira* é a primeira palabra que se rexistra no diccionario por prelación alfabética. Ocorre o mesmo con *donicèla*, *entrecartes*, *solear*... e outras moitas.<sup>41</sup>

Así e todo, détéctanse certas incongruencias. Por exemplo, *esmòlda* non só remite a *esmòla* (primeira rexistrada xa no diccionario impreso), senón tamén a *elemòsna* que é a primeira do manuscrito. E pola contra, *elemòsna* non remite a ningunha, nin sequera á aparecida no diccionario. Noutros casos rexístranse dúas palabras coa mesma definición, pero que non remiten entre elas: *planir*. "Inus. Placer, agradar = Plañir, o llorar sollozando" // *pranguer*. "Plañir, llorar sollozando".

O máis frecuente é que unha palabra remita a outra case igual con algunha variante fonética (*bocejar*. V. *bocezar*). Noutros casos aparecen sufixos distintos ou variantes dun mesmo sufixo (*quèimúra*. V. *quèimor*) ou ausencia/presencia do prefixo (*gatiñar*. V. *agatuñar*). Outras veces, quizais a maioría, ofrece palabras totalmente distintas co mesmo significado: *peja* remite a *solta*, *atume* a *baraza*, *paruèiras* a *costèlas*...

Tamén é posible que as remisións sexan correccións. Hai varios tipos:

-ortográficas: *òvèiro-hòvèiro*

-gramaticais: uso como C.D. ou C.I. na entrada *che*.

---

<sup>39</sup> Nestes casos haberá que fixarse no número que aparece ó final de cada entrada que sitúa cada palabra no seu apéndice.

<sup>40</sup> Así por exemplo, nas "Advertencias para el uso de este diccionario" do DRAE, no punto II dise explicitamente: "la preferida por la Academia es la que lleva definición directa: las aceptadas, pero no preferidas, se definen mediante referencia a aquella...".

<sup>41</sup> Un dato que demostra esta ausencia de normativización é o par de remisións que se dan nas palabras *agolleta* e *agulletar*. Mentres a primeira remite a *agulleta* a segunda remite a *agolletar*. Se Valladares quixese establecer unha norma remitiría sempre á mesma raíz léxica.

-semánticas: en *agra* e *punteiro*. No primeiro caso trátase dun complemento ó significado dado: “mejorando lo dicho en el Diccionario...” O segundo corríxese equivocadamente, pois o significado exacto de *punteiro* é o do diccionario impreso (“Puntero, o caña, de la gaita gallega con sus agujeros para los dedos”) e non o que agora lle dá no manuscrito (“Tubo de la gaita gallega que, metido en la boca del gaitero, lleva el aire al fuelle”) que sería o *soprete*.

Neste sistema de remisións Valladares reflicte as vacilacións vocálicas propias dunha lingua falada, e maila fluctuación ortográfica inherente a un idioma sen fixar e que practicamente non se escribe. Tamén rexistra algunhas características dialectais propias coma o seseo implosivo (*cativés*, *cativéz*, *pelèzcas*, *pelèscas*), e mesmo algún caso de seseo explosivo (*fousaña* fronte a *fouzaña*).

### 3.5. Entradas de dous lemas

O capítulo anterior hai que pólo en paralelo co caso de entradas con dous lemas (separadas por dous puntos), por exemplo: *palacra*: *palacrana*, *mougar*: *moular*. Hai incluso, casos de entradas con tres lemas: *lâmpaa*: *lâmpada*: *lâmpra*.

O significado desta presentación é o mesmo có das remisións do capítulo anterior. Estes lemas, tanto no manuscrito coma no diccionario do 1884, van xuntos, xa que por razóns da orde alfabética terían que ir un detrás do outro; deste xeito Valladares omite a repetición da mesma definición<sup>42</sup>. Pola contra, cando a orde alfabética obriga a separalas palabras que significan o mesmo, indícase mediante a abreviatura *V*. Aínda na última edición do DRAE se admite este tipo de presentación<sup>43</sup>.

Un caso semellante a estes constitúeno os lemas con dous sufixos: -á//ade, e -ú//ude. En realidade trátase de dúas variantes dunha mesma palabra: *sanguinidá*, *sanguinidade*, *inquièetú*, *inquiétude*.

---

<sup>42</sup> A entrada *entrecluso*: *entrecruso* aparecen na primeira parte do suplemento. Pola contra no *Índice alfabético de...* teñen cadansúa entrada. A razón está no apéndice número 1, no que a entrada, tamén dobre, *entrecòstas*: *entrecòsto*, vai xusto entre *entrecluso* e *entrecruso*.

<sup>43</sup> No apartado de Advertencias para el uso de este diccionario, no punto II Variantes formales de una misma palabra, podemos ler: “En el encabezamiento de algunos artículos aparecen dos variantes, rara vez tres, de la palabra definida, todas ellas aceptadas en el uso culto general o con diversa repartición geográfica. [...]. Cuando las variantes admitidas no puedan figurar en el mismo artículo por exigencias del orden alfabético, la preferida por la Academia es la que lleva definición directa; las aceptadas pero no preferidas, se definen mediante referencia a aquella...”.

Pode ocorrer que se dean casos de remisión entre dúas palabras que van xuntas, é dicir, cando a orde alfabética lles permitiría ir nunha mesma entrada. Nestes casos as razóns poden ser dúas:

-son palabras de distintos apéndices, por exemplo *esfaragullarse*. V. *esfrangallarse*. [4]

-ou levan unha abreviatura diferente que afecta, por separado, a cada unha delas: *estabiliscir*. inus. V. *estabrecer* // *establr*. ant. V. *estabrecer*

Só en dous casos, unha entrada dobre está composta por un lema simple mais unha locución: *escarramellar*: *escarramia-l-os ollos*, *man-còspia*: *mancùspia (fague-l-a)*

### 3.6. Ortografía

Dentro deste capítulo verase a ortografía utilizada no manuscrito, coincidente coa doutras obras do autor<sup>44</sup>.

#### 3.6.1. Acentuación

O sistema de acentuación<sup>45</sup> é un dos trazos máis característicos de Valladares e a súa función principal é a de sinala-la abertura das vocais, e moi secundariamente a de sinala-la tonicidade. Cómpre sinalar de antemán que Valladares non é moi sistemático á hora de pò-los acentos gráficos. Ó lado de casos con tres acentos (*mèijòlña*), tamén é posible a ausencia total de acento (*sartego*, *veleta*, *agolleta*).

Das sete vocais galegas, dúas, as medias, teñen dous posibles acentos gráficos dependendo da abertura das mesmas: grave se é aberta, agudo se é cerrada. Só algunhas palabras levan estes acentos, (aínda que notamos que se representa máis o grave có agudo): *avecér* fronte a *asconder*, *ampòsta* fronte a *losco*. Xeralmente este acento coincide coa sílaba tónica da palabra (*adèga*, *bañòca*). Cando non é así pon dous acentos, un que indica tonicidade e un que indica timbre vocálico (*ònipotènza*, *lèijaprè...*). Nestes exemplos en que as dúas vocais que levan o acento gráfico son medias, non se pode distinguir cá in-

---

<sup>44</sup> Ó final da súa vida, Valladares, buscando a coherencia total entre a ortografía e a pronuncia, propón unha reforma total do sistema ortográfico. Segundo a súa proposta nunca habería dúas grafías para un mesmo son ou dous sons para unha mesma grafía. "A última proposta ortográfica de Marcial Valladares" nas *Actas do Congreso A lingua galega: historia e actualidade*, 1996, (en preparación).

<sup>45</sup> Se ben a caligrafía de Valladares non presenta ningún problema de comprensión, non se pode dici-lo mesmo dos acentos. Nesta edición manterase a acentuación de Valladares, con tódalas diverxencias que esta teña.

dica vocal tónica e cá indica vocal aberta. Cando os acentos van sobre vocais medias e non medias, os primeiros indican abertura e os segundos tonicidade (*estròchár, garfeláda*).

En ningún momento Valladares falou da acentuación segundo a tonicidade da sílaba (aínda máis, na *Gramática* xustifica o acento de *amorillón* como indicativo de vocal aberta). Sen embargo, poden diferenciarse dúas palabras unicamente con este trazo: *carrégo/cárrego*.

As vocais máis pechadas da serie anterior e posterior só poden levar un tipo de acento, o agudo, que indica tonicidade (*collúdo, delúvio, esvaído*). Sen embargo, ó lado destas formas, rexístranse outras con <u> e <i> tónico, que non levan acento (*penico, sucedume*). Tampouco Valladares xustificou a existencia destes acentos.

A vocal <a> pode levar dous tipos de acento: <á> e <â>. A primeira sería a vocal tónica ou a preposición, e a segunda a contracción de preposición mais artigo. Localízanse moi poucos exemplos desta regra, que en moitos outros casos non se cumpre, porque utiliza <á> tamén para a contracción. No manuscrito atópanse exemplos dos dous casos: *gèiras (andar ás)*, fronte a *alèn d'ir á vila* na voz *alèn*. Tamén a acentuación do <a> tónico é moi incoherente: *ce-ráme // cibaño*.

O mesmo til circunflexo da <â>, lévao o <ô> tamén "en los dativos y acusativos masculinos y neutros". Igual ca no caso de <â>, a contracción de artigo mais preposición gráfase unhas veces con <ô> e outras con <ò>: *Ô que de vran non lle ferve....*, na entrada *mòla*, fronte a *Non vaias ò fiadèiro...* na voz *fiadèiro*.

Existe outro signo diacrítico: a dièresis sobre o <i>. Aparece en moi poucos casos e Valladares nunca explicou a súa presenza: *suidades, fiestras...* Dáse, por outro banda, un fenómeno curioso que lles ten chamado a atención ós estudiosos: palabras medievais ás que Valladares lles pon til como se as oíse algunha vez<sup>46</sup> (*tangér, temoèiros*<sup>47</sup>...).

### 3.6.2. Representación do fonema fricativo postalveolar xordo

Refírese isto á "gran cuestión sobre el modo de escribir en gallego dichas dos sílabas; si se han de escribir con g, con j, o con x".

<sup>46</sup> En realidade, a maioría non levan til, e as que o levan ou ben coinciden na forma ou nun sufixo con palabras vivas que si o levan.

<sup>47</sup> O timbre vocálico que Valladares lles dá ó sufixo -eiro, parecía, cando menos pouco corrente. Respecto a este tema Manuel Taboada, no estudio sobre a fala do Val de Verín, afirma sobre o ditongo ei: "Es uno de los diptongos que más aparece en gallego. La e se realiza siempre abierta".

Este tema tratouno amplamente no seu artigo "*Escritura Gallega*". En palabras súas pretende: "1ª Deshacerse de la x como el castellano se deshizo en las voces (...) o, cuando menos, jubilarla; de modo que se apele a ella en muy raros casos, tales como en las voces xastre, xostra y algunas otras, que ofrezcan dudas. 2ª Usar, en cambio, la g y la j, como hacen los portugueses (...) no obstante pronunciarlas los portugueses como nosotros los gallegos las pronunciamos (...) ¿No debemos tender a la uniformidad en la escritura de los vocablos?" No manuscrito abundan exemplos desta teoría: *vejáme, tañar, coengía, cajiça, xistra....*

Cómpre sinalar que respectou a grafía doutros autores como se pode ver, na entrada *agidar*, cuns versos de M. Amor Meilan nos que rexistra *axidando*.

### 3.6.3. Outras cuestións ortográficas

Coa opinión que tiña sobre o fenómeno da gheada ("manera incivil de hablar") parece normal que non recollese ningún exemplo deste fenómeno, por moi vivo que estivese.

Ó uso do apóstrofo dedicoulle o artigo: "Del apóstrofo en la escritura gallega". No manuscrito, o apóstrofo ten uns contextos determinados de uso: nas contraccións con preposicións (*d'a peste, d'os bois, n'o reguero, c'un pano....*), cos pronomes persoais átonos (*eu ll'o dirèi, non t'alijuen....*) e con que (*qu'era, qu'estou....*). Non sempre utiliza o apóstrofo coa preposición *con*, só cando o artigo é masculino: *co-as caxatas, co-a mesma tana, c'os pitos, c'o morápio....*

O emprego do guión é bastante máis sistemático. Emprégase sempre para uni-la conxunción y (*y-as cantiguiñas, y-airada....*), na segunda forma do artigo (*amba-l-as, corteja-l-o*), e, por último, na unión de pronomes a verbos (*quero-o, fai-n-o*).

En canto á conxunción copulativa y emprega y sempre que segue vocal (*y-estudiante, y-o Froilán*), e e cando segue i ou consoantes (*e inda, e soás*).

### 3.7. Características da lingua

Como consecuencia das lamentables condicións nas que a lingua galega sobreviviu desde finais do século XIV, o estado de deturpación, a finais do século XIX, é facilmente constatable. No caso do presente manuscrito quizais se note máis a variabilidade da lingua,

porque, en gran parte, está baseado na oralidade. A propia dinámica da lingua oral é un dos mecanismos que máis contribúen á variación lingüística, sobre todo cando o factor que mellor reforza a fixación e a uniformidade da lingua, a escritura, practicamente non existe. O rexurdimento comezara había xa uns anos, pero, é un rexurdimento de elite, que non chega ó pobo común. A xente que fala galego é precisamente a capa máis baixa da sociedade. Isto explica fluctuacións nunha mesma palabra (*dipindurar/dependurar*) e todo tipo de deformacións como *tenèfano, mánica...*

As principais características fonéticas do galego reflectido por Valladares son as seguintes:

-vacilacións vocálicas na posición átona producidas por fenómenos como a asimilación, disimilación, labialización ou harmonización: *viciñal, desemular, inñidir...*

-aparición de fenómenos vocálicos de apoio de consoantes en posición inicial e medial de palabra, concretamente prótese e epéntese: *arreventar, arrandear, mítira...* Non rexistra ningún exemplo de paragoxe, quizais porque neste caso, Valladares si o considerou un mecanismo vulgar.

-son frecuentes os casos de supresión de vocais, sobre todo mediante síncope, e algúns casos de aférese: *intriór, inutilizar, fazlitar*, etc. Nalgúns casos, admite as dúas formas no dicionario (*lácara, lacra*).

En canto ó consonantismo, destaca sobre todo o tratamento dos grupos consonánticos cultos, con vocalización (*máisime, respetive, òstáclo...*) ou con simplificación do primeiro elemento (*imenso, istár, vòlutòso...*). Tamén se dan casos de conservación, en cantidade moi inferior: *instructo, enmentar...*

Rexístrase outro tipo de vacilacións consonánticas, as producidas entre fonemas líquidos (*funerálias, funerárias*). Esta alternancia obsérvase, sobre todo, cando os fonemas líquidos van acompañadas dos oclusivos /p/, /b/, /k/ ou da labiodental /f/:

-grupo bl/br: *ensamble, ensambre, restabrecer, establecer...*

-grupo pl/pr: *pracer, placentaría, trasprantar, planir...*

-grupo cl/cr: *òstáclo, òstácro, recleazón, incruir...*

Otras veces danse ultracorreccións das formas propiamente galegas: *pòbléza, recleazón* teñen un <l> que non existe no latín. É frecuente a metátese destes fonemas líquidos: *esquirbir, òfercér, porparo...*

Ó lado de todas estas simplificacións e reducións, propias da lingua falada ofrécese tres mostras dun aparentado cultismo: *sciència, cabsa, vibda*. Así mesmo, en tres casos pérdese estrañamente unha

consoante intervocálica que nunca cae: *lau*, *estáu* e *fáula* por *lado*, *estado* e *fábula*.

#### 4. MICROESTRUCTURA DO SUPLEMENTO

Dentro de cada definición amósanse unha serie de puntos que forman parte da microestructura dun diccionario. Neste caso, coma nos dictionarios do século pasado e de principios deste, non son sistemáticos.

##### 4.1. A definición

Un dato fundamental á hora de estudar a definición é o feito de estar ante un diccionario bilingüe non convencional. Trátase dunha forma híbrida. Un diccionario bilingüe dá unha equivalencia, e ás veces, varios sinónimos. Valladares, ademais disto, engade unha perífrase descritiva, coma nun diccionario normal.

Unha das cousas que máis chama a atención é o caso de palabras das que o autor non sabe o significado. Nuns casos non o dá ou pono entre interrogantes, como ocorre frecuentemente no apéndice final (*escoléta*, *enlizo*, *constringer*). E outras veces invéntao. É o caso de *huxón*, no que textualmente di “echándonos a discurrir”. Nalgunhas ocasións trata de deducilo. E noutras, confesa sincera e simplemente, que non foi capaz de sabelo: *gazapita*. “Voz aplicada a no sabemos que hierba, por más que tratamos de averiguarlo”. Hai unha voz que lle causou grandes problemas: *chumbèira* e que aparece citada en varias definicións.

Son certamente inxenuas definicións como a de *tenèfano*. “(...) una cosa parecida al telegrafo con la diferencia de que el teléfono transmite y reproduce el lenguaje humano y el telegrafo no”<sup>48</sup>; e *òso-molar*. “Cartílago, ternilla, o parte de animal más dura que carne y más blanda que hueso”. Desde a perspectiva actual tamén destaca a definición de *leutricidá:ade*, sen embargo está feita a partir da definición do DRAE.

Outra definición que se sae do corrente no manuscrito é a de *rèi-señór de paredes*, tanto polo seu tamaño, como pola súa redacción case literaria. Por outra banda, algúns dos lemas que se definen son propios dunha enciclopedia, pero non dun diccionario: *lupa* na se-

---

<sup>48</sup> Esta palabra designa un concepto moi novo: o teléfono foi inventado no ano 1888.

gunda acepción (“Señora poderosa y principal, a quien en Galicia, se presentaron los discípulos del Santo Apóstol Santiago”).

A miúdo Valladares ofrece datos innecesarios para unha definición lexicográfica, que fan esta máis subxectiva pero máis completa: *papallóns*: *papallós*. “[...] y comen luego con tenedorcillos de helecho generalmente”; *jarga*: “[...] Tienen varias y les sirven para cubrir los odres, o pellejos de vino que llevan en sus caballerías”; ou *jargón*: “[...] Hoy se van generalizando ya los metálicos o de muelles”.

O elemento máis frecuente da definición é, sen dúbida, a equivalencia en castelán, aínda que é moi raro que apareza ela soa (*trabadura*. “Mordedura”). Frecuentemente, vén acompañada esta equivalencia de varios sinónimos (*albendar*. “Alentar, reanimar, confortar, fortalecer”). A miúdo non se remata a seriación, deixando a porta aberta a un número maior de sinónimos, mediante o símbolo &. Son posibles ata sete sinónimos nunha mesma palabra: *suripanta* (*muller*). “Mujer salerosa, donairosa, que tiene mucha sandunga, sal o salero, aire, gracia, garbo, donaire &”.

Moitas veces ó lado da equivalencia e dun ou máis sinónimos da mesma, dáse aínda unha explicación, que sería suficiente para definir a palabra (*zahumèrio*). Raramente aparece a explicación soa. As razóns poden ser que non existe unha traducción exacta ó castelán (*frièiras*, *mongío*); ou que son casos comúns co castelán, nos que o lema sería tamén a equivalencia (*pantorrilludo*, *forzúdo*).

Por último, son frecuentes estratexias de definición coma “especie de”, “se dice de”, “variedad de”, “frase equivalente a”, “se aplica a”... (*soguèirón*, *sègrèles*, *ñaña*)...

#### 4.2. Información gramatical

É o único elemento do artigo lexicográfico sistematicamente excluído. Así e todo, hai outros medios que ofrecen información gramatical, por exemplo a propia equivalencia. *Macar* ten como primeira acepción “magüer<sup>49</sup>, aunque”. Se en castelán estas dúas palabras son conxuncións, *macar* en galego tamén é unha conxunción. Tamén a separación de lemas ofrece información gramatical coma nos verbos pronominais (*restabrecer* e *restabrecerse*).

---

<sup>49</sup> Hoxe en día o DRAE ten como forma correcta *maguer*, pero as edicións contemporáneas a Valladares teñen *magüer*.

### 4.3. Información xeográfica

Nalgúns casos, e de forma bastante superficial, Valladares ofrece información dos lugares onde se utiliza determinada palabra. Son informacións pouco concretadas, as máis frecuentes referidas á provincia de Ourense (*aureáns, mojegá*), e á de Lugo (*formèla, tallo*). Os casos máis circunscritos xeograficamente son tres e remiten a *Rivero, Couto de Palavea*, e a *nuestra parroquia de San Vicente de Berres*.

O máis frecuente é que simplemente indique que é unha palabra localizada “en algunas partes”, é dicir, que non é de uso xeral en Galicia (*cabras cègas, maráños*) ou que contrapoña o distinto significado dunha mesma palabra en zonas distintas (*cajiga, cuartal*).

Mesmo é posible que as indicacións xeográficas (sobre o elemento definido) se localicen fóra de Galicia: *zougazo* “[...] también crece hacia la parte oriental del mismo país, Asturias y Cataluña” ou *aciñeira* “[...] abundante en el partido judicial de Aracena, provincia de Huelva”.

### 4.4. Información científica

Os nomes científicos aparecen unicamente en once entradas. De conformidade coa norma internacional, Valladares ofrece o xénero en maiúscula e a especie en minúscula: *Chrysomela polita, Sphacelia setgetum, Parus major*....

Xeralmente, na entrada dunha planta ou dun animal, a definición irá precedida polo nome científico, logo o xénero e a orde se é pertinente, segue coa descrición física e logo continúa cos seus hábitos de vida. Ás veces, engade algún dato anecdótico: *hèrba d'o cán* “[...] y que sirve, dicen, para hacer abortar a las mujeres”. Son poucas as descricións científicas ó modo das que fixera no diccionario impreso<sup>50</sup>.

### 4.5. Información etimolóxica

Onde máis se nota a asimetría das definicións deste *Suplemento* quizais sexa na aparición ou non da etimoloxía da palabra. Aparece en moi poucas ocasións. Algunhas son froito da imaxinación de Valladares: *huxón* e *ladroar* son dous bos exemplos. En *ladroar* di: “significación dada por una pobre aldeana de la provincia de Orense y la

---

<sup>50</sup> Lémbrese que no diccionario impreso figuraba como apéndice un “Vocabulario para entender la descripción de algunas plantas, de que se hace mérito en este diccionario, y aun para clasificar otras”.

mayoría, acaso, de nuestros labradores, a la frase "la droite", que no entendía y los militares franceses usaban en los actos de ejercicio cuando la invasión de 1808 en Galicia; significación o traducción libre de aquella mujer que vino a introducir en el gallego dialecto esa voz nueva, digna de agregarse a las de ladra, ladroeira, ladroizo &, ya conocidas". Mesmo parece difícil crer que un home coma Valladares, que se ben non ten formación lingüística profunda, si demostra unha grande agudeza no tratamento deste tema, crera o razoamento que expón<sup>51</sup>.

Rexístranse etimoloxías correctas: *sartana*, *cóceres*, que deriva respectivamente de *sartago* e *culcita* ou *culcitra*<sup>52</sup>. A etimoloxía de *peenla* e *sòcha* está sacada do francés, pola semellanza entre as palabras dunha e doutra lingua (na forma e no significado): *socha-souche*, *peenla-poêle*.

Outros lemas con etimoloxía son: *releazón*, *cubillèiro*, *ingrávido*, *setas*, e *Jaméte*. En canto á primeira palabra Valladares relaciónaa con *reclé*, como fai o DRAE actual<sup>53</sup>. No caso de *cubillèiro* dá como orixe a forma latina *cubicularius*, que segundo as leis fonéticas ben podería se-la súa orixe. Do mesmo xeito deriva *ingrávido* de *ingravidus*. Deriva *jaméte* do latín *examitus*, aínda que en realidade procede do grego εἰμίτος.

#### 4.6. Información antropolóxica

As informacións antropolóxicas son variadas, desde lendas como as que aparecen nas entradas *abufete* ("días aciagos, como cree la vulgaridad que son los martes y los viernes"), *hèrba cabrèira*, ("su virtud, según ellos, es dar al que la posea mucha suerte en sus negocios")..., relacionadas con seres ou actos fantásticos, ata usos (e recomendacións de uso) en *pèdra d'as sèns* ("úsase frotando ligeramente las sienes con ella en lo más agudo del dolor"), en *pèdra pómes*, e destaca a de

---

<sup>51</sup> Toda a definición desta palabra rompe coa tónica do dicionario, ó estar dominada por un subxectivismo e por consideracións alleas á definición mesma, (*pobre aldeana, aquella mujer, gallego dialecto, digna de...*) que tanto rexeita a lexicografía.

<sup>52</sup> A etimoloxía desta última palabra, *coceres*, constitúe unha mostra clara da asimetría que se mencionaba: a voz *cóceres* (rexistrada no último apéndice) remite a *cocèdra*, a primeira en ser rexistrada. Sen embargo é en *cóceres* onde dá a etimoloxía e non en *cocèdra*. ¿Por que? Porque a etimoloxía é un dato suplementario e ocasional.

<sup>53</sup> Corominas, pola súa parte, asegura que que non hai relación nignunha entre as dúas palabras.

*pèdra lípes*<sup>54</sup>: “Lo más recomendable al intento, según el abate Rozier, es la lejía de agua de estiercol avivada con cal”. Tamén son moi frecuentes descrições de costumes galegos (*manguèla, soguèirón*), ás veces, como datos suplementarios para ampliar información sobre a palabra (*aganipar, agra*). Son habituais lemas que designan instrumentos propios da vida e do home galego (*peséte, farnèiro, engertas*). Tamén fai referencia a cousas ou expresións que están de *moda* ou son propias daquel momento... (*riquiño, era (eso ja), couteláns...*).

#### 4.7. Exemplos

En xeral, aparecen os exemplos nas palabras que poden ofrecer máis problemas de uso. Algunhas exemplificacións non están ben feitas. Así *atardecer*, definido como un verbo, exemplifíxase como substantivo cuns versos de A. G. Ferreiro: *sombras d'o atardecer n'a maxestosa frente*. No caso de *furnir*, o exemplo está posto en castelán (ata tal punto decae a atención do autor, no apéndice): “Hacer y furnir un cerco con que andar a la pesca de la sardina”. No caso de *temoèiros* exemplifica a palabra cun sinónimo que mencionou na definición: “Móitas veces onde se pensa qu'hai touciños n'hai corres”. Outras veces, a ortografía dos lemas e a dos exemplos non se corresponde (*moazinos*).

É posible que o exemplo estea posto como mostra de mal uso. Así en *ingrávulo*, Valladares di: *a la que dan algunos una significación del todo opuesta, en nuestro concepto, como se infiere de los siguientes versos*.

Entre as citas non propias preséntanse citas de autores, de documentos medievais, de refráns e de cantigas populares (algunhas da súa autoría). Os refráns e as cantigas son moito do gusto de Valladares<sup>55</sup>. Detrás deles hai, indubidablemente, unha ideoloxía determinada. Non hai exemplos contrarios á verdade, nin que atenten contra o decoro e os bos costumes como amosa esta cantiga do mesmo Valladares:

*As mozas o agarradiño  
entonces non conocíamos;*

---

<sup>54</sup> Outro dos libros que se localizan no escritorio da casa de Vilancosta foi o *Nuevo Diccionario de agricultura teórica-práctica y económica y de medicina doméstica y veterinaria del Abate Rozier*, Madrid, Boix Editor, 1842.

<sup>55</sup> Nalgúns casos (*atumé*) danos un refrán aínda que non conteña a palabra da entrada á que corresponde.

*bailábamos honestiño  
e desear nos facíamos...*

Outros exemplos informan sobre costumes, crenzas e xeitos de vida e de traballo da xente do campo, coa que convivía Valladares.

#### 4.8. Diferenciación de acepcións

É frecuente que cada lema presente máis dunha acepción. Cada unha delas pode estar formada por todos ou por algún dos elementos ata aquí citados. Así, por exemplo, cando unha abreviatura afecta só a unha das definicións do lema aparece despois do símbolo =, que é o que as separa; pero cando vai ó principio afecta a tódalas acepcións posteriores (compárese *discante e seña*).

Primeiramente cómpre destaca-la discutible separación de acepcións que fai Valladares. As diferentes acepcións dunha mesma palabra son os diferentes significados que esta poida ter. Non obstante, a fronteira entre distintos significados e distintas expresións para un mesmo significado non está moi clara. Non sempre hai coherencia. Por exemplo, *peitoral* ten dúas acepcións ben diferenciadas: a) "Pectoral, pertenciente al pecho, útil o provechoso para este" e b) "Insignia de los arzobispos y obispos". Pola contra, en *pautar* ofrece dúas acepcións que máis ben parecen dúas definicións para un mesmo significado: "pactar = Asentar pactos, convenir dos o más personas en un negocio..." Noutros casos o que aquí son dúas acepcións entrarían dentro dunha mesma definición: *tangedor*. "Tañedor, que tañe o toca en algún instrumento".

Outras veces, estas acepcións só se diferencian por un pequeno matiz: *resprandor*. "Resplandor, luz muy clara del sol & = Esplendor = Brillo". Non hai máis distinción entre algunhas destas acepcións ca entre algúns sinónimos doutras entradas, como *fofo*. "com. Blando, esponjoso, de poca consistencia". Tamén é posible o caso contrario, que a diferencia entre os diversos sinónimos ofrecidos, sexa tanta, que obrigaría á separación en acepcións: *cad'e cando*. "Cuando se quiera, cuanto antes, ahora mismo".

Por outra banda, e seguindo unha característica propia da lexicografía do momento, non se separan as palabras segundo a súa etimoloxía, senón segundo a súa forma. Así palabras como *nòto* presentan tres acepcións, pero en realidade trátase de tres palabras distintas, que terían que ir separadas: a) "Notorio, o sabido de todos", (do latín *notus*, participio pasado de *noscere*, conocer); b) "Bastardo, ilegítimo" (do latín *nothus* e este do grego *νοθος*); c) "Viento de mediodía" (do

latín *notus* e este do grego *votoç*). Do mesmo xeito *trastear*, *arquear*, *manchar*...

Cómpre destaca-la débeda que ten o manuscrito co DRAE tamén neste tema: moitas das separacións de acepcións coinciden exactamente co castelán, e mesmo moitas definicións (como se ven comprobando) son case idénticas: *patrujo*, *indispoñer*, *influènza*...<sup>56</sup>.

É frecuente que Valladares omita a enumeración das distintas acepcións dunha palabra, sobre todo cando son moitas, cunha simple remisión ó castelán (aínda que non remite a ningún dicionario): *intrés*. "Interés, provecho, utilidad, ganancia y demás acepciones castellanas".

## 5. CRITERIOS DESTA EDICIÓN

Esta edición non pretende máis ca presenta-la obra de Valladares tal como el a deixou. Así e todo cambiaranse algunhas cousas do manuscrito para mante-los criterios do seu dicionario impreso, que representan o seu verdadeiro desexo<sup>57</sup>. O resultado final só presenta dúas diferencias con respecto ó manuscrito, a entrada en negriña e minúscula (seguinto a tónica actual) e, en V., negriña.

O castelán dos artigos vai ser actualizado, tanto na acentuación como na puntuación e na ortografía. No mesmo Valladares se manifiestan as vacilacións sobre todo no uso de g e j: *ajeno* (na entrada *manipular*), *agenos* (en *intresar*), *sugetos* en *sénllos*, e *gefe* en *maestrescòla*, *grangería* en *parcèiría*... Non son estas as únicas "faltas" de ortografía do castelán: na entrada *manguèla* aparece *ejambre*, e *elecho* en *papallóns*, *emicraneas* en *pèdra d'as sèns*, e *ardiz* varias veces. Ningunha delas era forma admitida no Dicionario da Real Academia<sup>58</sup>.

En definitiva, estes foron os resultados:

-Entrada en negriña con maiúscula inicial e punto.

-Definición, en letra normal, empezando con maiúscula, pero mantendo a minúscula das abreviaturas.

---

<sup>56</sup> Na 10ª edición do DRAE mantíñanse as correspondencias latinas das formas polo que era posible distinguir se eran palabras distintas ou non. Na 11ª edición, ó se eliminaren estas correspondencias, varias palabras reducíanse a unha única.

<sup>57</sup> Tamén no dicionario impreso hai incoherencias, por exemplo, despois de V., unhas veces temos maiúscula e outras minúscula: *pítiga* e *puza*.

<sup>58</sup> Entre os libros do escritorio da casa de Vilancosta atopamos un *Prontuario de ortografía de la lengua española en preguntas y respuestas*, Trigesimoprimer edición. Madrid, Espasa-Calpe. Pero trátase dunha edición bastante antiga: 1835.

-Acepcións dunha entrada separadas polo signo = sen puntos, con maiúscula, cada unha delas coas abreviaturas correspondentes.

-Entradas dobres separadas con dous puntos, tanto cando son dúas palabras coma cando se trata do sufixo *-ade* ou *-ude*.

-Exemplos (igual ó dicionario publicado) en cursiva e a parte se son cantigas, citas de autores ou refráns; seguido despois dun punto, se son frases inventadas por el, coa traducción en letra normal ó lado despois de punto.

-Nomes científicos en cursiva e en maiúscula segundo a norma internacional.

-Despois de V. poremos a palabra en minúscula e en negrita.

Só se introduciu un símbolo nesta edición: os cinco apéndices do manuscrito foron refundidos xunto coa primeira parte, nunha soa unidade e alfabetizada de novo. Con [1] [2] [3] [4] [5], a dereita de cada definición, indícase de que apéndice procede cada voz: do primeiro, segundo, terceiro, cuarto ou quinto. Os lemas que pertencen á primeira parte, non levan ningún número.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Alonso Montero, X. (ed.), *Manuel Leiras Pulpeiro. Poesía Completa. Santiago de Compostela*, Edicións Salvora, 1983.
- Alvar Ezquerro, M., *Lexicografía descriptiva*, Barcelona, Bibliograf, 1993.
- Alvárez, Rosario et alii, *Gramática Gallega<sup>2</sup>*, Vigo, Editorial Galaxia, 1989.
- Amor Meila, M. = [Molina Mera, Manuel], Biografías Gallegas en *La Voz de Galicia e La Provincia*. 1922-1924.
- Bouza Brey, F., "Achegos para a bibliografía de Marcial Valladares como etnógrafo", *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXVII/309-320, 1956, pp. 10-23.
- Bouza Brey, F., "Semblanza de Marcial Valladares", *Boletín de la Real Academia Gallega*, XXX/352, 1970, pp. 430-437.
- Brea, M., Sobre "Maxina", *Grial*, 29, 1970, pp. 352-355.
- Carballo Calero, R., *O señor de Vilancosta. Loubanza de don Marcial Valladares Núñez no Día das Letras Galegas*, Santiago, Universidade de Santiago de Compostela, 1970.
- Carré Alvarellos, L., *Diccionario Galego-castelán*, A Coruña, Edición Lar, 1928.
- Colección Diplomática, Galicia Histórica*, Santiago, Tipografía Galaica, 1901, 1902, 1903.

- Corominas, J. e Pascual J. A., *Diccionario crítico-etimológico castellano e hispánico*. Ed. Gredos, Madrid, 6 vols., 1980-1985.
- Couceiro Freijomil, A., *Diccionario bio-bibliográfico de escritores*, Santiago de Compostela, Editorial de Bibliófilos Gallegos, 3 vols., 1951-1954.
- Cuveiro Piñol, J., *Diccionario Gallego*, Barcelona Tipografía de N. Ramírez, 1876.
- Diccionario enciclopédico de la lengua española*, Imprenta y librería de Gaspar y Roig, Editores, 2 vols, Madrid, 1853.
- Dónega, M., Un viaxe a Galicia do século XIX, narrado por D. Marcial Valladares Núñez, *Grial*, 28, 1970, pp. 225-226.
- Ferreiro, M. (ed.), *Eduardo Pondal. Poesía Galega Completa, I, Queixumes dos pinos*, Santiago de Compostela, Sotelo Blanco, Colección Clásicos Galegos, 1995.
- Filgueira Valverde, J., L. Tobio Fernández, A. Magariños Negreira e Cordal Carus, *Vocabulario Popular Galego-castelán (A-TREVO)*, Vigo, Editorial de El Pueblo Gallego, 1926.
- Franco Grande, X. L., *Manuel Leiras Pulpeiro. Obra Completa*, Vigo, Ed. Galaxia, 1970.
- Galicia Histórica*, Revista Bimestral, dirixida por Antonio López Ferreiro, Santiago, Tipografía Galaica, 1901, 1902, 1903.
- García Negro, P., "Marcial Valladares: a primeira novela galega", *A Nosa Terra*, 85/7-13, 1979, pp. 19-20.
- González Blasco, L., "Valladares Núñez, Marcial", en *Gran Enciclopedia Gallega*, Santiago de Compostela/Gijón, Silverio Cañada Editor, 29, 1974, pp. 230.
- Graña Núñez, X., "*Vacilacións, interferencias e outros 'pecados' da lingua galega*", Vigo, Ir Indo Edicións, 1993.
- Hermida Gulías, C., "A polémica ortográfica a finais do século XIX (1888). A grafía do [š]", *Grial* XXV/97, 1987, pp. 299-316.
- Hermida Gulías, C., "Contribución á caracterización sociolingüística da segunda metade do século XIX", *Cadernos de lingua*, 1, 1990, pp. 57-78.
- Hermida Gulías, C., *Os precursores da normalización. Defensa e reivindicación da lingua galega no Rexurdimento (1840-1891)*, Vigo, Edicións Xerais, 1992.
- Irmandades da Fala, *Vocabulario Castellano-Gallego de las Irmandades da Fala*, A Coruña, Imprenta Moret, 1933.
- Leiras Pulpeiro, M., *Vocabulario galego-castelán*, depositado na Real Academia Galega, Inédito.
- Lorenzo R. (ed.), "La lexicografía gallega decimonónica", *Coloquio de Lexicografía*, (Santiago de Compostela, 1986), Anexos de *Verba*,

- 29, Santiago de Compostela, Universidade de Santiago/Xunta de Galicia, 1988.
- Marco, A., "Lembrança de Marcial Valladares", *Matacán, revista de literatura e opinión*, 2, A Estrada, Asociación Cultural A Estrada, 1982, pp. 13-20.
- Pensado, X. L., *Opúsculos Lingüísticos Gallegos del siglo XVIII*, Vigo, Fundación Penzol, Ed. Galaxia, 1974.
- Pensado, X. L., *Contribución a la crítica de la lexicografía gallega*, I, *El diccionario Gallego-Castellano de F. J. Rodríguez y su repercusión en la lexicografía gallega*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1976
- Pensado, X., L. (ed.), *Traducción de algunas voces, frases y locuciones gallegas, especialmente de agricultura, al castellano (1840-1858)*, *Cadernos da Lingua*, anexo 2, 1995.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Real Academia Española, 10ª Edición, Madrid, 1852
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua castellana*, Real Academia Española, 11ª Edición, Madrid, 1869.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Real Academia Española, 21ª Edición, Madrid, 1992.
- Real Academia Galega (ed.), *Queixumes dos pinos (2ª edición) y Poesías inéditas de Eduardo Pondal*, La Coruña, Imp. Zincke Hermanos, 1935.
- Real Academia Gallega, "Instrucciones para la redacción de papeletas para el diccionario", *Boletín de la Real Academia Gallega*, nº 11, La Coruña, 1907, pp. 2-3.
- Real Academia Gallega, *Diccionario gallego-castellano (A-CATIVO)*, I, A Coruña, 1925.
- Rodríguez González, E., *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Vigo, Galaxia, 1958 (vol. I:A-CH), 1960 (vol. II:D-M), 1961 (vol. III: NZ).
- Rodríguez, F. J., *Diccionario Gallego-Castellano*, Edic. De Antonio de la Iglesia González, A Coruña, Imprenta del Hospicio Provincial, 1863.
- Santamarina Fernández, A., "Diccionarios", en *Gran Enciclopedia Gallega*, Santiago de Compostela/Gijón, Silverio Cañada Editor, 9, 1974, pp. 90-92.
- Santamarina Fernández, A. e González González, M. (1990). *Vocabulario ortográfico da lingua galega*, Versión provisional, inédito.
- Sarmiento, Fray Martín, *Coloquio de vinte e catro gallegos rústicos*, Ed. de Ramón Mariño Paz, Santiago de Compostela, Consello da Cultura Galega, 1995.

- Sarmiento, Fray Martín, *Recopilación de muchas palabras, voces y frases de la lengua gallega hecha por el Rmo. Padre Fr. Martín Sarmiento*, Edc. De Juan M. Pintos, Pontevedra, Imprensa de D. José Vilas, 1859.
- Sobreira, Fray Juan, *Papeletas de un diccionario gallego*, Edi, eestudio crítico de José Luis Pensado Tomé, Ourense, Instituto de Estudios Orensanos "Padre Feijoo", 1979.
- Taboada, M., *El habla del Valle de Verín*, anexo 15 de *Verba*, Universidade de Santiago de Compostela, 1979.
- Valladares Núñez, M., "Del apóstrofo en la escritura gallega", en *La ilustración gallega y asturiana*, I, n° 11, 1879, pp. 123-124.
- Valladares Núñez, M., *Cantigueiro Popular*, Publicacións da Real Academia Gallega, A Cruña, 1970.
- Valladares Núñez, M., *Diccionario Gallego-castellano*, Santiago de Compostela, Imprenta del Seminario Conciliar Central, 1884.
- Valladares Núñez, M., "Escritura Gallega" en *Galicia, Revista Regional*, II, n° 6, 1888, pp. 267-270.
- Valladares Núñez, M., "Unha reflexión" en *Galicia, Revista Regional*, II, n° 8, 1888, pp. 397-399.
- Valladares Núñez, M., *Elementos de Gramática Gallega*, Vigo, Ed. Galaxia, 1970.
- Valladares Núñez, M., Expedición de Zamora a Orense, *Grial*, 28, 1970, pp. 227-230.

NUEVO SUPLEMENTO  
AL  
DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

... de la ...  
... de la ...  
... de la ...

NUEVO SUPLEMENTO  
AL  
DICCIONARIO GALLEGO-CASTELLANO  
PUBLICADO EN 1884 POR  
Dn. M. V. N.

autor de uno y otro, confesando que, entre los vocablos de este suplemento, 250 son debidos a la amabilidad del señor Dn. Manuel Leiras Pulpeiro y 30 a la de los señores Dn. Amador Montenegro e Dn. Manuel Pardo Becerra.

1896.

**Advertencias**

La letra g, seguida de las vocales e i, no se pronuncia fuerte, como en castellano, ni suave, como seguida de las vocales a, o, u y si como en francés.

Lo mismo sucede con la j y la x, seguidas, no ya solo de las vocales e i, sino también de las otras tres a, o, u.

Las voces que en su principio, o medio, no se hallen con c, se buscarán con z y al contrario.

Las que no se hallen con g se buscarán con j o x y viceversa.

Las que no se hallen con h se buscarán sin ella.

Las que no se hallen con v se buscarán con b y al contrario.

**Abreviaturas**

˘ Signo manifestativo de palabra gallega, o castellana según se pronuncie la letra que la lleve.

˘ Acento de izquierda a derecha, indicativo de que es abierta la vocal sobre que descansa.

**ant.** Voz anticuada en diccionarios castellanos.

**augment.** Voz aumentativa.

**com.** Voz común, que lo mismo significa, lo mismo se escribe y pronuncia en gallego que en castellano.

**com. fam.** Voz común familiar.  
**Conj.** Conjunción.  
**Diminut.** Diminutivo.  
**Int.** Interjección.  
**inus.** Voz inusitada, o que no está hoy en uso.  
**poét.** Voz poética.  
**pr.** Preposición.  
**pron.** Pronombre.  
**V.** Véase.

## A

- Aba.** Adición. Regazo.
- Abagar.** Dar hacia abajo a lo que hierve en caldera u otra cosa. Por ejemplo, los nabos.
- Abagar.** Adición = Decrecer. [4]
- Abantar.** V. **avantar.** [5]
- Abastanza.** ant. Abastecimiento, abundancia, copia.
- Abeneiro.** V. **amenal.**  
*"Leña d'abeneiro arde n'ò regueiro".*
- Abertal** (*tarréo*). Terreno abierto o sin cerramiento alguno. [1]
- Abesouro.** V. **abesoiro.**
- Abicadar.** Alimentar = Dar la **bicada**. V. esta palabra. [4]
- Abiduèira.** V. **biduèiro.** [1]
- Aboadoso.** ¿Abundoso? [5]
- Abogoso.** Abogado, medianero, intercesor &. Y así decimos, por ejemplo, *"San Ròque è abogoso d'a pèste"*. San Roque és abogado contra la peste = Afortunado = De buena mano = Propicio o favorable. [1]
- Abondo.** V. **abondo** (*d'*). [1]
- Aboubar.** Abobar = Embobar.
- Abrúla.** V. **sanjoans.** [4]
- Abrumar.** Brotar las plantas.
- Abufete.** Nefasto, funesto, aciago o de mal agüero. *"Días abufetes"*.  
 Días aciagos, como cree la vulgaridad que son los martes y los viernes.
- Acachear.** V. **cachear.**
- Acadar.** Adición = Recaudar, recoger. [5]
- Acalmar.** Calmar, sosegar, templar. [5]
- Acamboar.** V. **solear** en sus dos primeras acepciones. [3]
- Aceabar.** Azuzar. V. además, **acenar.**
- Acemelèiro.** Acemilero, que cuida de las acémilas, mulas o machos de carga. [4]
- Acétere.** Acetre o calderillo para el agua bendita, con que se hacen las aspersiones. [5]
- Acicelar.** Cincelar. Labrar piedras o metales, con el cincel. [4]

- Acifeira.** (*Quercus Ilex*) Encina común, árbol perteneciente a la familia de las plantas cupulíferas y abundante en el partido judicial de Aracena, provincia de Huelva. [5]
- Acocho.** Acogimiento, acogida, acción y efecto de **acochar**.
- Aconchegar.** V. **achegar**. [1]
- Acoyer.** V. **acoller**. [5]
- Acurrar.** Acorrallar, encerrar el ganado en el corral = Reducir a alguno a estrechos límites. [4]
- Achantar.** [5]  
(Galicia Histórica, n° 1. Colección diplomática, pág. 18)
- Achorentar.** Hacer llorar. [4]
- Adecuñar.** V. **alcumar**.
- Adèga.** inus. Bodega.
- Adelouciña.** V. **donicèla**. [1]  
"Se te ròi un alacrán,  
busca a cera e mai-lo pán;  
e, se te ròi a adelouciña,  
búsca-os inda mais ajiña".
- Adentar.** Adentellar, hincar los dientes en... = Disputar riñendo = Murmurar. [4]
- Adiar.** ant. Fijar o señalar día.
- Aditado.** Adecuado, a propósito para alguna cosa. [4]
- Aditar.** V. **ditar** en su última acepción. [4]
- Adeitar.** inus. ¿Exigir? [5]
- Ádrio.** V. **adral**. [1]
- Adugar.** inus. ¿Llevar, conducir? [5]  
"A aquelles que foren presentes a a mi sepultura et elles vaan por min et aduganme a o coro"  
(G. H. N° 6 C. D. Pág. 305)
- Aferretar.** Herretear; echar o poner herretes a los cordones = Agarrochar, pinchar, picar con chuzo, garrocha, lanza o cosa parecida, como hacen los picadores en las corridas de toros. [1]
- Afical.** inus. Eficaz; que produce resultados. [4]
- Afón.** inus. Alfonso, nombre de varón.
- Afondear.** Tirar lejos con honda. [4]
- Afonso.** V. **Afón**.
- Afríto.** Aflicto = Aflicción. [4]
- Agacho.** Chorlito, ave = Persona, de poco juicio. [1]
- Agaduñar.** V. **agatuñar** en este libro. [4]
- Agallopear.** Hervir acelerada o precipitadamente el líquido de un puchero u otra vasija. [4]
- Aganchar.** Enganchar = Subir = Tregar. [4]

**Aganipar.** Agobiar, ahogar la necesidad de algún trabajo a quien le desempeña o ejecuta. Por ejemplo, al labrador, cuando en junio escarda, segunda vez el maíz. [4]

**Agarapiñar.** Robar cosas de poco valor.

**Agarradiño** (*baila-l-o*). Bailar los labradores, en sus campestres romerías, danzas o habaneras, polkas, valeses &, damas sobre todo.

*"As mozas o agarradiño  
entonces non conocíamos;  
bailábamos honestiño  
e desear nos facíamos  
Ahora ja todo é foula,  
fariña d'o dèmo todo.  
Vive cada un e troula  
sin coidarse de que modo"*

(O autor)

**Agarufarse.** Alborotarse, hacer mucho ruido por poca cosa, aparentando dar a un asunto importancia que no merece.

**Agatuñar.** Subir, como los gatos, por palos, árboles o paredes.

**Agavitar.** V. *solear*. [4]

**Agazouchos.** Bultos que se forman entre la piel.

**Agidar.** Agitar, mover con cierta especie de temblor.

*"E columbiándose (as aves) n'as ponlas e ramallos, axidando ás veces as suas aliñas"*.

(Manuel A. Meilán)

**Agolleta.** V. *agulleta*. [2]

**Agoniado.** Afligido, acongojado &. [5]

**Agoniar.** V. *aguiar* en el nuevo suplemento. [5]

**Agoriar.** V. *agoirar*.

**Agra.** Adición = Mejorando lo dicho en el Diccionario; respecto de este vocablo, diremos aquí ahora que **agra** es una extensión grande de tierra labrantía, cerrada sobre si y dividida en porciones correspondientes a varios dueños que **afollan** o la cultivan por hojas, tanto que, si a unha hoja toca trigo, por ejemplo, siembran todos los porcioneros de este grano y tienen que verificarlo oportunamente, so pena de quedar a campo, por aquella vez, la porción del perezoso, pues, de no sembrar a tiempo cualquier porcionero o sembrar grano distinto del de los demas, pisaría y dañaría las otras porciones ya sembradas.

**Agrajado.** En algunas partes, travieso, picaresco, malicioso. [5]

**Agro.** Adición = Significa lo mismo que **agra**, con solo la diferencia, según algunos, de que la extensión de tierra es menos grande.

**Aguchar.** Abrigar. [4]

**Águia.** Águila, ave perteneciente a la tribu de los Halcones, orden de las de rapiña o rapaces diurnas, comprendiéndose, bajo el nombre genérico de Águila, no solo la común, (*Falco fulvus*) o Águila negra, sino también la imperial (*Falco imperialis*) y la pescadora (*Haliaeetus*) = Moneda de oro del tiempo de los Reyes Católicos y de Carlos V, equivalente a diez reales de plata = Pez, especie de Raya. [1]

**Agulletar.** V. **agolletar** en el 1<sup>er</sup> suplemento. [2]

**Aguniar.** Agonizar.

**Agurpar.** V. **engurpar** en este suplemento. [1]

**Agutío.** Esqueleto = Escrúpulo "*Agutíos de muller*". Escrúpulos o nimiedades de mujer = ¿Zarandajas? [5]

**Ailóna.** inus. Nombre de mujer. [5]

**Aino.** inus. Ayo o encargado de la educación = Preceptor, maestro.

**Airío** (*prantas d'*). Plantas procedentes de semillas que, por descuido, quedaron en la tierra. (*Fillos d'*). Hijos naturales o fuera de matrimonio. [1]

**Ajejo** (*ir ò*). En puertos de mar, ir los marineros cuando sale y se pone el sol, al acecho y pesca de la sardina, por ser las horas en que mejor flota esta. [1]

**Alabancioso.** com. fam. Jactancioso.

**Alampar.** Hambrear. V. además, **alamparse** en el 1<sup>er</sup> suplemento. [2]

**Alancoar.** V. **alancar**. [4]

**Alandra.** V. **landra**.

**Alaparar.** V. **laparear**. [4]

**Alarar.** ¿V. **algarear**? [5]

**Alarbéa.** Señal de acometer o de prepararse para defensa = Susto = Rebato. [4]

*"Cróas e puchas para cinguilas n-o seu día, ou nòite, n-as frentes, ou cachòlas, das Tóupas do Pindo, soando de nòvo o còrno da alarbéa".*

(Evaristo Martelo Paumán)

**Alasar.** Jadear, respirar con fuerza y a prisa, efecto del temor o del cansancio.

**Albalá.** com. Cédula real de merced = Carta = Escritura o documento. [4]

**Albenda.** Consuelo, alegría = Amparo, sostén &. "*Un fillo me levou o Rei, qu'era a miña albenda*". Un hijo me llevó el Rey, que era toda mi alegría. = com. Especie de colgadura antigua. [1]

**Albendar.** Alentar, reanimar, confortar, fortalecer = Alegrar, regocijar. [1]

**Albendo.** V. **albenda**. [1]

- Albidrar.** Albedriar. = ant. Arbitrar, juzgar como árbitro = Proponer medios y arbitrios. [5]
- Albidrío.** Albedrío, libertad = Voluntad gobernada por el apetito o capricho.
- Albidrío.** Adición = Arbitraje. [5]
- Alcagotar.** V. **alcayotar.**
- Alcahotar.** ant. V. **alcayotar.**
- Alcalle.** inus. Alcalde. [5]
- Alcurrir.** Ocurrir, acontecer, venir unha especie a la imaginación.
- Aldear.** Divulgar por la vecindad cualquier suceso, noticia, negocio & sin reparar en lo que esto podrá traer después o bien con intención de hacer efecto. [4]
- Aldraje:** **Aldrajo.** Ultraje. V. **aldrajar.** [4]
- Aldrupío.** V. **hidropío.** [1]
- Ale-mar.** Allende la mar o más allá de la mar.
- Alèn.** Adición = En caso de...; una vez o toda vez que... "*Alèn d'ir á vila, chamarás por min*". En caso de ir a la ciudad, llamarás por mi. "*Alèn vas á feira, mércam'alí unha fouce*". Una vez o toda vez que vas a la feria, cómprame allí unha hoz.
- Alfайте.** ¿Joyel o joya pequeña? ¿Costurero o caja de costura? [5]  
*"Et as miñas doas de ouro et as miñas sortillas anbas et o meu alfayte"*  
 (G. H. N° 3, C.D. Pág. 160)
- Alfamar.** ant. Especie de manta o cobertor encarnado = Cubre-pies. [5]
- Alfamere.** V. **alfamar.** [5]
- Alfaya.** ant. Alhaja. [5]  
 (G. H. N° 6, Pág. 379 y 380)
- Alfolín.** Alfolí o almacén de sal.
- Alfombere.** inus. ¿Alfombra? [5]  
 (G. H. N° 6, Pág. 297)
- Alfòndiga.** Pez parecido al escarcho, pero de blanca piel. V. además, **alfóndega.**
- Alfoníl.** inus. V. **alfolín.**
- Alfòr:** **Alfòs:** **Alfoz.** ant. Campo o territorio fuera de una ciudad, villa o pueblo. [5]
- Alfoso.** inus. V. **Afón.**
- Alias.** com. Por otro nombre, de apodo &c.
- Alijuar.** Lastimar, hacer daño. V. **lijugar.** "*Ten conta d'os bois e non t'alijúen*". Cuida o ten cuidado de los bueyes y no te maltraten.
- Alindar.** Apacentar = Pastar. = com. Señalar límites = Lindar o estar un terreno contiguo a otro. [4]
- Aliòfar.** inus. ¿Aljófar? [5]

- Almadraque.** ant. Cojín, almohadón grande, relleno de pluma, borra, cerda &c, que servía antiguamente para sentarse en los estrados, reclinarsse o poner los pies encima; y también la almohada que se ponía en las sillas de montar = Almohadón o especie de colchoncillo para recostar o reclinar la cabeza sobre él cuando se está acostado. [5]
- Almadraquèija.** Almadraqueja, almadraqueta, ant. y diminutivo de almadraque. [5]
- Alméa.** Almena, torrecilla en muro de antiguas fortalezas. [4]
- Almofada.** ¿Almohada? [5]
- Almucèl.** Sitio a propósito para pescar truchas.  
*"Un tal Manoèl  
 e un tal Gabrièl  
 andaban ás troitas  
 en gran almucèl".*  
 (Poesía popular)
- Almucèla: Almucèlla.** inus. Almohada = Cubierta o pabellón de cama = Capucha.
- Alorza.** V. lórza. [4]
- Altamía.** inus. Taza de barro. [5]
- Aluminar.** Iluminar en todas sus acepciones castellanas.
- Alupar.** Ver. [1]<sup>1</sup>
- Allada.** Adición = V. además, **alleirada.** [5]
- Allar.** V. anllar.
- Allear.** inus. ¿Enajenar? [5]
- Allèirada.** Mala partida, acción que lejos de agradar, causa especie de sinsabor, como el **allo** o ajo al paladar. [5]
- Amarguèn.** V. amarguejo. [1]
- Amarroarse.** V. abroucallarse en el primer suplemento.
- Amistanza.** ant. V. **amistá.**
- Amizdá: ade.** V. **amistá: ade.** [5]
- Amogueirar.** Aplastar.
- Amolecer.** Adición = Macerar. [4]
- Amosar.** V. **amostrar.**
- Ampòsta (d'esta).** V. **empòsta** en el suplemento impreso. [4]
- Amucèlo.** V. **ancèlo.** [2]
- Anacar.** Cortar pedazos o **anacos** de pan u otra cosa. [1]
- Anainar.** Acariciar = Mimar. [4]

---

<sup>1</sup> Falta a equivalencia no orixinal.

**Anal.** ant. Añal, anual = Ofrenda por los difuntos en el primer aniversario de su fallecimiento = Aniversario.

**Ananèla.** Guedeja de lana. [1]

**Anazar.** Revolver un líquido, echándole al mismo tiempo harina, polvo o cosa semejante, a fin de que mejor se incorpore con aquel.

**Ancorar.** com. Anclar, echar áncoras o anclas.

**Ándegas.** V. ándegas en el primer suplemento. [1]

**Andurón.** V. vencillo (*Hirundo apus*). [1]

**Anèixo.** Anexo, unido a otra cosa con dependencia de esta. V. además anejo. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 312)

**Anèl.** V. anèllo.

**Anèl: Anèllo.** Adición = V. además, vitelo. [5]

**Anello.** Adición = Becerro de un año. [4]

**Angarradèira.** Enredadera.

**Ángeo.** V. ange.

**Anguía.** Adición = Angina o inflamación de la garganta.

"Cantar quixera...

*mais non che pòdo,*

*miña vidiña,*

*qu'estou enfermo*

*d'unhas anguías".*

(J. B. Montero)

**Anguizo.** Voz que en algunas partes se aplica a la persona escualida o animal flaco, que no engorda, a pesar de alimentarse bien.

**Anímia.** Nombre de mujer. [5]

**Ansária.** inus. Dama de honor. [5]

**Anuzar.** ¿Librar, absolver? [5]

"Quito e anuzo"

(G. H. N° 1, C. D. Pág. 34)

**Apacharrar.** Aplastar. [4]

**Apajear.** Acariciar de cierta manera, como pasando la mano por el lomo. = Ser molesto. [1]

**Apardecer.** V. anoitecer.

**Apardeceres.** Crepúsculos vespertinos.

"Tén Galicia lindos apardeceres,

*tén subrimos alboradas;*

*mais... ¡qué de feitizos viven*

*n'o alalá...!"*

(R. Pesqueira Crespo)

**Apatoar.** Caer un objeto en tierra y quedar allí como aplastado. Por ejemplo, un árbol grande que, después de cortado, se viene al

- suelo = Encallar la nave = Ajustar o encajar perfectamente unha cosa en otra &.
- Apautañar.** Robar = Procurarse con violencia alguna cosa.
- Apelumbrar.** Divisar, ver, percibir confusamente. [4]
- Apiñocado.** Apiñado. [5]
- Apiñocar.** Apiñar, juntar mucho unas cosas con otras. [5]
- Apoliñarse.** V. **apolicarse.** [4]
- Apopear.** Hacer burla de... = Criticar = Tachar. V. además, **apupar.** [3]
- Apostar.** Pasar la grada, con los dientes hacia arriba, por encima de las tierras, después de sembrado el maíz, lo que se ejecuta en algunas partes, donde tiene la tierra mucha grama y no basta el **canizo** o zarzo, de que se usa en otras puntos. V. **cotear** = com. Hacer apuesta &. = ant. Adornar, componer "*Aposta-l-os òrgaos*". Arreglar o componer los órganos.
- Apoupar.** V. **apupar.** [4]
- Apuñar.** Achacar, imputar, atribuir & = com. Coger con el puño = Apretar, estrechar.
- Apús.** inus. Después.
- Araména.** inus. ¿Bandeja? [5]
- Arcáz.** Arca grande para ropas u otros usos.
- Árcua.** inus. Arca.
- Arrear.** Enarenar, cubrir de arena alguna cosa.
- Áres.** Árias. Apellido de familia. [5]
- Arguèiro.** Adición = Arista. [4]
- Armatòste.** com. Máquina o mueble mal hecho y más embarazoso que útil.
- Arnagar.** V. **arrenegar.** [5]
- Arnélo.** Raíz o trozo de diente. [1]
- Arquear.** Jadear, respirar con dificultad las personas y animales, efecto del cansancio o sofocación = com. Tomar forma o figura de arco alguna cosa.
- Arrabalde.** ant. Barrio contiguo a una población y extra-muros.
- Arramonarse.** inus. Prepararse, disponerse, aparejarse para...
- Arrandéa.** V. **randéa.** [2]
- Arrandear.** V. **randear** y **randearse.** [2]
- Arrangállo.** Voz generalmente aplicada a toda persona enferma o vieja, inútil en la sociedad. [5]
- Arrapañar.** V. **rapañar.**
- Arrecunchar.** V. **arrecantar.**
- Arrèdra.** Óbice, objeción, reparo. [4]
- Arrèdro.** com. Atrás, hacia atrás. "*Diante e arrèdro*". Delante y atrás.

- Arrenjar.** V. **arranjar.** [5]
- Arrepouliño.** Diminut. de **arrepoulo.** Palabra cariñosa que en algunas partes usan las mujeres con los niños. [1]
- Arrepoulo.** Cosa pequeña y agradable. [1]
- Arrequênto.** Adición = V. además, **fermento.** [4]
- Arreventar.** Reventar, dar pena, molestar y demás acepciones castellanas.  
*"Arreventas pórque canto;  
 e mòiito mais pórque río.  
 Teño de cantar e rir  
 fágach'ou non malpartido".*  
 (Cant. Pop.)
- Arrombar.** Adición = **Abultar.** [4]
- Arrouzada.** V. **arruzada.** [4]
- Arrouzo.** Arrojo, atrevimiento = **Osadía.** [4]
- Arruallo.** V. **arroallo.**
- Arrumallo.** ¿Afeite, artificio, disfraz, compostura, adorno? [5]
- Arsáz.** inus. **Asáz,** bastante = **Sobradamente,** con abundancia.
- Arujarse.** Reanimarse. [4]
- Arújo.** Adición = **Reacción.** [4]
- Asalgar.** inus. **Saciar,** hartar = **Satisfacer** algún deseo. *Asalgado d'auga.* Harto de agua. [4]
- Ascadasi.** V. **escadasi.** [4]
- Ascomasi.** V. **escomadasi.** [4]
- Asconder.** ant. **Esconder,** ocultar, encubrir.
- Asèla.** Presilla o lazadilla = **Asa** = Nombre de mujer. [2]
- Asomantes.** Tan pronto, tan luego &. [4]
- Asparón.** Espolón. [1]
- Asperar.** Esperar. [4]
- Astreverse.** V. **estreverse.** [4]
- Astúrcia.** V. **astrúcia.** [4]
- Asuar.** V. **bruar** y **esborrecar.**
- Asúo.** Acción y efecto de **asuar.**
- Asurar.** Asegurar, afirmar.
- Ata.** ant. **Hasta.**
- Ataliëiro.** Atalayador, que atalaya. **Vigía.** [5]
- Atardecer.** Venir la tarde.  
*"... sombas d'o atardecer n'a maxestosa frente".*  
 (Alberto G. Ferreiro)
- Atees:** **Ates.** inus. **Antes.**
- Atrixiarse.** Entristecerse, afligirse, angustiarse. *Atrixiúsell'o corazón.*  
 Se le afligió el corazón.

- Atuar.** Adición = Tutear, o tratar de tú. [2]
- Atume.** V. *baraza*. [1]  
*"Estudiante de cama e sòl non val a atume d'un fòl"*.  
 Otros dicen:  
*"Estudiante de cama y-estudiante de sòl non valen un caracòl"*.
- Atuñar.** Atascar en todas sus acepciones castellanas. [4]
- Aturrullarse.** com. fam. V. *atorarse*. [3]
- Aturtullo.** Indecisión = Estado de duda o de temor.
- Aturular.** V. *atrujar*.
- Aturulo.** V. *atrujo*.
- Aturutar.** V. *atrujar*.
- Aturuto.** V. *atrujo*.
- Ajuca**<sup>2</sup>. inus. V. *aviinza*.
- Aureáns.** Aurenas, mujeres que en las orillas del Sil y Miño, provincia de Orense, se dedican a lavar en horteras o grandes cuencas, arena de aquellos ríos, a fin de recoger allí hojelillas de oro que juntan en pepitas, por medio del azogue, y venden luego en la ciudad.
- Avante** (*tempo*). Tiempo, tan apacible y de calma, que ni una hoja se mueve, como suele decirse. [4]
- Avandito.** Sobredicho o antes dicho.
- Avecér.** V. *aquecér*. [4]
- Avelairiña.** V. *avelaiña*. [4]
- Aventar.** Adición = Coger a algún animal por las *ventas* o narices.
- Avénza** (*botá-l-a*). Echar a pacer el ganado menor o lanar. [4]
- Aveños.** Aperos de labranza. [1]
- Avetarse.** Perderse uno en la narración de algunas cosas, borrársele de la imaginación especie o especies que deseaba manifestar; no saber como salir de una dificultad &.
- Aveto.** Presagio, agüero, adivino = El que presagía o adivina.
- Aviinza.** inus. Avenencia, convenio = Conformidad.
- Avinza.** Adición = Renta de vino, maíz, centeno &.
- Avisío**<sup>3</sup>. Sombrío = Lóbrego. [4]
- Avitar.** Enseñar, mostrar. [4]
- Avixèiro.** Todo sitio que nunca o casi nunca ilumina la luz del sol.  
 V., además, *avisío* en el suplemento manuscrito. [5]
- Ayuso.** inus. V. *yuso*.
- Azañararse.** Sorprenderse, admirarse.

<sup>2</sup> Mala lectura das grafías medievais: *avinza*

<sup>3</sup> No orix. *avisío*.

**Azarèla:** Azarèlla. ¿Almilla o elástico? ¿Saya? ¿Media? [5]

*"Iten preçaron duas toallas e hua azarella"*

*"Novelos de laa para azarelas"*

(G. H. N° 2, C. D. Pág. 67 y 71)

**Azemella.** inus. ¿Acémila, mula o macho de carga? [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 296)

**Azuado.** [5]

## B

**Baballa.** Baba, humedad que fluye de la boca = Humor viscoso. [2]

**Baballón.** Baboso = Puerco = Obsceno en el hablar. [2]

**Babaza.** ¿V. mamotes (*estar de*)?

*"Iten preçaron dous boys que están en babaça"*. [5]

(G. H. N° 2, C. D. Pág. 70)

**Bácaro.** V. bácoro. [1]

**Baceño.** Sonido tosco o poco claro, que producen algunos objetos averiados, si se los hiere con otro objeto o que sin estar averiado, se le interpone algo que apaga su verdadero sonido. Por ejemplo: una olla de barro hendida, si se le hiere con un palito; unha copa de cristal o una campanilla, si se les toca poniendo la mano encima &. Esta palabra es casi sinónima de **roufeño**, no obstante que **baceño** se aplica generalmente a cosas inanimadas, con facilidad quebradizas. V. **roufeño** en el Diccionario y **roufeñar** en este suplemento.

**Badano.** com. Especie de formón que sirve para hacer escopleaduras.

**Badil.** com. Badila o palito de hierro, cobre u otro metal, para las chimeneas y braseros.

**Baduante.** V. badueiro.

**Bago.** Adición = Báculo, insignia episcopal = Especie de cayado = Arrimo, consuelo.

**Baixela.** inus. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 295)

**Bajouja.** V. cornella. [3]

**Baláje.** Balax, balaja, rubí superior con mezcla de rojo y naranjado. [4]

**Baleirar.** V. baldeirar.

**Bandallo.** Adición = Cosa destartalada o deshecha. *"Este mundo é un bandallo, chove n'él coma fóra,"* dice la vulgaridad.

**Bandejar.** Enjuagar o limpiar, en agua clara lo que se ha fregado = ant. Hacer o sustentar bandos.

- Banir.** ¿Desvanecer, disipar, hacer desaparecer? "*Baniron as suas congojas*" Cesaron o desaparecieron sus congojas. [5]
- Bañòca.** Especie de baño o pila de madera, en que los labradores suelen pisar el tojo para las caballerías. [4]
- Báos.** Vacíos o hipocondrios, cada una de las partes laterales de la región superior del bajo vientre, debajo de las costillas falsas. [1]  
"*Largo de báos e curto de máos, bón de convidar e malo de fartar*".
- Barafustar.** Hablar mal de una persona con fundamento o sin él. V. además, **esbarafundar**. [1]
- Barbadèla.** Barbada = Barba. [1]
- Barraco.** V. **varraco**. [1]
- Barral.** Chozza mala = Cama o lecho.
- Barredallas: Barredallos.** Barreduras o inmundicias, que se juntan con la escoba al tiempo de barrer. [1]
- Barregá.** inus. Barragana. [5]
- Barruzada.** V. **babujada**. [1]
- Barruzar.** V. **babujar**.  
"*N'a casa d'o cura, cando non chòve, barruza*". [1]
- Bartelemèu.** V. **Bartolamèu**. [1]
- Bastardo.** [5]  
"*poseron a carga riba d'o bastardo*"  
(Eugenio Carré Aldao)
- Batedeira.** Batidera. [4]
- Batòca.** Sepultura.  
"*Xa en cinza se convertiron n'os buratos d'as batòcas*"  
(Alberto G. Ferreiro)
- Bèche.** Mechón o porción de pelo, que los machos cabríos y las cabras tienen debajo de la mandíbula inferior.
- Bèiril.** Alero o parte saliente de un tejado. [1]
- Bejato.** En algunas partes, el cernícalo y en otras el milano. V. **lagarteiro**, (*Falco tinnunculus*) **miñato** y **azor**. [1]  
"*Bejato, Bejato*  
*¿qué lèvas n'o papo?*  
*-Lèite callado.*  
*-¿Quèn ch'o callou?*  
*-A filla do Rèi*  
*-Cala, cala,*  
*qu'eu ll'o dirèi*".  
(Poesía Popular)
- Belèrma.** V. **solèrma**.
- Beringuèla.** Berenguela, nombre de mujer. [4]
- Bertón.** Bretón, especie de col o berza = Retoño o renuevo de la misma. [1]

- Besar.** Adición = Cavar cualquiera tierra, para sembrar o plantar en ella alguna cosa.
- Bestello.** Borrico = Necio = Bárbaro = Bruto. [3]
- Betume.** ¿Especie de asfalto o variedad de betún? [5]  
*"Et o outro calez de betume que se ena dita iglesia que o ponan ena Hermita de Sta. Maria de Castro"*  
 (G. H. N° 3, C. D. Pág. 158)
- Bica.** Adición = En algunos puertos de mar, toda clase de anzuelos pequeños, que solo sirven para coger fanecas u otros pescados menudos. [1]
- Bichèiro.** Bichero, asta, percha o estaca de madera, terminada en unha pieza de hierro con punta y gancho que sirve para atracar y desatracar los botes.
- Bièito.** Adición = Bendito. *Auga bièita.* Auga bendita.
- Bifa.** Esclavina de paño burdo.
- Binco.** Pendiente o adorno, que cuelga de los zarcillos.
- Birlar.** Adición = El acto de aparecer ya maduras las castañas.
- Birriada.** Cosa extravagante, estrafalaria, &c.
- Bisarma.** ant. Alabarda, especie de chuzo con hoz pequeña muy común en la Mariña.
- Bisbarra.** Comarca o territorio que comprende un pueblo con sus alrededores. [5]  
*"De entón non houbo en toda aquela bisbarra namorados máis consecuentes".*  
 (Galo Salinas Rodríguez)
- Blasmar.** ant. Blasfemar = Hablar mal de alguna persona.
- Bocejar.** V. bocezar. [1]
- Bòira.** Especie de costra que forman las tierras aradas o recientemente cultivadas, a poco de llover en ellas.
- Bòizán.** Pacienzudo = Sin malicia. [1]
- Bolèira.** V. bòstèira. [4]
- Boquèira: Boquèiro.** Adición V. portelèira y portelo. [4]
- Borcallóns: Borcallós** (*andar ós*). V. tomballóns.
- Bordelo.** Bocado o pedazo de alguna cosa por el borde de la misma. [3]
- Bòrne.** Lazarillo o muchacho que guía a un ciego. [1]
- Borquète.** V. palleira. [5]
- Borrancho.** Bosquejo imperfecto de alguna cosa, hecho generalmente con tinta o lápiz. [3]
- Borrèca.** Ampolla, vesícula o vejiga. V., además, **varruga** en el primer suplemento. [1]

- Bourear.** Hacer ruido = Alborotar = Andar de bureo, en diversiones, faenas u ocupaciones diversas = V., además, **bourar**. [2]
- Bouréo.** Ruido = Alboroto = Acción y efecto de **bourear**. [2]
- Brácuo.** inus. Blanco o de color de nieve.
- Brandar.** Lanzar exclamación a impulsos de cólera, sorpresa o cosa que desagrada. [5]
- Bravádego.** Retoño o vástago sin injertar, de castaño ya cortado. [4]
- Bravo dá.** Poco importa. [2]
- Briál.** com. Vestido rico de mujer = Especie de faldón de los hombres de armas en antiguos tiempos. [4]
- Bribia.** Brida = ant. Briba u holgazanería, picaresca. V. además, **bibla**.
- Bròcha.** V. **barbilla** en su primera acepción. = com. Especie de escobilla de cerda. [5]
- Bròite.** V. **butre**. [1]
- Bròte (n'un).** Por junto, por mayor. [4]
- Bucèla.** Comida, alimento.
- Buceta.** Especie de lancha o pequeña embarcación con remos = Apellido de familia. [1]
- Buchicar.** Chistar, prorrumpir en alguna voz = Hacer ademán de hablar.
- Buchinche.** Tabernúco, ventorrillo.
- Bufarro.** V. **bufarra**. [4]
- Buján.** Vacío, desocupado = Apellido de familia.
- Bujato.** V. **bejato**. [1]
- Bula.** Excremento. [1]
- Bulèira.** Montón de excremento. [1]
- Burèlas.** V. **murradas**.

## C

- Cabecèiro.** Cabezada de cuerda. [1]
- Cabèstro.** Frenillo. = com. Ramal atado a la cabeza de la caballería = Buey manso que sirve de guía. [1]
- Cabezán.** V. **cabezudo**, en su segunda acepción. [1]
- Cabídoo.** inus. Cabildo, comunidad eclesiástica.
- Cabòrco.** V. **cabouco**.
- Cabras cègas.** Cabras ciegas. Dase este nombre en algunas partes a los *Hydrometra Stagnorum*, insectos pertenecientes a la familia de los velianos, orden de los *Hemípteros heterópteros* y muy abundantes por el verano en las aguas de los ríos.

- Cábros.** Maderos suspendidos en alto horizontalmente. [5]
- Cabsa.** inus. Causa, principio que produce una cosa. = Motivo = Fundamento & = Proceso. [1]
- Cacifo.** V. *cachifro*. [5]
- Cachambre.** Calambre o pasmo repentino y poco durable de los músculos con dolores = Temblor.
- Cachar.** V. *estivadar*.
- Cachaza.** com. fam. Lentitud en el modo de obrar = Flema o calma; pachorra. [1]
- Cachazudo.** com. Que tiene cachaza. [1]
- Cachòla.** Adición = V. además, *centola*.
- Cadaguèira.** Pedregal, sitio cubierto de casquijo enteramente inútil o que nada produce. [5]
- Cad'e cando.** Cuando se quiera, cuanto antes, ahora mismo &c.
- Cadillo.** Hilo con que se liga el cordón umbilical = Ombligo. V. además, *cadillos*. [2]
- Cadòra.** A cada hora, a cada momento. [5]
- Cadoucando.** V. *cad'e cando* en el nuevo suplemento. [5]
- Cadullar.** En algunas partes, arar de través las cabezas de las heredades luego que se concluye de arar estas a lo largo.
- Cagafèdes.** V. *joaniña* (*Chrysomela polita*).
- Caguña.** V. *carabuña*. [1]
- Caipòra.** Desdichado, infeliz = Afligido. [3]
- Caipòriña.** Diminut. de *caipòra*. "*Náis caipòriñas e coitados páis abrazados á seus nenos*". Madres afligidas y cuitados padres abrazados a sus hijitos. [3]
- Cairo.** Adición = Colmillo. [2]
- Cajata.** ¿Muleta? [5]  
*"Velliña qu'andas a gatas  
sin que teñas quen t'axude  
¿cand'hás tirar co-as caxatas  
y-airada, valente, forte,  
porás o pè n'o pescozo  
d'os que te firen de mòrte?"*  
(Curros Enríquez)
- Cajato.** V. *ramallo*. [1]
- Cajiga: Cajigo.** Roble en algunas partes, en otras olmo. [1]
- Cajiguèira.** Robledal, robledo. [1]
- Calabazòte.** V. *cabazo*. [1]
- Calacú.** V. *cabazo*.
- Caldufada: Caldurrada.** Líquido descompuesto, insípido o con mezcla de cosas ingratas al paladar.

- Cález.** V. cáles. [5]
- Calistro.** Adición = V. además, **entròido**. [1]
- Calòña.** Adición. inus. = Multa. [4]
- Calòte.** Chasco, petardo, estafa y, en general, toda mala acción.  
*"Trata con cambòtes e non che faltarán calòtes"*.
- Calòtèiro.** Gorrista, que suele comer de gorra o a costa ajena = El que se une a otro para chasquearle o estafarle = Petardista.
- Calzadònio.** inus. Piedra de calcedonia o ágata, color blanco de leche. [5]
- Camafeu.** Camafeo, figura de relieve en piedra preciosa. [5]
- Camál.** ant. Cadena gruesa con un anillo, para los esclavos. [4]
- Camallèira.** V. **garmallèira**. [1]
- Camarèiro.** Adición = El que, sin yunta ni carro, vive en una choza. [1]
- Camarzo.** Chasco, burla o engaño = Suceso contrario a lo que se esperaba.
- Cambais.** inus. [5]  
 (G. H. N° 6, C. D. Pág. 308)
- Camballada.** El acto de acostarse en un mismo sitio muchas personas reunidas.
- Camballetadas.** V. **tomballóns**.
- Cambar.** Echar una o más **cambas** a las ruedas de carro del país. V. además, **cambear** y **chambar**. [4]
- Cambelèiras.** Pequeñas cancillas o cancelos que en las cocinas de muchos labradores lugueses tienen los pesebres, donde come el ganado vacuno. [4]
- Cambòtas.** Adición = Piezas de madera o piedra, que, descansando sobre columnas, forman la boca de una chimenea por donde sube el humo. [1]
- Camiar.** V. **cambear**. [5]
- Camío.** inus. Camino. [5]  
*"It a Sta. Maria do Camío a que está en Ponteuedra"*.  
 (G. H. N° 3, C.D. Pág. 149)
- Cámio.** V. **cambeo**. [5]
- Campaeiro.** Campanero, que toca las campanas.
- Campanar.** Campanario o torre de las campanas.
- Campío.** Campo = Hierba que este produce.
- Canas.** En algunos puntos, leña gruesa destinada al fuego del hogar. [4]
- Canavèira.** V. **cana** y **canaval**. [1]
- Cánavo.** V. **liño cáñamo**. [1]

**Cancellor.** ant. Canciller o encargado del sello Real = Maestrescuela en algunas iglesias.

**Candièiro.** V. **candeeiro.**

**Caneto.** Diminut. de **cano.** [1]

**Cánga.** Adición = Carga.

**Cánimas.** Partidas fallidas que, por resultar insolventes los que las pagaban; vienen a recargar o aumentar las cuotas de los demás pagadores no fallidos = Cualquiera clase de gabelas.

*"Y-bai contribución e rendas e cánimas pra nosoutros, pois è pra nós a políteca, políteca de pelouro"*

(V. Lamas Carvajal)

**Canípas.** Cañas viejas que no sirven sino para la lumbre. [1]

**Cánjos.** ¿Tratos, negocios, cambios? [5]

*"Todos los feudos que io teño e foros e canjos e encomendas"*

(G. H. N° 1, C. D. Pág. 41)

**Canòigo.** inus. V. **cuengo.**

**Cañar.** Adición = Moler a palos = Matar. [4]

**Capelán.** Capellán, presbítero = El sacerdote que dice misa en la capilla u oratorio de una casa particular.

**Capellina.** com. Pieza de armadura antigua, especie de casquete. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 308)

**Caporal.** com. El cabeza o jefe, de alguna gente = Por extensión; el animal que más descuella y hace como de superior entre otros de su misma especie. Por ejemplo: el gallo.

¡**Caráfio!** V. **caracha.**

¡**Caráinas!** V. ¡**carái!** [3]

**Caramiñòlo.** Especie de cucurúcho, formado de palitos, ramaje u otras cosas, para abrigo y defensa de alguna planta &c.

**Carantoña** (*face-la*). Morir.

**Cardeal.** Cardenal, que obtiene cardenalato, la dignidad cardenalicia o de príncipe de la iglesia.

**Carestas.** V. **caracha.** [5]

**Carmallèira.** V. **garmallèira.** [1]

**Caròa.** V. **cerèixa.**

**Caròfla.** Cara grande, gruesa o abultada. [3]

**Carólo.** Adición = Terrón. [4]

**Carón.** V. **acarón.**

**Caroucèiras.** Conchas que en algunos puntos suelen tocar los lazariillos de los ciegos. [1]

**Carpazal:** **Carpazèiro.** Sitio donde hay mucha **carpaza.** V. esta palabra. [5]

- Carrabóujos.** En general, agallas pequeñas y redondas de los robles. [5]
- Carranca.** Carlanca, collar con puntas de hierro para mastines o perros domésticos grandes. [4]
- Carranchòlas.** V. *carrañòlas*. [4]
- Carrar.** Crotorar las ranas. [3]
- Carrégo.** Carriego, cesto para pescar en los ríos.
- Cárrego.** Cargo, empleo = Obligación = Capítulo de acusación.
- Carricanta.** V. *chicharra*. [1]
- Carròla.** Piña o fruto del pino. [4]
- Carroucèiras.** Matas o grupos de rosales, otros arbustillos y aún de flores en el campo. [1]
- Carrújo.** Voz que en algunas partes se usa para llamar los cerdos.
- Cartèla.** V. *rocadeiro*.
- Cartèles.** Piezas laterales de cuero en algunos zuecos y zapatos, unidas por unha costura, sobre la que descansa el contrafuerte.
- Casòrio.** com. fam. Casamiento hecho inconsideradamente o con poco juicio.
- Casquete.** V. *rocadeiro* = com. Casco = Cubierta para la cabeza.
- Castelèiro.** Casteller<sup>4</sup>. ant. Gobernador, alcaide o dueño de un castillo. [4]
- Castilo.** V. *castèlo*.
- Cativés:** *Cativéz*. Cicatería, mezquindad = Miseria.
- Causonante.** Causante, causativo, que causa o es origen de algunha cosa = Aquel de quien se deriva a otro algún derecho.
- Cáustra:** *Cáuastro*. V. *clastro*.
- Cebèira.** V. *cibèira* en este libro. [4]
- Cebolada.** Cebollada, guiso de cebolla o en que domina la cebolla = Merienda o vianda que se ofrece a quien no debiera aceptarla, obrando con delicadeza.
- Cebro.** Mal sazonado = Mal cocido = Áspero. V. *grosso*. [4]
- Cèivo** (*monte*). Monte común o *pró indiviso*.
- Celúco.** V. *zalúco*.
- Cellèreiro.** Cillerero. V. *cellería*. [4]
- Cellèría.** ant. Cillería, empleo del cillerero o encargado de las provisiones en las órdenes monásticas = Mayordomía = Granero = Despensa o sitio seguro para guardar algo. [4]
- Cementèiro.** [5]

---

<sup>4</sup> No orixinal aparecía *castelero*.

*"Iten preçaron o quarto de çementeiro que se feso do esterco"*

(G. H. N° 2, C. D. Pág. 68)

**Cena.** Señá, señál, acción de **cenar**. V. este verbo. [4]

**Cenzúa.** V. **cinza**.

**Ceráme.** V. **zaramé** en este libro. [4]

**Cereixal.** Cerezal o sitio poblado de cerezos = El mismo cerezo.

**Cernada.** V. **cinza**.

**Cernar.** Afrailar, desmochar los árboles y cortarles las ramas.

**Cèrne.** V. **tèrne** en este libro. [4]

**Cerróllo.** V. **ferróllo**.

**Cibaño.** V. **cibicada**.

**Cibèira.** Cibera, porción de trigo que se echa en la tolva del molino = Porción de grano que puede servir para alimento = Simiente para cebo = Residuo de granos & mascados. [4]

**Cibòrio.** Cimborio o parte de la cúpula que descansa sobre los arcos torales o de más fuerza.

**Cicròya.** Aplícase esta palabra en algunos puntos de Galicia a la persona desaliñada en el modo de vestirse, peinarse, &c.

**Cilindrèiro.** Cilindrero, el que en las fábricas de papel tiene a su cargo, no solo el cuidado y vigilancia de toda la maquinaria, sino también el lavado del trapo y arreglo de la pasta que envía luego a las tinas para la elaboración de resmas. [1]

**Cimballo.** Baldaquino, templete, especie de dosel o pálio, apeado con columnas, debajo del cual se coloca un altar.

**Cípula.** V. **dicipla**. [2]

**Ciumes.** Celos, sospecha, inquietud y recelo de que la persona amada haya sido infiel o ame a otra. [1]

*"E todo-l-os namóricos,  
cabuxos, ciumes, recèos,  
andan n'a ròda d'o baile  
en agarimo e concèrto".*

(José B. Amado)

**Cizòiros.** V. **entrecartes**. [4]

**Clán.** com. Palabra escocesa, equivalente a familia o tribu, compuesta de cierto número de familias. [1]

**Claustra.** ant. V. **clastro**.

**Coacha.** Palabra despreciativa que en algunas partes se aplica a los zapateros. [1]

**Cóbedo.** V. **cóbado**.

**Cobillar.** V. **acobejar**. [5]

**Cobirtor.** V. **cobertor**.

**Cocèdra.** ant. Colchón de pluma.

- Còceres.** Del latín *culcita* o *culcitra*, V. **cocèdra** en el nuevo suplemento. [5]
- Cochegar.** Hacer **còchegas** o cosquillas. [3]
- Cochofrito.** V. **cuchitril** en este libro. [4]
- Coda.** V. **códia**. [1]  
*"A coda dura o dente aguzada"*.
- Codal.** com. Cada una de las reglas de madera que usan los carpinteros para acepillar. = Madero para colocar pipas.
- Co-debera.** inus. Como debiera o cual debiera.
- Codecillo:** **Codicilio.** ant. Codicilo, escritura adicional o que enmienda un testamento.
- Codiña.** Diminut. de **códia**.
- Coengía.** inus. Canongía, prebenda eclesiástica. [5]  
 (G. H. N° 6, C.D. Pág. 304)
- Coengo.** inus. V. **cuengo**.
- Còifa.** V. **còfia**.
- Cojigón.** Pierna. [2]
- Colazo.** V. **collazo**, despues de la lista de voces manuscritas. [5]
- Colcèdra.** ant. V. **cocèdra**.
- Coleğir.** Inferir una cosa de otra = Razonar. [4]
- Colèiro.** V. **ganajo**.
- Colèitíos.** [5]  
*"Que io he tenido eno meu lugar de uenauente con mais os coleitios e loytossas"*  
 (G. H. N° 1, C. D. Pág. 48)
- Colèrco:** **Colèreco.** Colérico, irascible, irritable. [4]
- Colíga.** ¿Cerviz? [5]  
*"Qu'a os pès d'un vencedor baixa a colíga"*  
 (Evaristo Martelo, en el canto 1° del poema, *Andeiro*)
- Colònia.** com. Cierta cinta de seda.  
*"Antoniño, s'é que vas  
 po-l-as penas de Lieiro,  
 mira non che lève o aire  
 as colónias do sombreiro"*.  
 (Cant. Pop.)
- Columbiarse.** V. **randearse**.
- Colúmbio.** V. **randea**.
- Colúmina.** V. **coluna**.
- Collazo.** inus. Colono, persona que con la tierra pasaba a poder del señor, quien por ello cobraba el canon correspondiente = Collado o altura que no llega a ser monte. = com. Mozo de labranza, a

- quien se dan tierras que labre para si. = ant. Hermano de leche = Apellido de familias. [4]
- Collúdo** (*animal*). Cojudo, o no castrado. [4]
- Coma**. Adición = com. Signo de puntuación. V. además, **comedèla** en su segunda acepción.
- Comício**. Comezón. [1]
- Comichama**. Cosa pequeña. [1]
- Comión**. inus. Comunión, eucaristía.
- Còmír**. inus. V. **comareiro**.
- Companna**. V. **compaña**. ant.
- Compinche**. com. fam. Amigo, camarada o compañero.
- Conceyo**. ant. V. **concelo** y **concello**.
- Conchabar**. com. Unir, juntar, asociar. [1]
- Conchegarse**. V. **achegarse**. [1]
- Condánido**. V. **condanado**. [3]
- Condizón**. Condición. [5]
- Condòito**. V. **compango**, y **conducho**, de cuya palabra se derive, quizá, la primera. [5]
- Conferir**. com. Cotejar, comparar, confrontar = Comprobar = Conceder, dar, cometer cargos, empleos, honores, dignidades &.
- Confradado**. Confabulado = Hermanado. [4]
- Confradarse**. Confabularse = Hermanarse para alguna conspiración o trama. [4]
- Confraría**. V. **confradeiría**. [5]
- Conġeniar**. Ser de un mismo genio = Simpatizar entre si = Vivir en buena armonía.
- Conġura**. ant. Conjuración, conspiración.
- Conquerir**. ant. V. **conquistar**.
- Consenso**. inus. V. **consentemento**. [5]
- Conseyo**. ant. Consejo.
- Constringer**: **Costrenger**. inus. Constreñir, obligar por fuerza a ejecutar alguna cosa. [5]
- Consún** (*de*). De consuno, juntamente, de común acuerdo.
- Contareleiro**. V. **zizañas**.
- Contèsta**. Contestación, respuesta. "*Informe's'usté d'esa carta e dígame se tén contèsta*". Infórmese o entérese V. de esa carta y dígame si tiene contestación.
- Continencia** (*â*). A tenor = A continuación. [4]
- Controminar**. V. **contraminar**. [4]
- Convalache**. com. Caso pensado = Insidia, asechanza = Designio premeditado de hacer mal o de dañar a alguno.

- Conxa.** V. *coxa*.
- Coongo.** inus. V. *cuengo*.
- Copeta:** *Copete*. Gamella o barreña de madera y una sola pieza, figura de dorna, en las que se friegan y lavan los platos, tazas &c. [1]
- Corada:** *Coradèla*. ants. Asaduras o entrañas de animal. [4]
- Còrdèiro.** V. *còrdanèiro*. [1]
- Cordèlas.** V. *cordobèlas* en el 1<sup>er</sup> suplemento manuscrito. [5]
- Cordobèlas.** Cuerdas de las habas que rodean las estacas de las mismas.
- Coreja.** Cornisa de los palomares, por la cual pasean las palomas.
- Còrga.** Cauce de agua, más o menos abundante. [3]
- Cormán:** *Cormao*. V. *curmán* y *curmau*. [1]
- Cornán.** Cornudo = Animal de grandes cuernos. [1]
- Cornizòlos.** Redrojos o racimos pequeños, que en las viñas dejan los vendimiadores = Frutos tardíos que las plantas arrojan, a veces y no vienen a madurez.
- Coròza.** V. *caròza*.
- Corozo.** Corazón. V. además, *carozo*.
- Corpudo.** com. Corpulento, que tiene corpulencia o magnitud de cuerpo.
- Corrada.** Patio principal a la entrada de una casa, especialmente de campo.
- Còrreas.** Mimbres gruesos de que se usa para atar los rodrigones y otras maderas de las parras.
- Correger.** Corregir en todas sus acepciones castellanas. [4]
- Corrín-corrín.** V. *quino* en su 1<sup>a</sup> acepción. [1]
- Cortej ar.** com. fam. Galantear a unha mujer.
- Cortej o.** El que galantea a una mujer = La misma persona galanteada o amada.
- Cortella.** Vaca o hembra del buey = Pequeño establo. [3]
- Cortellar.** Comprar o adquirir una pareja de vacas. [3]
- Corvillón.** Variedad de uva negra llamada así.
- Còsténto.** V. *còstanèiro*. [4]
- Costíl.** Fardo, haz de hierba, leña u otra cosa que unha persona lleva o puede llevar a costillas. [1]
- Còta.** Adición = Cuota, porción fija determinada o para determinarse = Contribución que paga cada uno.
- Cotaredo.** V. *cotarelo*.
- Cotarro.** Adición = V. además, *cotarélo* y *coto*. [4]
- Coto.** Adición = Pedazo de cigarro o pitillo = Pedazo inservible de madera.
- Cotopéa.** Multitud desordenada. [2]

- Coucillóns:** Coucillós. V. croucóns. [4]
- Coulo** (*facer*). inus. Dar vuelta o retirase por algún sitio. "Fèzo coulo por..." Dió vueltas o se retiró por...
- Cousellos.** V. croucons.
- Couso.** Adición = V. además, *alzadoiro* y *estújo*. [4]
- Couteláns:** *Couteláos*. Llamaban y llaman aún así a los vecinos del Couto o Coto de Palavéa, cerca de La Coruña; los cuales con sus carros de bueyes y traje propio del país, hacían viajes a Lugo y otras partes, llevando encargos. Hoy ya se ven pocos. [1]  
*"Para cantar, Bergantiños,  
 para bailar mariñáns,  
 para corteja-l-as nenas  
 que vivan os couteláns".*  
 (Cant. Pop)
- Couza.** V. traza en su primera acepción.
- Covancha.** Covacha, cueva pequeña.
- Cozarse.** V. cofarse. [4]
- Cramallèira.** V. *garmallèira*. [1]
- Creanciñas.** diminut. de *creanzas*. [5]
- Creanza.** Crianza, urbanidad, educación &. [5]
- Creanzas.** Criaturas o niños de poca edad. [5]
- Credencia.** ant. Carta credencial = com. Especie de mesa inmediata al altar.
- Crègáje.** Clerecía o conjunto de eclesiásticos. [4]
- Crespón.** Intestino grueso o que termina en el ano. [2]
- Crica.** Cinta o cordón. [5]  
*"Louros cabelos peiteados á grèga e cinguidos por unha roxa crica".*  
 (Eugenio Carré Aldao)
- Cròcár.** Golpear = Apabullar = Aplastar. V. además, *cotar*. [1]
- Cròyas.** Palabras, promesas. V. además, *paròla*. [5]  
*"Dempoixas qu'ás tuas cròyas din èu crèto  
 fasm'boxe debecer".*  
 (Xan Pla e Zubiri)
- Cuartal.** com. Cuarta parte de un ferrado en algunos puntos y octava en otros. [1]
- Cuasque.** V. *casque* y *cuase*.
- Cubèlla.** inus. V. *cubèla*. [5]
- Cubillada.** Sitio muy sucio = Sitio donde duermen muchas personas reunidas = Pandilla = *Gentuza*.
- Cubillèiro.** Del latín *cubicularius*. V. *camarèiro* en el diccionario y, además, *cubillada* en este libro. [4]
- Cucar.** ant. Hacer burla = Dejarse engañar o seducir. "Non me *cu-cas*". No me engañas. [5]

**Cuchítril.** Cochiguera, pieza donde se encierran los cochinos o que, por lo miserable y sucia, se le parece. [4]

**Cuchucho.** Agujero de la cerradura de una puerta.

*"Unha vèlla dijo á outra  
po-l-o cuchucho d'a pórta  
vèigate Juda-l-a vèlla  
como tè-l-a crica tórta".*

(Cant. Pop.)

**Cuchumillada.** Cochambrería, roña, carroñería = Porquería.

**Cudróña.** V. **cutre**. [5]

**Cuèiro.** Culero o pañal que suele ponerse a los niños.

**Cueiro.** Adición = Tallo de la berza. [4]

**Cuncada.** Lo que lleva una **cunca** o taza. [4]

**Curèiro.** ¿Cura, párroco o encargado de...? [5]

*"Et que o clérigo cureiro da dita igreia"*

(G. H. N° 3, C. D. Pág. 158)

**Curmáo.** inus. V. **curmán**. [5]

**Currada.** V. **corrada** en este suplemento.

**Curriza.** Varita retorcida y correosa.

**Cursidoso.** Curioso, que tiene curiosidad = Amigo de poseer cosas útiles o de mérito = Diligente, aseado.

**Cuspiñazo.** Escupitazo, salivazo = Acción y efecto de **cuspiñar**. [2]

## CH

**Chafugar.** V. **chafucar**.

**Chalado.** V. **chifrado**.

**Chaminea.** V. **cheminea**.

**Chamo.** Llamada, llamamiento = Acción de **chamar**.

**Chancellor.** ant. V. **cancellor**.

**Chanteiro.** Adición = Paraguas de algodón y grandes dimensiones que no ha muchos años se usaba en las aldeas.

**Chaprèira.** V. **matadoiro**.

**Charamuza.** V. **charamusca**. [4]

**Chavear.** ¿Delirar? [5]

**Chavòla.** Casucha, casa pequeña y despreciable.

*"Prende n'o cortello,  
pegou n'unhas foupas,  
rublu po-l-as traves  
a llama traidora  
y-en cuasqu'un istante"*

*queimoull'a chavòla*".

(A. G. Ferreiro)

**Che.** Corrección = Esta voz, definida en el diccionario sin bastante premeditación, nos obliga a definirla mejor aquí pues más de una vez la aplicamos erradamente: Forma gallega del pronombre *ti* en dativo, no debe confundirse con la del acusativo *te*. Ejemplos: "*Regalarèiche libros*". Te regalaré libros. "*Levarèit'à casa de meu primo*". Te llevaré a casa de mi primo. En el primer ejemplo, la acción del verbo recae sobre el sustantivo libros, que es lo que se regalará. En el segundo, sobre el acusativo *te* o pronombre indicativo de la persona a quien se ha de llevar. Mal diríamos, de consiguiente, si dijésemos: "*Regalarèite libros*", "*Levarèich'à casa de meu primo*". [1]

**Chéa.** Adición = V. además, **henchenta**. [2]

**Cheda** (*dar unha*). Arrimar el hombro a un carro muy cargado, a fin de aliviar su peso al ganado y alentarle, cuando sube alguna cuesta. [4]

**Chèrcas.** Piezas o grapas de hierro que se clavan en las ruedas de los carros del país, para más fortalecerlas.

**Cherépa.** Joroba. [5]

**Cherépado.** Jorobado. [5]

**Chéte.** Cubeto o cajón para la sal en muchas cocinas. [5]

**Chifrado.** Chiflado, que tiene algo trastornada o perturbada la cabeza.

**Chinca.** Sorbo de cualquiera bebida. [4]

**Chincar.** Adición = Beber a sorbos. [4]

**Chinchar: Chinchear.** V. **chinchinear** y **tintinar**. [1]

**Chinchèiras.** Siens. V. **sèn** en su 1ª acepción. [1]

**Chin-Chin** (*ò*). Tirar al suelo o al auga una naranja, una piedrecita u otra cosa parecida, de modo que vaya rodando o dando ligeros saltos. [1]

**Chincho.** Nombre que en algunos puertos de Galicia se da al **panchòz** nuevo o cría del **panchòz**. V. esta palabra. [5]

**Chirigòta.** Frase, anècdota, pulla &, ofensiva o de mal género = Parrucha.

**Chirles.** ¿Cacharros, trastos o cosas parecidas?

*"O qu'é á min non m'encocòra  
anque me quirrique o Nuncio;  
pois, mentras non chegue a hora  
de botar os chirles fòra  
eu a musa non renuncio"*.

(Cesareo L. Pinal)

- Chiròla.** Corona = Deambulatorio o andén, en forma de corona, como se ve en algunos altares de nuestros templos. [4]
- Chisgarabís.** com. fam. Hombrecillo entremetido o turbulento.
- Chò (ò).** V. **chòu (ò).** [4]
- Chóco.** Adición = Dícese también del que tiene enfermedad o de aquello que está hendido, resentido &. [4]
- Chomazo.** inus. V. **jargón** en este suplemento.
- Choucherías: Chouteiriñas.** Chucherías, cosas de poca importancia = Boberías, frivolidades.
- Chufa.** Jactancia = Bravata = Baladronada. = ant. Mofa o burla. [1]  
"Chúfas e pèidos non custan diñèiros".
- Chufar.** ant. Mofar, escarnecer = Jactarse.
- Chumazo.** inus. V. **chomazo.**
- Churro.** Especie de pasta o fruta de sarten, parecida al buñuelo. [3]
- Churumado.** Oloroso, fragante.
- Churumèiro.** V. **choricón.** [5]
- Chús.** inus. Más = Muy. "Chús doce qu'o mèl". Más dulce que la miel.  
"Chús pouco". Muy poco.
- Chusgar.** V. **choscár** en su segunda acepción.
- Chusma.** com. Cáfila o multitud de gente reunida, especialmente soez.

## D

- D'acondo.** Alguna vez, de vez en cuando. [1]
- D'ante.** ant. V. **d'antes.**
- D'aquèla.** En sentido adverbial. Entonces, en ese caso, siendo así. [5]
- Debajar.** Mondar el monte, para quemar luego la broza, sembrarle y cultivarle. V. **murradas.**
- Debreje.** [5]  
(G. H. N° 6, Pág. 345)
- De cando acá.** De cuando acá. [4]
- De canto acá.** De cuanto tiempo acá. [4]
- Decòtár.** Escotar, cercenar, tronchar. *Decota-l-as cepas.* Tronchar o cortar las cepas por el pie. V. además, **decruar.**
- Defèto.** V. **defèito.**
- Degajar.** Adición = Anhelar, tener ansia o deseo vehemente de alguna cosa. [4]
- Degoirarse.** Afanarse, impacientarse. V. además, **degararse.**
- Degrèsa.** V. **laña.** [4]
- Degrèsár.** V. **lañar.** [4]

- "*S'o sòl á veces  
lòce, non quenta,  
còrre tal xistra  
qu'as maus degresa*".  
(A. Noriega Varela)
- Dejoso.** Desaliñado. V. además, **dèijádo** y **lij** oso. [4]
- Delibrar.** ant. Deliberar. [5]
- Delígras.** V. **còxegas**. [1]
- Delúvio.** Diluvio, inundación procedida de lluvias copiosas = Excesiva abundancia.
- Demachiño.** V. **demoniño**. [1]
- Demoucar.** V. **esmochar** y **esmozar** = Podar. [1]
- Denegrido.** V. **anegrecido** y **anegrado**. [2]
- Dèngaro.** Dianche, diante o diablo. V. **demoncre**. [3]
- Denidá:** ade. V. **dinidá**.
- Denubador.** [5]
- Deósto.** inus. V. **denósto**. [5]
- Depenar.** Adición = Despenar, librar de pena = Consolarse. [1]  
"*O que consigo se consella, consigo se depena*".
- Dependente.** ant. Dependiente, que sirve o está empleado en...
- Derrafar.** Desmenuzar = Desmigajar. [2]
- Derrangar.** V. **derrear**. [1]
- Derregar.** Adición = Deslindar, señalar términos. [1]
- Derrego.** Acción y efecto de **derregar** = Deslinde. [1]
- Desabogoso.** Desabogado = Desgraciado = Desacertado &. [1]
- Desaforado.** com. Que obra sin ley ni fuero, desmedidamente o sin miramiento alguno = Que no goza de fuero.
- Desajido.** Desalmado = Loco. [2]
- Desbañar.** Afligir, acongojar.  
"*Nó, vosté, anque vello, contestouille, non perduu a malicia, nin a maña. Y-o Froilan de seguida repricouille, Soilo a falla d'as forzas o desbaña*".  
(Daniel Álvarez)
- Descamallarse.** Desbandarse; dispersarse = Huir, fugarse, escaparse. [4]
- Descando acá.** Desde cuando acá. [4]
- Descanto acá.** Desde cuanto tiempo acá. [4]
- Descatado.** Descuidado, que vive sin cuidados. V. además, **desporcarse**.
- Desdèidá:** ade. V. **deslealtá**. [1]
- Desdèita.** Desdicha = Desgracia. [1]  
"*Ò cabo de pouco, pecháronse s'as pòrtas  
d'o pazo en que vive chorando desdèitas*".  
(Manuel J. Lema)

- Desembogadar.** Quitar la **bogada** o lejía, a las **marañas**, lavándolas bien en agua antes de ponerlas a blanqueo.
- Desemular.** Disimular y demás acepciones castellanas.
- Desentangarañado.** Libre del **tangaraño**, V. esta palabra.
- Desentangarañarse.** Librarse o sanar del **tangaraño**.
- Desentangariñado.** V. **desentangarañado**.
- Desentangariñarse.** V. **desentangarañarse**.
- Desgaj ar.** Adición = Enflaquecer. [1]
- Desintèria.** V. **desentèria**.
- Deslinquir.** Deslindar, aclarar.
- Desliverarse.** ant. Atreverse, desmandarse, entrometerse, propasarse. [5]
- Desmeniñarse: Desminiñarse.** Apetecer con ansia algunha cosa, dar a ser posible, las **meniñas** o niñas de los ojos, por conseguirla.
- Desmiuzar.** V. **esmiuzar**.
- Desnorante.** Deshonroso, infamatorio, denigrativo, &. [4]
- Desobidència.** V. **desobedència**.
- Dispensèiro.** Dispensero, que cuida de la despensa = Distribuidor de bienes que se le han entregado a este fin.
- Despique.** com. Desagravio, reparación = Venganza que se toma de unha injuria.
- Despoér.** Desposeer, privar a otro de lo que poseía.
- Desquite.** com. Recobro de lo perdido = Despique, desagravio.
- Destallar.** Desatar = com. Quitar los tallos de... [5]
- Destallo.** [5]  
*"Et hun destallo nouo para ante a cama".*  
 (G. H. N° 6, C. D. Pág. 306)
- Destartalo.** Destartalamiento, descomposición, desorden = Acción de destartalar. [1]
- Desventría.** V. **cagarría**.
- Determento: Detremento.** Detrimento, daño, menoscabo.
- Devozón.** Devoción. [5]
- Dicharacho.** com. fam. Dicho bajo, poco decente o que no merece crédito.
- Difòrme.** Deforme, desfigurado, feo = Imperfecto.
- Din alí.** Frase equivalente a dicen los libros, dicen las gentes, dice el refrán, &.
- Diocensír.** inus. Diocesano o perteneciente a unha diócesis.
- Diòces.** Diócesis o distrito a cargo de un Obispo u Arzobispo. [1]
- Dipindurar.** V. **depndurar**.
- Discante.** com. Especie de guitarra pequeña = Concierto de música.  
*"Uns con asubíos,*

*outros con punteiros,*  
*outros con discantes*  
*outros con rabelos”.*  
(Padre Sarmiento)

**Distrabado.** Distráido.

**Distrabarse.** Distraerse, apartar la atención o el afecto de...

**Doado.** Adición = Fácil. [2]

**Doazón.** Donación. [5]

**Dòcele.** Dócil, de genio blando y suave. [4]

**Domadário.** Hebdomadario o semanero.

**Dondiño.** Diminut. de **dondo**. V. esta palabra. [1]

**Doniciña.** V. **donicèla**. [1]

**Dòzle.** V. **dòcele**. [4]

**Duanèiría.** V. **aduanada**.

**Duanèiro.** V. **aduanèiro**.

**Duniciña.** V. **donicèla**[1]

**Durèmia.** Dureza = Aspereza de genio = Rigidez. [4]

## E

**Èadir.** inus. V. **anader**. [5]

**Ècrísi.** V. **cris**.

**Èiba.** V. **èiva**. [4]

**Èilóna.** V. **Ailóna**. [5]

**Eivarear.** V. **esvariar**. [5]

*“Ven y acouga, querida, eu ch’o aconsello; non des en eivarear”.*

(Xan Pla e Zubiri)

**Eixiente.** ¿Excepto? [5]

*“Eixiente quanto ten martin argeyro”*

(G. H. N° 1. C. D. Pág. 18)

**Eldonza.** Aldonza, nombre de mujer. [4]

**Elemòsna.** inus. Limosna, lo que se da al pobre, condoliéndose de su miseria.

**Embecha.** V. **lombriga**.

**Embogadar** (*marañas*). Meterlas en agua con ceniza, empucharlas y cocerlas luego en la misma agua durante algunhas horas.

**Embolecar.** Hocicar dos o más veces seguidamente, efecto de debilidad en la cabeza, de haber recibido algún golpe o de resbalar los pies.

**Emborquetar.** Hacinar o **empalleirar** la hierba en los **borquetes**. [5]

**Emborullar.** V. **embrullar**. [5]

**Embrolla.** com. Embrollo, enredo, trampa, tramoya.

**Embudada.** V. embrolla.

**Empaque.** Envanecimiento, presunción, vanidad, = Orgullo. [4].

**Empaquetado.** Dícese del entonado, presumido, vanidoso & = Orguloso. [4]

**Emparajòlar.** V. engayòlar en sus últimas acepciones. [4]

**Empatar.** Empantanar, embarazar el curso de un negocio &. = com.

Quedar iguales los votos. [4]

*"¡Borrr! Quèn m'a empata, carau,*

*decía Alberte, bruando.*

*Eu contestèille roncando,*

*poñendo á gèito o méu páu.*

*E fómonos achegando".*

(Francisco Añon)

**Empátias.** Especie de hombreras que tienen las **chedas** de los carros del país cerca de la **cabezalla** o lanzas.

**Empilar.** ant. Apilar o amontonar. Por ejemplo, el estiércol que se saca de las cuadras; el esquilmo o **estrume** en los corrales &. [5]

**Empinador.** Especie de lesna gruesa y recta, con que en las zapaterías se hacen los agujeros para las estaquillas. [5]

**Ena.** inus. En la.

**Enalar.** Revolear, revolotear. [4]

**Encabalar.** Encabalar o poner unha cosa sobre otra. Por ejemplo, encimar o unir réditos a capital.

**Encanar.** Encañar, conducir el agua por caños = Poner cañas para sostener las plantas, &. [4]

**Encanizada.** Encañizada, cercado de cañas o varas.

**Encañada.** Cañada, valle o llanura entre dos montañas o cuevas. [4]

**Encarcerar.** ant. Encarcelar.

**Encastelar.** Encastillar, fortificar con castillos = Guarecerse en castillos &.

**Encetadura.** Acción y efecto de **encetar** y **encetarse** = Desolladura, escoriación, rozadura. [4]

**Encòl.** V. encòlo.

**Encomèdio.** Intermedio, que está en medio de los extremos = Espacio que media de una acción a otra, de un tiempo a otro.

**Encongrún.** inus. Incongruente, no conveniente.

**Encorcomeñado.** V. engoumado.

**Encorgada.** Sierra o cordillera de montes. [1]

*"¡Oh mesa afortunada. E, canto prace,*

*entre tanta fortuna,*

*ver baixa-l-as ovellas d'a encorgada*

*cando, xo fartas, a cortella buscan!"*

(José García Mosquera)

**Encòrnarse.** Amoscarse, amostazarse = Enfadarse o irritarse. [4]

**Encruzalada.** V. encrucillada.

**Enchufar.** com. Entrar ajustada la boca de un cañón en la de otro = Encajar una cosa en otra. [4]

**Enfèita.** V. trullada.

*"Os aturuxos d'a enfèita y-as cantiguiñas d'as mozas"*

(A. G. Ferreiro)

**Enfocar.** Enfilarse, apuntar, dirigir la puntería hacia algún objeto, como se hace con el fusil, el catalejo &c. [3]

**Enfundirse.** Hundirse, ocultarse, desaparecer. *"Enfundirse o sòl n'o confin d'o hòurizonte"*. Ocultarse, desaparecer el sol en el confín del horizonte. [4]

**Enfurriñarse.** Enfurruñarse, ponerse enfadado.

**Engada.** Cebo, V. además, **engado.** [1]

**Engadar.** Atraer con engaño = Alucinar.

**Engádiga.** V. **engádega.** [4]

**Engambitar.** Ensartar pesca en el **gambito.** V. esta palabra en este libro. [4]

**Engarbitarse.** com. fam. Encaramarse, subirse a lo alto.

**Engaratusar.** V. **engatusar.** [4]

**Engatiñar.** V. **agatuñar** en este libro. [4]

**Engatuñar.** V. **agatuñar** en este suplemento.

**Engertas.** Surcos cortos que se injertan en los largos cuando la tierra que se ara o cava, aparece ancha en unha cabeza y estrecha en otra.

**Èngoas.** V. **ènglas.** [4]

*"Un vèllo dado  
d'ámba-l-as èngoas,  
picando toxo,  
por n'haber bèrba,  
pr'a vaca pòsta  
cinco hòras lèva"*

(A. Noriega Varela)

**Engrillado.** Preso o sujeto con grillos = ¿Pedregoso? = ¿Angosto, estrecho, apretado? [1]

*"E iban traballa-l-os èidos  
po-l-as vredas engrilladas"*

(M. A. Meilán)

**Engrolar.** Adición = V. además, **engayolar.**

**Enguedèu.** Enguedejo, revoltillo, confusión.

**Engurpar.** Agrupar, unir, apiñar, formar conjunto de varios cuerpos. [1]

*"As nubes aparecendo  
van po-l-o cèu engurpadas  
turbas subindo, ou descendo,  
sobr'o mar engarelladas  
ò mundo medo poñendo".*

(José B. Amado)

**Enj aretarse.** Meterse sutilmente en asuntos, negocios &. [4]

**Enjoujar.** inus. V. **jajuar** en este libro. [4]

**Enléa.** V. **engréa.** [1]

**Enlear.** Liar, atar con lías, sogas o cuerdas, más o menos gruesas. [1]

**Enledecer.** Alegrar.

**Enledecerse.** Alegrarse. *"Enledecínme ò saber qu'estabas bó"*. Alegre-me, sentí un contento súbito, al saber que estabas bueno.

**Enliar.** V. **enlear.** [1]

**Enlizo.** ¿Enlace? [5]

**Enmentar.** inus. Encomendar, hacer memoria. *"Pra que m'enmente n'as suas oracions"*. Para que de mi se acuerde en sus oraciones.

**Eno.** inus. En el. En lo. *"Eno campo"*. En el campo. *"Eno venidèiro"*. En lo venidero.

**Enroibecer.** Arrebolar, poner de color del arrebol = Herir el sol las nubes, produciendo el luminoso efecto atmosférico llamado arrebol.

**Ensambla:** **Ensamble.** ant. Juntamente. V. además, **ensambre.**

**Ensancha.** com. Ensanche, dilatación = Parte de la costura del vestido, para poderle ensanchar.

**Entangarañado.** Que adolece del **tangaraño.**

**Entangarañarse.** Enfermar del **tangaraño.**

**Entangariñado.** V. **entangarañado.**

**Entangariñarse.** V. **entangarañarse.**

**Entedar.** Incomodar, molestar, estorbar &.

*"Vámonos d'aquí, meus ollos,  
aquí n'habés de dormir,  
qu'estarédes entedando  
á quèn se quèr divirtir".*

(Cant. pop.)

**Entellas.** V. **fabas.**

**Entolecer.** V. **enlouquecer.**

**Entòrla.** V. **tilla.** [4]

**Entortillado.** Entortijado, ensortijado, torcido en redondo a manera de sortijas.

**Entrecluso:** **Entrecruso.** Intercluso.

- Entrecòstas:** **Entrecòsto.** Espinazo = Costillar. [1]<sup>5</sup>  
*"O còcho n'o agosto pòn o entrecòsto"*  
*"Entrecòstos e soás, honra de mesas, provèito de cás".*  
 Otros dicen:  
*"Lacós, cachòlas e soás, honra de mesa, provèito de cás".*
- Entrèitiza.** En algunos puntos, enojo, enfado; en otros, aplícase esta voz a la persona de mal contento, susceptible, quisquillosa, irritable, *"moi picada d'o allo"*, gráficamente hablando. [1]
- Entrés.** V. **intrés** en este libro. [4]
- Entresar.** V. **intresar** en este libro. [4]
- Enturrado.** Apretado, comprimido = Aferrado, obstinado &. *"Enturrado n'os séus pensamentos"*. Aferrado en sus pensamientos. [4]
- Envaluirse.** Engolfarse, meterse o mezclarse mucho en un negocio.
- Enverdecer.** com. Reverdecer, cobrar nuevo verdor las plantas = Adquirir nuevo vigor.  
*"Mentra-l-o padro enverdece o bòi perece".*
- Enxeutar.** Eximir, excusar.
- Era** (*eso ja*). Eso ya era; frase de moda hoy entre algunos labradores y equivalente a en eso ya estábamos, contábamos ya con eso, tal había de suceder &. *"Aleijandra, pois que vas á vila, tráim'unha dúcia de rosquillas par os nenos"*. Alejandra, unha vez que vas a la ciudad, tráeme unha docena de rosquillas para los niños. *"Eso ja era"*. No necesito que V. me lo advierta, esa intención tenía ya.
- Èrgás.** inus. V. **senon**. [5]
- Esbafar.** Desembuchar, echar lo que hay en el buche = Decir lo que se tenía callado. [4]
- Esbalèirár.** V. **baldeirar**.
- Esbaratar.** Desbaratar, deshacer, desordenar, arruinar &. V. además, **escorregar**.
- Esbarrer.** Escurrir o correr una cosa por encima de otra. [4]
- Esbírrio.** V. **esbirro** en su 1ª acepción.
- Esbirro.** Adición = Barreta o listoncillo de madera, que suela clavar-se interiormente en la delantera de las arcas, baúles &, a fin de sostener su tapa cuando se abren. [4]
- Esborifar.** V. **esmagar**. [5]
- Esboroarse.** V. **esbroarse**. [1]
- Esborrejer.** V. **escorregar**. [1]

---

<sup>5</sup> Alfabeticamente esta entrada debería ir entre as dúas palabras da entrada anterior, tal como fai Valladares no Índice.

**Esbronchar.** Desbordar, salir de los bordes = Avivar, tomar incremento alguna cosa, como el fuego en un incendio = Chisporrotear. [1]

*"Mullèr qu'antes que chegue o seu marido  
xa n'a larèira agrupa  
as rachas, ond'esbrocha a labarada  
qu'arredor d'o fogón quènta e alumbra".*  
(José García Mosquera)

**Esbullar.** Despojar. [5]

*"Estamos forzados et esbullados"*  
(G. H. N° 2 Pág. 91 en su nota)

**Escacuado.** Escacado, escaqueado, ajedrezado o formado en casillas cuadradas.

**Escachifollar.** V. **esfachicar** en su 1ª acepción *"Escachifollar un melón"*. [5]

**Escada.** Adición = V. además, **andáameo** y **estada** en su 1ª acepción.

**Escairo.** Adición = En algunas partes, banco de madera con respaldo. V. **escano**. [1]

**Escanar.** V. **escochar** en su segunda acepción. [4]

**Escaque.** com. Cada una de las casillas del juego de ajedrez & = Cada uno de los cuadritos que, a manera de tablero de damas, hay en el blasón. [4]

**Escarabana.** V. **saravía**. [5]

**Escarabanear.** V. **saraviar**. [5]

**Escarapèla.** Adición = Costra = Escama. [4]

**Escarapèlar.** Escamar o quitar las escamas de algún objeto. [4]

**Escaritado.** Descarado, desvergonzado.

**Escarramelar:** Escarramia-l-os ollos. V. **remela-l-os ollos**.

**Escarrapacho.** V. **carracha**, **carracho** y **garrapata**.

**Escarrapucharse.** Hacer corcovos, arrufarse, enfadarse &.

**Escarrincado.** Desvencijado. [4]

**Escarrincar.** Desvencijar. [4]

**Escaspullido.** Espigado, alto, crecido de cuerpo. [4]

**Escòcha.** Mentira o falta de verdad; acción de **escochar**. [4]

**Escodiar.** Descortezar el pan.

**Escoléta.** ¿Cupo legitimal? [5]

*"Que en súa escoleta dexo adita Ines de Mendoza miña filla"*  
(G. H. N° 1 C.D. Pág. 40)

**Escomungar.** V. **escomuniñar** en el 1º suplemento.

**Escornabòis.** V. **vacaloura**. [1]

**Escortizar.** Adición = Descuartizar. [4]

- Escôte.** Adición = Pan de fiesta que suele repartirse entre parientes o individuos de familia. [5]
- Escoucear.** Adición = V. además, **recuar** en su 1ª acepción.
- Escripuán.** inus. Escribano, el que por oficio da fe y testifica. [5]
- Escripuír<sup>6</sup>.** inus. Escribir. [5]
- Escuartizar.** Descuartizar, hacer cuartos un cuerpo o pedazos una cosa comestible, para repartirla.
- Escudruñar.** V. **escudrumar**. [4]
- Esculento e pulento.** inus. Comida o vianda.<sup>7</sup>
- Escupular.** Escrupulizar, formar escrúpulo o recelo de haber obrado mal. [4]
- Ecurripar.** Salivar, escupir = Aplastar, maltratar. V. además, **esgurrripar**.
- Esentar.** Declarar exento.
- Esente.** Excepto, a excepción.
- Esento.** Exento, libre.
- Esfachear.** V. **esfachicar**. [4]
- Esfaragullarse.** V. **esfrangallarse**. [4]
- Esfargallar.** V. **esfrangallarse**.
- Esfuerzo.** Esfuerzo, valor = Confianza = Socorro.
- Esfundirse.** Hundirse.
- Esgalletar.** Desgarrar, despedazar, hacer añicos alguna cosa o a un animal. [4]
- Esgamèitár.** Partir ramitas tiernas de ciertos árboles al tiempo de sacudir sus frutos. Por ejemplo, las nueces y castañas.
- Esgangar.** V. **degraer**. [1]
- Esgarabana.** V. **escarabana**. [5]
- Esgarabanear.** V. **escarabanear**. [5]
- Esgarecer.** Desfallecer. [2]
- Esgouzar.** Descoyuntar, desencajar los huesos de su lugar. [4]
- Esguèiro.** Adición = Desabrido, áspero, amargo &c. [1]
- “¡Malpocados! Mantidos de côte,  
por non ter outra cousa mais bóa,  
con áspera bróa,  
con berzas d'o pòte*

<sup>6</sup> *Scripui* era un perfecto analóxico creado na idade media, baseado na grafía clásica latina (*scripsi*). Pero este <u> acabou léndose como se lía daquela o <u> intervocálico, como <v> ou coma o <b>. Sen embargo parece indiscutible que Valladares non pretendía representar con <u> o son do <v> ou do <b>.

<sup>7</sup> Esta forma de presentar un lema é bastante estraña, por iso barallouse a posibilidade de que fose un erro (letra borrada, esquecida, que e fose a conxunción y, etc.). Sen embargo, no Índice aparece exactamente igual. Quizais se trate dunha frase feita.

*d'esguèiro comer...!"*

(Eladio Rodríguez González)

**Esgüír.** Ecurrir el bulto = Huir con disimulo. [4]

**Eslambejado.** Macilento. [2]

**Eslayar.** Exhalar en todas sus acepciones castellanas.

*"A longa campana,*

*n'a torre de pedra*

*d'ermida lexana,*

*somella, tocando*

*queixidos qu'eslaya*

*aquel que s'atopa*

*mòi lonxe d'a pátreas".*

(Javier Valcarce Ocampo)

**Esleazón.** inus. V. **eslecion.**

**Eslecion.** ant. Elección = Acción de **esleer.**

**Eslumiado.** V. **esgumiado.**

**Esmaldoarse.** V. **esmadrigarse.** [1]

**Esmayolado.** Desmadejado, flojo o decaído en el cuerpo, efecto del cansancio, calor fuerte u otra causa.

**Esmòila.** V. **esmòla.** [4]

**Esmòlda.** inus. V. **esmòla** en el diccionario y **elemosna** en este suplemento.

**Esmoleiras.** inus. [5]

(G. H. N° 6, C.D. Pág. 295)

**Esmòrga.** Comilona = Banquete. [1]

**Esnabar.** Cortar el nabo o raíz principal de alguna planta. [1]

**Esnacar.** V. **esnacazar.** [5]

**Esnogar.** Luxar o dislocar los huesos. [4]

**Espanpanado.** Admirado, sobrecogido, absorto. [1]

**Espanpanarse.** Admirarse, sobrecogerse, quedarse como aturdido o estupefacto. [1]

**Espanchigarse.** V. **repanchigarse.**

**Espanpoyado.** Pasmado, suspenso, estupefacto.

**Esparraquitarse.** V. **espirriquitarse.** [4]

**Espavorentado.** V. **espavecido.** [1]

**Espavorentar.** V. **espavorir.** [1]

**Espesedume:** **Espesidume.** V. **espeseza.**

**Espía.** com. La persona que con disimulo observa, acecha, explora &  
= El que acecha para delatar.

**Espiricharse.** Espiritarse, agitarse, conmovirse &.

**Espital.** V. **hospital.** [5]

**Esplique.** Disputa o controversia, entre dos o más personas, cada una de las cuales cree tener razón.

- Espoltrar.** Abortar o malparir las yeguas. [1]  
**Esposteado.** Arrojado o caído en el suelo. [4]  
**Espudricallado.** Pudrido o lleno de pudrición.  
**Espudricallarse.** Convertirse en podre o podredumbre, alguna cosa.  
**Escurrir.** com. Extender los pies.  
**Esquerqueñado.** V. **escrequenado.** [4]  
**Esquerqueñarse.** V. **escrequenarse.** [4]  
**Esquèzo.** Olvido. [1]  
*"Facendo lembranzas  
d'o mòrto que, rexo,  
camiña n'a caixa  
pr'a sala d'o esquezo,  
pr'a etèrna morada".*  
(M. Lois Vázquez)
- Esquila.** Camarón, o langostino. = com. Campanilla. V. además, **rapia** en este suplemento. [2]  
**Esquíó.** Desencantado, desilusionado &.  
*"Conta, conta, Xan de Deza  
como fôï o t'ir quedando  
tan esquíó,  
ò perder tanta riqueza  
adquirida sudando  
fío á fío".*  
(M. Curros Enríquez)
- Esquibar.** Esquivar = Escasear, faltar = Desdeñar. [4]  
**Esquirbente.** V. **escribente.**  
**Esquirbir.** Escribir.  
**Esquirtor.** Escritor, que forma letras o escribe &.  
**Estábel.** V. **estable.**  
**Estabilir.** ant. V. **estabiliscir.**  
**Estabiliscir.** inus. V. **estabrecer.**  
**Establr.** ant. V. **estabrecer.**  
**Estadúllo** (*ter pouco ou mòito*). Tener o no tener robustez, fuerza o resistencia suficiente para algún trabajo &.  
**Estafetèiro.** Estafetero, que cuida la estafeta, recoge y distribuye las cartas del correo.  
**Estalicarse.** Sacudir la pereza. V. además, **estarricarse.**  
**Estaraboular.** V. **estarabouzar.**  
**Estarulado.** Muy abierto. [4]  
**Estarular.** Abrir mucho. [4]  
**Estatoado.** V. **estantío** y **estáteco.** [4]  
**Estáu.** Estado en todas sus acepciones castellanas.

**Estear.** Apuntalar = Clavar en tierra **estéos** o rodrigones, para emparrados de viña u otra cosa = Apartar.

**Estèla.** V. **astèla.** [4]

"*Soprad'o lume,  
botád'estèlas  
qu'entaladiño  
veño d'a feira*".

(A. Noriega Varela)

**Esterliin.** [5]

(G. H. N° 3, C. D. Pág. 152)

**Estíque.** Pedazo de carne asada en las parrillas. Béefteak o bistek.

**Estisicado.** Tísico "*Aquel home morreu estisicado*". Aquel hombre murió tísico o de tisis. [1]

**Estíva.** com. Castigo, zurra &. "*Unha estíva de páus*". Una zurra o mano de palos. [4]

**Estòa.** V. **quèicòa.**

**Estombar.** ¿Retumbar? V., además, **estrombar.** "*Estomba-l-o trono*". [5]

**Estoular.** Sacar a otro algo del bolsillo o de la casa, aunque sea en chanza = Escamotar.

**Estourar.** Adición = Rebosar, abundar con exceso. "*Estoura de salú*". Rebose de salud.

**Estrafalarío.** com. Desaliñado = Estravagante en el modo de pensar.

**Estrambòteco.** Estrambótico, extravagante, irregular, desordenado.

**Estrame.** V. **estrume.** "*Montesío estrame*". Montaraz o montesino esquilmo. [3]

**Estramonía.** V. **estremonía.** [4]

**Estrangoado.** Estropeado o maltratado = Débil o falta de fuerzas a causa de algunha enfermedad.

**Estranía.** Extrañez, extrañeza = Especie de nostalgia.

**Estrayo.** V. **estánio.**

**Estrebillar.** V. **estribillar.** [4]

**Estrelecer.** Amanecer, brillar muy de mañana las estrellas en el firmamento. [5]

**Estrenar.** com. Comenzar el uso de...

**Estrépeda.** V. **trépia.**

**Estríor.** inus. Exterior, parte de fuera de las cosas. [4]

**Estripèiro.** Sitio poblado de **estripes** o espinos. [5]

**Estròchár.** Prensar = Oprimir = Comprimir = Estrujar. [1]

**Estròcho.** Prensadura = Estrujamiento = Acción y efecto de **estròchár.** [1]

*"Cóm'a corrente d'un río  
entran e saén d'o tempo,  
entr'estròchos e apreturas  
os paseantes e romèiros".*

(José B. Amado)

**Estruchar.** V. **estròchár.** [1]

**Estrúndio.** V. **estrondo.** [5]

**Esturnidar.** V. **esberrar.**

**Esvaer.** Desvanecer. [1]

**Esvaerse.** Desvanecerse, desaparecer. V. además, **desvaer** en el diccionario y **esmoerse** en el primer suplemento del mismo.

**Esvaído.** V. **esbaecido.** [1]

**Esvariar.** Desvariar, delirar = Decir despropósitos. [5]

**Esvario.** Desvarío, dicho o hecho fuera de concierto = Pérdida momentánea de la razón. [5]

**Esvedro.** V. **hérbedo.** [1]

**Esvencellar.** Desvencijar = Revolverse con fuerza. [1]

**Eugordar.** Ir poquito a poco, calladamente y con cautela. [1]

## F

**Faca.** Haca, jaca o caballo de poca alzada. [4]

**Facanèa.** Hacanea, caballo mayor que la haca o jaca. [4]

**Facèiròda.** inus. Almohada más pequeña que el cabezal y llamada así de **facèira**, mejilla. [5]

**Fachal.** Fachada = Postigo = Ventanillo. [1]

**Faldrillo.** Faldellín. [1]

**Falisa.** [5]

*"Dous piliquos et hua pele falisa"*

(G. H. N° 5, C. D. Pág. 245)

**Falmegado.** V. **fofo** y **manido** en este suplemento. [2]

**Falsídia.** Falsía, falsedad, doblez, engaño.

**Fandaròlas.** Falduarios o fandularios, ropa que cuelga al suelo con demasía = Aplícase también a toda clase de faldas más o menos largas.

**Fanèguèiro.** El que cobra muchas fanegas de grano = Persona rica o de mucha propiedad. [1]

**Fanèiga.** V. **fanega.**

**Fantòira.** [5]

(G. H. N° 5, C. D. Pág. 243)

**Farnèiro.** Ojo de la muela del molino, por donde según va entrando el grano sale el polvillo o **foula**. V. esta palabra. [5]

- Farroupèiro.** Ahuecado, vanidoso.
- Fatado.** Hadado = Hechizado, encantado = Pronosticado. V. además, **fato**. [2]
- Fáula.** Fábula.
- Fayo.** V. **fayado**. [1]
- Fayusca.** Chispa que sale de la pólvora inflamada. V. además, **moje-nas**. [1]
- Fazoleja.** ant. Toalla o paño para limpiarse las manos y la cara. [1]
- Fazañoso.** ant. Hazañoso, que ejecuta hazañas, hechos singulares o heroicos.
- Fazar.** V. **zafar**. [1]
- Fazlitar.** Facilitar, hacer fácil = Remover obstáculos = Dar, aprontar medios de acción = Prestar o anticipar sumas &c.
- Fegura.** Figura en todas sus acepciones castellanas.
- Feldrello.** V. **cerello**. [1]
- Feltro.** Fieltro, lana no tejida. [5]
- Fermosura.** ant. Hermosura, calidad de hermoso = Persona hermosa.
- Fernan.** Fernando, nombre de varón.
- Ferraje.** Adición = Mezcla de centeno y trigo. [4]
- Ferraña.** V. **ferrán**. [1]
- Fervénza.** Cascada o despeñadero de agua. [5]
- Fiadèiro.** Sitio o lugar donde se hila. V. además, **fiada**.  
*"Non vayas ò fiadèiro,  
 non vayas por Dios, meniña,  
 que, s'hai lume junt'à stopa,  
 o que pasa s'adiviña".*  
 (Cant. Pop.)
- Fibilla.** V. **febilla**.
- Fièstra.** Adición = Ventana.  
*"Todos e mais outros,  
 sèica fóran cènto,  
 pòstos n'as fièstras  
 estaban derèitos".*  
 (Padre Sarmiento)
- Fiincido.** inus. Fenecido.
- Fiincir.** inus. Fenecer, finar = Fallecer o morir.
- Filosedá.** com. Tela de lana y seda = Tejido de seda y algodón.  
*"Mi madre visteu, de moza,  
 justillo de pana negra:  
 hoj'a pana n'è de mòda  
 eu quèro-o de filosedá".*  
 (Cant. Pop.)

- Filosèira.** (*Phylloxera Vastatrix*). Filosera, insecto perteneciente al orden de los hemípteros homópteros y que causa inmenso daño en los viñedos.
- Fillar.** inus. Pillar, coger, llevar &. “*Se miña filla, (dice un documento o testamento antiguo) quisser o vasso, dé outra tanta plata, para o cález e filleo*”.
- Finamento.** Finamiento o fallecimiento. [4]
- Finquèira.** Piedra clavada en el suelo, para apoyar uno de los pies al tiempo de tirar la bola en el juego de bolos. V. **bòlo**. [4]
- Fióllo.** V. **fiuncho**.
- Fisga.** com. Arpón de tres dientes, para pescar. [4]
- Fite.** V. **fito**. [4]
- Flabèrca.** Flamberga, tizona o espada brillante y de buen temple.  
“*Xa sobran corazóns e sobran brazos pra blander as flabèrcas y esgrimilas*”.  
(Alberto G. Ferreiro)
- Flèpas.** V. **folèrpa**.
- Fofó.** com. Blando, esponjoso, de poca consistencia.
- Folguèira.** V. **filguèira** en su 1ª acepción. [1]
- Fondal.** Hondo = Hondonada = La parte más baja de un terreno.  
[2]
- Fondallo.** Poso, sedimento o heces de algún líquido. [1]
- Fondar.** Adición = V. además, **estrar**. “*Fondá-l-as cortes*”. Echar en las cuadras la capa más profunda de esquilmo, que es generalmente la más dura, áspera y por tanto, la más difícil de pudrir. [4]
- Fontada.** Fuente o plato grande lleno de vianda. [4]
- Fornalla.** Adición = Hornacina. [5]
- Fornèla.** Cavidad o hueco, a manera de alacena sin puerta, que algunos labradores de Lugo tienen en los muros o paredes de sus eras.  
[4]
- Forquéta.** V. **forquita**. = ant. Tenedor para comer. [4]
- Forzúdo.** com. Que tiene grandes fuerzas.
- Fousaña: Fouzaña.** Guadaña, cuchilla grande, con mango largo para cortar hierba.
- Frade lacoèiro.** Fraile mendicante = Lego de convento o religioso sin opción a sagradas órdenes. [4]
- Francachèla.** com. Comilona = Diversión frívola, especie de calaverada insulsa y tonta.
- Frèigués.** Feligrés o vecino de alguna parroquia.
- Fremosura.** V. **fermosura**.
- Fresquíó.** Olor repugnante de ciertas carnes en fresco como, por ejemplo el que se advierte en las carnicerías y mataderos. [5]

**Frièiras.** Parajes de los ríos que, recibiendo inmediatamente el agua de algún manantial o arroyuelo están menos calientes que los demás de estos y eligen en verano los pescadores, por acudir allí entonces los peces, amigos de la frescura.

**Friiguesía.** V. **freguesía.** [4]

**Fròi.** inus. fòl. [4]

**Fròitoso.** V. **frèitoso** en el suplemento impreso. [5]

**Frondía.** Poét. Floresta = Arboleda o sitio poblado de árboles y arbustos llenos de hoja. [1]

**Fronteirizo.** Fronterizo, que está en frente = Que está o sirve, en la frontera.

**Fròuma.** V. **charamèla.**

**Fucíl.** Sitio donde en algunas partes se recoge la ceniza que sale del hogar. [4]

**Fuga.** Longitud de un palo o cosa parecida. Así se dice por ejemplo: "*As vigas d'esta casa son de mòita fuga*". Las vigas de esta casa tienen mucho largo. V. además, **fujía.**

**Fujía.** Salida o aceptación. "*Hoj'o gando tèn pouca fujía*". Hoy el ganado tiene poca salida.

**Fujigo.** Postigo.

*"Esta nõite bei d'ir aló,  
dèijam'o fujigo abèrto  
que se o atõpo cerrado  
c'o teu amor non ch'acerto".*

(Cant. Pop.)

**Fullèiro.** Adición = V. **molida** en su 2ª definición. [3]

**Funerálias: Funerárias.** V. **funerás.**

**Funèrio.** Funéreo, fúnebre, triste, lamentable. [1]

**Fungada.** Reprensión = Reconvención, V. además, **fungarada.** [1]

**Funguèirázo.** Palazo de **funguèiro** o **estadoño.** V. **estadojos.** [2]

**Furnir.** (del francés *fournir*, *fornir*, *fornecer*, castellano antiguo). Proveer, suministrar &c. "*Hacer y furnir un cerco con que andar a la pesca de la sardina*". [5]

**Furrujido.** V. **furrujento.**

**Fusada.** V. **mazaròca.** [4]

**Fusado.** com. Escudo de armas cargado de **fusos** o **husos.** [4]

## G

**Gabadura.** Jactancia, alabanza injusta de si propio.

**Gabito.** V. **gabita.** [4]

**Gabòcha.** Mujer alabanciosa, jactanciosa &c.

- Gajear.** Guarnecer, adornar &.
- Galájas: Gálas.** Agallas, branquias u órganos respiratorios de los pescados, crustáceos, de la mayor parte de los moluscos &. [4]
- Galfarro.** com. Hombre perdido, mal entretenido = ant. Ministro inferior de justicia.
- Galiciano.** ant. Gallego o perteneciente a Galicia.
- Galistro.** Marimacho. V. **galistra** en el 1<sup>er</sup> suplemento impreso. [4]
- Galván<sup>8</sup>.** Adición = Algunos dicen que esta palabra no significa cebo y si especie de red volante o de mano ¿será la **chumbèira**? V. este vocablo. [3]
- Gallada.** Torta o fracción de pan, que en algunos hornos suele regalarse por vía de agradecimiento a las personas que allí se surten de este artículo.
- Gallèiro.** Adición. Tòrnos o clavos de madera que, introducidos en una pared sirven en ciertas localidades para colgar los pucheros por su boca. [4]
- Gallos.** En algunas localidades, las plantas del maíz, mijo y panizo, bien que más comunmente las del maíz. [1]
- Gambitada.** Lo que se ensarta en el **gambito**. [4]
- Gambito.** Gancho que suele hacerse de una ramita de árbol y se utiliza para ensartar la pesca, introduciendo la rama mayor por una de las **galájas** o agallas, y sacándola por la boca. V. **cambo**. [4]
- Gamèito.** Adición = Llámase también **gamèito** toda ramita tierna que parte y cae al suelo al tiempo de sacudir con varas los nogales, castaños &.
- Gamèlár.** Cargar mucho de fruto los árboles y otras plantas.
- Gana-pan.** Red pequeña que, colocada en un arco también pequeño, formando especie de embudo, clavado o sujeto en la punta de un palo, sirve en algunas partes para pescar. [4]
- Ganduj ar.** Encoger, encorvar = Hacer o poner guarniciones = Coser de mala manera o dejando fuellecillos = Zurcir. [1]
- Ganir.** Crujir. [1]
- Garabelo.** Cesto. [1]  
*"Padornelo con capelo, sardiña n'o garabelo".*
- Garamallèira** V. **garmallèira**. [1]
- Garèla.** Adición = Toda mujer de mucha lengua y descaro.
- Garfèla.** V. **garfella**. [4]
- Garfèlada.** Lo que cabe en la **garfèla**. [4]
- Gargalladas** (*rir á*). Reir a voces. V. **cachas** (*ri-l-as*) [3]

<sup>8</sup> Esta palabra aparece borrada no apéndice e na lista final de palabras.

- Gargantada.** V. **gargantèla.** "Unha gargantada de doas". Una gargantilla de cuentas = com. Porción de cualquier líquido que de una vez se arroja por la boca.
- Gargarear.** V. **gargarejar.**
- Gargullar.** V. **agurgullar.** [1]
- Garita.** com. Obra o puesto de abrigo, a modo de linterna, para resguardarse el centinela = Cuarto pequeño de portero.
- Garlar.** com. fam. Hablar mucho y con poca discreción = Gallear o sobresalir.
- Gatiñar.** V. **agatuñar.** [4]
- Gávea.** Adición = Faja, más o menos ancha de terreno, que su dueño suele dejar fuera cuando construye en él pared o muro, a fin de que, si se cae, pueda el mismo dueño levantarle sin pisar tierra de otro. V. **resíos.** [1]
- Gavelèiro.** Gavillero, lugar donde se amontonan las gavillas o **gavèlas** = El las que hace o amontona. [5]
- Gazamalo.** V. **lagarto arnal.**
- Gazapelo.** Especie de espátula de madera. [4]
- Gazapita.** Voz aplicada a no sabemos qué hierba, por más que tratamos de averiguarlo.
- Gèira.** Adición = Medida de tierra, equivalente a dos ferrados. [5]
- Gèiras (andar às).** Andar a las veces o por turno, como por ejemplo, un día el padre, otro día el hijo. [5]
- Gèito (ir ò).** Entre marineros, salir a la mar con **gèitos** o redes a propósito para la pesca de la sardina. [1]  
*"Aunque che veño de gèitear,  
 non veño de gèitear,  
 veño de larga-la rede  
 alá n'o mèdio d'a mar".*  
 (Cant. Pop.)
- Gerar.** General en todas sus acepciones castellanas.
- Geramente.** Generalmente.
- Gionlos.** V. **gionllos.**
- Gipar.** Divisar, descubrir. V. además, **escorregar.**
- Giral.** Giraldo, nombre de varón. [5]
- Girmèilménte.** inus. Igualmente, con igualdad. [5]
- Gòcho.** com. V. **còcho.** [2]
- Godallada.** Obscenidad = Presuntuosidad, envanecimiento = Indignidad. [1]
- Golfarón.** Ola, prominencia o elevación de una masa grande de agua, agitada por el viento o otra cosa = Oleaje = Nube de humo = Humareda. [4]

- Golosía.** Gusto, placer, satisfacción = Golosina.
- Gorgueira.** Gorguera, cierto adorno para el cuello. [5]  
(G. H. N° 6, C. D. Pág. 308)
- Gorismar.** inus. Guarismar, hacer guarismos = Calcular. [4]
- Gorropío (á).** Pelo arriba o contra pelo. [1]
- Gorropío.** Cintilla de papel, menudamente cortado, para adornar velas, y que suele ir acompañada de rizados tulipanes del mismo o diferente papel. [1]
- Goter.** Gutierre, nombre antiguo de varón. [5]
- Grade.** Adición = Aparato de madera para colocar los doce blandones que suelen arder en actos fúnebres y otras solemnidades religiosas = Los mismos doce blandones, cuando se habla de ellos en conjunto.  
"No tempo d'a grade, o dono a trague".
- Gralla.** Grajo = Graznido. [4]
- Grallar.** Graznar. V. además, **grallear** en su última acepción. [4]
- Gramatèiras.** Matas de zarzas o de tojos. [1]
- Granía.** inus. Granero = Granja.
- Grau d'o còrvo.** Grano del cuervo. V. **cornello.** (*Sphacelia segetum*).
- Greenllas.** inus. Parrillas, instrumento de cocina en forma de rejilla. [4]
- Grelar.** Echar arila<sup>9</sup> o grelo, las patatas, castañas y otras semillas o frutas, depositadas en algún sito.
- Greva.** com. Pieza de armadura antigua que cubría desde la rodilla a la garganta del pie. [4]
- Guedeña.** V. **guedella.**
- Guèifas.** V. **abeáceas.**
- Guèlfo.** V. **bèlfo.**
- Guèrlas.** Fauces o entrada del esófago.  
"Non sotrenarein  
mingalla de tempo,  
as guèrlas s'afogan  
con tanto maréo".  
(Padre Sarmiento)
- Güèvo.** V. **hovo**, malamente escrito con h.
- Guichar.** Atisbar, observar, mirar con cuidado = Acechar. [5]
- Guiche.** fam. Niño. [1]
- Guindáis.** V. **asnela.**

---

<sup>9</sup> Nos diccionarios de español aparece a palabra arilo, nunca arila, que sen embargo aparece no da Real Academia Galega de 1913.

Guipar. V. gipar.

Gurgullar. V. agurgullar. [1]

## H

Hábel: Hable. Hábil, inteligente, dispuesto, capaz &.

Henchedõiro. Glotón, tragón, que come mucho, con avidez o con exceso. [1]

Heranza. inus. Herencia. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 311)

Hèrba cabrèira. Hierba cabruna, hierba fabulosa que nadie vio ni sabe de donde venga, por más que algunos digan la traen las gollondrinas y tiene la virtud de restituir la vista a los polluelos de estas si cualquier mal intencionado les hace saltar los ojos. Otros dicen la traen también los petos, o Pica maderos, para agujerear los troncos de los árboles y anidar allí. Su virtud, según ellos, es dar al que la posea mucha suerte en sus negocios; pero el que la desee ha de colocar oportunamente una servilleta de alemanisco al pie del árbol, a fin de recogerla en el polvillo que caiga del agujero que abre el Pica-maderos. [1]

Hèrba d'a crús. Hierba de la cruz. V. herba de San Joan.

Hèrba d'o cán. (*Ajuga pyramidalis*) Hierba del perro, Ayuga, pinillo, planta bisanual, perteneciente a la familia de las labiadas de Jussieu y que sirve, dicen, para hacer abortar a las mujeres. Flor, generalmente, blanco-azul, compuesta de cuatro estambres y un pistilo; cáliz, peludo, con lóbulos agudos; labio inferior de la corola con el lóbulo medio escotado; hojas trasovadas, obtusas, con margen sinuada; las inferiores grandes y estrechadas en el peciolo; las superiores, más largas que las flores, axilares y en espiga; tallo piramidal, veloso o peludo, lo mismo que las hojas y las flores. Crece en los montes y algunos prados, florece en mayo.

Herdanza. Heredanza. = ant. Hacienda de campo. [5]

Herée. inus. V. herél en la lista de voces manuscritas. [5]

Herèl. inus. Heredero.

Hipo. com. Movimiento convulsivo e intermitente del diafragma o miembro que separa la cavidad del pecho de la del vientre.

Hombrèiro. Hombro, parte de la espalda del hombre. [4]

Homecío. Homecillo, homicidio = Odio.

Homiciano. ant. Homicida, el que comete homicidio = Lo que da muerte.

Húa. inus. V. unha.

**Hucho.** V. baldón.

**Hun:** Húo. inus. V. un.

**Huxón.** Imposible nos ha sido averiguar el significado de esta voz y, echándonos a discurrir, consultando el diccionario francés, hallamos la palabra *houseaux*, su pronunciación *husó*. De suerte que, si convertimos la s en x, como sucede con las siguientes voces *grasa-graxa*, *sarda-xarda*, *sordo-xordo*, *sorna-xorna* y otras, tendremos *huxó* y *huxón*, vocablo este último al cual creemos podría darse la significación de pelado, pelón o sin pelo, derivándole del francés *houseaux*.

"Miña nai por me casar,  
prometeume tres ovelas,  
unha manca, outra coja,  
y-outra huxona sin orellas"<sup>10</sup>.  
(Cant. Pop.)

## I

**Igréya.** inus. V. èigréja. [5]

**Imaculada.** Inmaculada o sin mancha, epíteto que suele darse a la Virgen María.

**Imaculado.** Inmaculado, exento de pecado = Que no tiene mancha.

**Imediación.** Inmediación, contigüidad, cercanía de una cosa a otra sin nada de por medio.

**Imediatamente.** Inmediatamente, con inmediación = Prontamente, subitamente.

**Imediato.** Inmediato, contiguo o cercano, sin que medie cosa alguna.

**Imemorial.** Inmemorial, tan antiguo que no se sabe o no hay memoria de cuando comenzó.

**Imensidá: ade.** Inmensidad, infinidad en la extensión = Muchedumbre, número grande &.

**Imenso.** Inmenso, que no tiene medida o es infinito e ilimitado = Muy grande o muy difícil de medirse, contarse &.

**Imoral.** Inmoral, que no tiene moralidad o es contra las buenas costumbres.

**Imoralidá: -ade.** Inmoralidad, falta de moralidad = Desarreglo en las costumbres.

**Imortal.** Inmortal, que no puede morir o dura mucho tiempo.

---

<sup>10</sup> En ningunha colección de cantigas populares galegas se atopou a forma *huxona*, nin outra parecida.

- Imortalidá:** **ade.** Inmortalidad, calidad de inmortal.
- Impár.** Adición = Respirar con ansiedad. [4]
- Imple.** Lleno, enteramente ocupado = Cumplido. [1]
- Imundo.** Inmundo, sucio y asqueroso = Impuro.
- Incluir.** Incluir en todas sus acepciones castellanas.
- Indifirència.** Indiferencia, disposición del ánimo que no se inclina más a una cosa que a otra = Frialdad, desinterés.
- Indifirènte.** Indiferente en todas sus acepciones castellanas.
- Indifirènza.** V. **indifirència.**
- Indispoñer:** **Indispor.** Indisponer, privar de la disposición conveniente = Malquistar = Causar o sentir alguna indisposición = Privar de la salud.
- Indispòsto.** Indispuesto, que se siente algo malo = Reñido, incomodado.
- Indulgente.** Fácil en perdonar, disimular yerros y conceder gracias.
- Indulgènza.** Indulgencia, facilidad en perdonar o disimular = Remisión que hace la iglesia de las penas debidas por los pecados.
- Industriar.** com. Instruir, amaestrar.
- Ineutitú:** **ude.** Ineptitud, inhabilidad, falta de aptitud.
- Ineuto.** Inepto, no apto o no a propósito para alguna cosa.
- Infaliblidá:** **ade.** Infalibilidad, calidad de infalible o que no puede engañar ni engañarse = Suma certeza o seguridad de alguna cosa.
- Infecir.** ant. Infectar, inficionar. [5]
- Infèitar.** V. **infecir.** [5]
- Infèito.** Infecto, inficionado, contagiado. [5]
- Infinidá:** **ade.** Infinidad, calidad de infinito o que no tiene fin = Muchedumbre innumerable = Gran número.
- Ínfluas.** Ínfulas, orgullo, vanidad o pretensión en obrar &.
- Influente.** com. El que influye, interviene o toma parte en algún negocio.
- Influènza.** Influencia, influjo = Acción y efecto de influir.
- Infre.** Ínfimo, malo, pésimo. [1]
- Infruenta.** V. **influente.**
- Infruènza.** V. **influènza.**
- Infruir.** Influir, causar un cuerpo ciertos efectos en otro = Intervenir, tener parte en un negocio.
- Infrutoso.** Infructuoso, vano o inútil para algún fin.
- Ingente.** ant. Muy grande. [1]
- Ingratitú:** **ude.** Ingratitud, desagradecimiento a beneficios recibidos, que se olvidan o pagan devolviendo mal por bien.

**Ingrávido.** poét. Voz tomada de la latina *Ingravidus*, molesto, incómodo, pesado, embarazoso, y a la que dan algunos una significación del todo opuesta, en nuestro concepto, como se infiere de los siguientes versos:

*“Que mientras as aves nos canten  
sonatas de tenr'harmonía  
y-a cara nos bañ'o calado  
soprar das ingrávidas brisas,  
y-a sangue nos corra nas véas  
prestándonos vid'e legría  
n'o mundo, decot'ó teu lado  
xurándoch'amor, reina miña,  
os dous viviremos tranquilos  
sin dores, sin pen'e chorimas”.*  
(M. Lois Vázquez)

**Íngre.** Adición = Especie de pequeño yunque que los guadañeros clavan en la tierra para adelgazar el filo de las guadañas a fin de que corten mejor la hierba. V. **carabuñar**. [5]

**Injèitar.** Abandonar. [5]

**Inj uria.** Afrenta, agravio = Hecho o dicho, contra justicia = Daño o incomodidad.

**Inj uriar.** Ofender, agraviar con obras o palabras.

**Inj ustamente.** Con injusticia o sin razón.

**Injustiza.** Injusticia, acción contraria a la justicia.

**Inj usto.** No justo o con arreglo a justicia.

**Inquiètu:** ude. Inquietud, falta de quietud o de descanso = Impaciencia, agitación = Alboroto.

**Inquijar.** Enfadar, enojar &.

**Insine.** Insigne, célebre, famoso.

**Insinia.** V. **enseña**.

**Insinificante.** Insinificante, que poco o nada significa.

**Instructo.** ant. Instruido.

**Insufactamente.** ant. Detalladamente, minuciosamente = Oportunamente. [5]

**Intauto.** Intacto, no tocado = No mentado = Sin mezcla ni menoscabo.

**Inteligente.** Sabio, perito, instruido = Dotado de inteligencia.

**Inteligèntza.** Inteligencia, intelectual o facultad de entender = Conocimiento y demás acepciones castellanas.

**Interrución.** Interrupción, acción y efecto de interrumpir, impedir o estorbar la continuación de...

- Intimidá: ade.** Intimidación, amistad estrecha o íntima = Relación existente entre objetos materiales.
- Intrés.** Interés, provecho, utilidad, ganancia y demás acepciones castellanas.
- Intresar.** Interesar, tener o conceder interés en... = Hacer que uno se afane por negocios ajenos = Conmover.
- Intriór. inus.** Interior, que está de la parte de adentro = Muy adentro = El ánimo &. [4]
- Inutle.** Inútil, no útil, sin provecho, sin interés, sin ventaja &.
- Inutlemente.** Inutilmente, sin utilidad.
- Inutilidá: ade.** Inutilidad, falta de utilidad o calidad de inútil.
- Inutilizar.** Inutilizar, hacer inútil o inservible.
- Inviar.** Adición = Hacer que uno vaya a... = Encaminar = Dirigir = Desterrar.
- Inzadóiro.** Fecundo. [5]
- Inzadóiros.** V. **entrecartes.** [3]
- Iñidir.** Añadir. [4]
- Irilanda<sup>11</sup>.** inus. [5]  
*"It mando que todas las doas que eu ouuer a o tempo da miña morte assy adubos de panos como yrilandas e relicas e cintas".*  
 (G. H. N° 5, C. D. Pág. 280)
- Isár.** Adición = Azúcar. [4]
- Ismòlda.** V. **esmòla.** [5]
- Istantáneo.** Instantáneo, que solo dura un instante.
- Istár.** Adición = Azúcar. [4]
- Istinto.** Instinto, inclinación o movimiento de los animales que hace en ellos veces de razón = Impulso, sugestión interior.
- Iuso.** V. **yuso** en este suplemento.

## J

- Ĵácara.** Molestia = Mentira = Cuento, historieta.
- Jajuár.** inus. Ayunar. [4]
- Jáiros.** V. **hèrba d'o jarro.**
- Jajún.** inus. Ayuno, abstinencia de comer o de comer manjares prohibidos.
- Ĵaméte.** Especie de tela antigua de seda. Viene del latín *examitus*. [4]
- Jantaje.** ¿Yantar del verbo **jantar**? [5]
- Jaramolar.** V. **gèrmollár.** [1]

---

<sup>11</sup> Mala lectura de *yrilanda*. Debería ser *grilanda*

- Jaramolo.** V. **jurumelo.** [1]
- Jarèlo.** Vivaracho, alegre. [4]
- Jarga.** Adición = Manta de cáñamo que suelen usar los arrieros. Tienen varias y les sirven para cubrir los odres o pellejos de vino que llevan en sus caballerías. [4]
- Jargón.** Jergón, funda en forma de colchón, llena de paja o de hoja seca de las mazorcas del maíz. Hoy se van generalizando ya los metálicos y de muelles.
- Ĵ aspe.** Piedras preciosas, dura, opaca, de varios colores, susceptible de pulimento y compuesta de sílex, arcilla y óxido de hierro.
- Jenète.** Jinete, hombre que monta bien o se sostiene bien a caballo. [4]
- Jibón.** Jubón, especie de vestidura ajustada.
- Ĵ ícara.** Vaso o cubilete para chocolate.
- Joana.** Adición = Aguapié o vino que se hace echando agua en el orujo.
- Jogoral.** Alegre, juvenil. "*Anos jogorales*". Años de huelga u holgorio, pasatiempo y regocijo. [3]  
*"Agora que pasánon  
 meus anos jogorales,  
 agora que só vivo  
 de tristes suidades..."*  
 (E. Pondal)
- Jonllos (de).** V. **gionllos (de).**
- Jonza.** V. **fronza, junca y junco.** [1]
- Jóto.** Adición = Espantadizo = Inquieto = Indómito &. [4]
- Joubío.** Simple o crédulo = Patán = Flacucho.
- Jouver.** inus. Yogar. = ant. Fornicar. [5]
- Ĵ òyèl.** Joya pequeña. [4]
- Juco.** ¿Especie de berrido o grito de alegría, como ju-ju-jui? V. **atrujar, atrujo y esborrecar.** [1]
- Judurar.** Subyugar, sojuzgar, sujetar, dominar &.

## L

- Láa.** inus. V. **lá.** [5]
- Labradío.** V. **labrámio.**
- Lácara.** V. **laca.** [4]
- Lacha.** Vergüenza. "*Gente de pouca lacha*". Gente desvergonzada o de poca vergüenza. [3]
- Ladar.** V. **conĝeniar,** en este libro. [4]

**Ladroar.** Hurtar, robar, significación dada por una pobre aldeana de la provincia de Orense y la mayoría, acaso, de nuestros labradores, a la frase "*la droite*", que no entendía y los militares franceses usaban en los actos de ejercicio cuando la invasión de 1808 en Galicia; significación ó traducción libre de aquella mujer que vino a introducir en el gallego dialecto esa voz nueva, digna de agregarse a las de **ladra**, **ladroëira**, **ladroízo** &, ya conocidas. [5]

**Lagarcèiro.** ¿Sitio aguanoso o demasidado húmedo? [1]

**Lagéa.** [5]

**Lamboada.** V. **lambeta**. [1]

**Lambòira.** V. **lambón**. [1]

**Lambonada.** V. **lambeta**. [1]

**Lambusca.** V. **lambeta**.

*"Val mais unha chéa que sete lambuscas"*.

**Lámia.** Adición = Monstruo con cabeza y rostro de mujer, cuerpo de cerdo y pies de caballo, monstruo, tan cruel, que no perdona a sus propios hijos. [1]

**Lamièiro.** V. **labiamèiro**. [2]

**Lamín.** V. **lámia** en su 1ª acepción.

**Lamòta.** V. **azor** y **gavilán**. [1]

**Lampa.** inus. Sepultura. [1]

**Lámpaa:** **Lámpada:** **Lámpra.** Lámpara, vaso con aceite y mecha.

**Lancúrdio.** Truchimán, listo, agudo, pillo.

**Landrearse.** Resentirse. [5]

**Languiñoso.** Lánguido, desabrido o de poco gusto al paladar. Por ejemplo: un guiso de carne mala, que no tiene bastante grasa o le falta sal.

**Lañar.** Adición = Eviscerar, sacar, extraer las vísceras o entrañas de algún cuerpo. [1]

**Lapear.** V. **laparear**. [2]

**Larafas.** V. **larafouzas**. [1]

**Largatèiro.** V. **lagartèiro**. [1]

**Laríco.** Trabajo ligero o de poca importancia. [1]

**Lariquèiro.** Que gusta de **laricos** o trabajos fáciles o poco molestos. [1]

**Laròtas.** Hambres.

*"Facendo recordo d'as laròtas que se pasan n'a súa chouza"*

(Catecismo do labrego)

**Latiza.** Estaca o rodriga hendida, para las viñas con poca o ninguna albura.

**Lau.** Lado, parte izquierda o derecha de un todo = Costado = Paraje alrededor de...

- Lavacaras.** com. fam. Adulador.
- Lavanisco.** Alemanisco, lienzo adamascado; mantelería labrada al estilo de Alemania. [1]
- Lavativa.** Parchazo, chasco, burla = com. Jeringa para suministrar ayudas = El mismo líquido que con ella se suministra.
- Léa.** V. lida. [2]
- Lealdá: ade.** V. lealtá: ade. [5]
- Lealtá: ade.** Lealtad, cumplimiento de las leyes de fidelidad, honor & = Fidelidad de los perros, caballos y otros animales domésticos.
- Lear.** V. lidar. [2]
- Learse.** Luchar o pelear cuerpo a cuerpo dos o más personas. [2]
- Leedòiro.** inus. Lugar o sitio donde se lee. [4]
- Legalidá: ade.** Legalidad, observancia fiel de la ley = Rectitud en el desempeño de obligaciones.
- Legría.** Alegría, júbilo, contento &.
- Lèi** (*Ter ou non ter*). Tener o no tener lealtad, V. **lealtá**. "*Mália ó criado que non tèn lèi ó pan que còme*". Malhaya el criado que no tienen lealtad al pan que come, es decir, a la persona que le alimenta.
- Lèijaprè.** Especie de composición poética. [4]
- Lèitár.** Dar leche = Criar o amamantar.
- Lejar.** ant. Dejar = Legar. [1]
- Lejugarse.** V. **lijugarse** en el 1<sup>er</sup> suplemento. [3]
- Lejura.** ant. Lejanía, la mucha distancia de un lugar a otro.
- Lembradía.** Nombradía, fama, opinión.
- Lèrio.** Asunto o negocio = Tramoja, enredo & = Dificultad. *Estar n'ò lèrio.* Andar en algún ajo; estar al tanto o en las interioridades de algún negocio, más o menos limpio. *Entende-l-o lèrio.* Saber orillar dificultades con cierta maña. [4]
- "¿Por qué, cando Laura rí,  
sèu galán está mòì sèrio?  
-Pòrqu'amor non dá de sí  
ou malentènden o lèrio".*  
(O autor)
- Létera.** Letra.
- Letièimo.** ¿Primogénito o de primera leche? [5]
- "E. mando que si la dicha miña filla lettieima e heredera"*  
(G. H. N<sup>o</sup> 1, C. D. Pág. 50)
- Leutricidá: ade.** Electricidad, propiedad que tienen algunos cuerpos frotados, calentados o puestos en contacto, de atraer y rechazar a otros, lanzar chispas y ráfagas luminosas, conmovier el sistema nervioso y descomponer muchas sustancias &.

- Lianza.** ant. Alianza, unión o liga. [4]
- Liarse.** V. *learse*. [2]
- Liaza.** com. Conjunto o manojo de lías, cuerdas o correas. [4]
- Libèrna.** Especie o variedad de pez.
- Librería.** Librería, tienda donde se venden libros = Biblioteca.
- Ligrumante.** Ser fantástico que la vulgaridad cree ver en algunas nubes, precursoras de tormenta y destructoras de las patatas u otras plantas. V. además, **legrumante**.
- Liídimo.** inus. ¿Legítimo? [5]  
(G. H. N° 6, C. D. Pág. 304)
- Linaa.** inus. V. *liñaza*. [5]
- Lindaño.** ant. Linde o término que divide una heredad de otra.
- Lionór.** Leonor, nombre de mujer. [4]
- Lispar.** V. *hiscar* en su primera acepción.
- Lobada.** Hartazgo = Comida abundante = com. Reunión o aglomeración de lobos. [2]
- Lobèira.** Lobera, guarida de lobos.
- Lobo** (*boca de*). V. *gato*. [4]
- Lògár.** ant. Lugar, paraje = Causa, ocasión.
- Lòis.** Luis, nombre de varón.
- Lombèlo.** Solomillo, solomo o lomo de cerdo. [1]
- Lorbaga.** V. *bagaña*. [1]
- Lòr d'eso** (*ò*). V. *vèrbo d'eso*. [1]
- Losco.** Fosco, hosco, áspero, esquivo = Impaciente, inquieto = Bravo. "*Non te chegues á aquèla vaca, qu'è algo losca*". No te acerques a aquella vaca, que es algo brava. [1]
- Losqueada.** V. *labazada*.
- Loucèiro.** V. *cunquèiro*. [5]
- Loula.** Trulla, bulla, de gente alegre y reunida = Algazara. V. *troula*. [1]
- Loulear.** Trullar. V. *troular*. [1]
- Louzo.** Surtido de diferentes cosas = Recursos de que se echa mano para honrar o deshorrar a alguno.  
*"Agárdam'un pouco,  
lostregarche quèro,  
e verás agiña  
o louzo que teño"*.  
(Padre Sarmiento)
- Lubigante.** Lobagante. V. *leocántaro*.
- Lucecú.** V. *vèrme da lús*.
- Lufigas.** Inus. [5]  
(G. H. N° 5, C. D. Pág. 275)

Lula. com. V. calamar y lura. [1]

Lumaréda. V. lumarada. [4]

Lumbrigar. Amanecer, empezar a rayar o brillar el día.

Lupa. Lente o cristal de aumento, rodeado de un arillo de plata u otro metal, con un apéndice para sostenerle en la mano o bien unha especie de cajita, que hace el mismo oficio y sirve, además, para guardarle = Señora poderosa y principal, a quien en Galicia, se presentaron los discípulos del Santo Apóstol Santiago, Atanasio y Teodoro, pidiendo les concediese sitio para dar honrosa sepultura al cuerpo de su maestro.

## LL

Lloriga<sup>12</sup>. Loriga, armadura antigua de laminillas de acero. [5]

*"It lle mando a mia lloriga"*

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 308)

## M

Máal. [5]

(G. H. N° 2, C. D. Pág. 67)

Macallán (*compango de*). ¿Comida de bacalao o bacallao? [5]

Macar. Magüer, aunque = com. Dañar, averiar, causar macas o señales en fruta, seda & por daño recibido.

Maciro. V. macèira. [4]

Madodinos. inus. V. matiins en este suplemento.

Maeciña. V. medecina. [4]

Maèles. [5]<sup>13</sup>

Maestrescòla. Maestrescuela, dignidad en algunas catedrales = Cancelario o jefe, en ciertas universidades.

Magallar. Magullar. [1]

Maguèiro. V. estrumèira. [5]

Mainèlo. V. mainèl. [1]

Máisima. Máxima, regla o principio generalmente admitido = Sentencia, apotegma.

Máisime. Máxime, principalmente.

---

<sup>12</sup> Esta é a única palabra que comeza con <ll>. Aparece despois do <l>. Valladares ordénana como letra a parte, polo que se introduciu un apartado para esta letra.

<sup>13</sup> Por un erro á hora de fotocopia-lo manuscrito, a definición desta palabra quedou fóra. Non foi posible consulta-lo orixinal por segunda vez.

- Majència.** V. **majeza.** [4]
- Majestoso.** ant. Majestuoso, que tiene majestad, grandeza, magnificiencia &.
- Majurrada.** Medicina casera = Pócima.
- Malatária.** Hospitalillo o casa de leproso. [5]
- Malato.** com. Enfermo = Leproso.
- Mália.** Adición = Pese a, no obstante, a pesar de &. [5]
- Malino.** Maligno, propenso a pensar u obrar mal.
- Mallacú.** Especie de manteamiento.
- Mallega.** V. **palliza.** [1]
- Malluza.** V. **tumbèirada** en este suplemento. [2]
- Mamarrachada.** com. fam. Conjunto de mamarrachos = Acción desconcertada.
- Mamarracho.** com. fam. Figura defectuosa y ridícula = Adorno mal hecho, mal pintado o de mal gusto.
- Mampòsta.** inus. Cliente = Protegido. "*Este hòme é de miña mampòsta*". Este hombre es mi cliente o está bajo mi protección. [4]
- Manate.** Magnate, persona muy ilustre, de gran nobleza o principal de unha ciudad, provincia &.
- Manciña.** Adición. V. además, **medecina.** [1]
- Mancòspia: Mancúspia** (*fague-la*). Escupir o salivar en las manos antes de empezar algún trabajo o durante el mismo, como hacen los labradores siempre que la mano les resbala en el mango de la herramienta. = Hacer unha higa a alguien u otra acción indecente por el estilo.  
*"Pedín licencia, figuen a mancòspia,  
 arrecadèi o pao, tosín primèiro  
 e lògo comencèi..."*  
 (M. Curros Enríquez)
- Manchar.** Echar, meter, encajar &. "*Mancha-l-o eijo á un carro*". Echar el eje a un carro = com. Ensuciar con manchas = Deslustrar.
- Manchèste.** Algodón inglés que antiguamente llevaba ese nombre y se tejía en Manchéster.
- Mandeleterio.** Persona remilgada, que afecta pulidez, delicadeza &. [1]
- Mandingar.** Mendigar, pedir limosna de puerta en puerta. [4]
- Mandíques.** Mandadillos, recados o encargos ligeros que una persona confía a otra.
- Mandra.** Mándria, hombre apocado, inútil y de poco valor = Simple, imbécil o que no tiene sentido común = Tan bueno que va a donde le llevan .

**Manèijo.** Manojito o hacecillo de cerezas, hierbas, flores & que puede llevarse en unha mano. [1]

**Manético.** Magnético, perteneciente a la piedra imán.

**Manètismo.** Magnetismo, virtud atractiva del imán.

**Manètizar.** Magnetizar, comunicar el fluído magnético a unha persona o cosa.

**Mangoleta.** V. **mangoletèiro.**

**Manguèla.** Colmena pequeña y estrecha que usan en algunas partes para recoger un enjambre que trasladan luego a otra colmena mejor, llamada **trovo.** [1]

**Mánica.** Máquina, artificio para facilitar o ejecutar algún labor u operación. [1]

**Manido.** Molido = Corrompido = Podrido. [1]

**Maniòta.** com. Cuerda para atar las manos a las bestias = Manija o parte de un instrumento en que se fijan las manos. Por ejemplo unha guadaña, una sierra de aire &. [5]

**Manipular.** com. fam. Manejar los negocios a su modo, mezclarse en todos = Sacar lucro de algún negocio ajeno.

**Manjadòira.** Comedero = División en los pesebres de modo que los ganados puedan meter la cabeza y comer.

**Manjar.** Comer = Comida o lo que se puede comer. [1]

**Manquèira.** V. **mancadura.** [4]

**Mansedá:** ade. V. **manseza.**

**Mansóbre.** Especie de composición poética. [4]

**Mantelo.** Adición = Sobretodo de pelo de cabra, impermeable y con capucha que, para preservarse del frío y del agua lleva, en tales casos, la generalidad de los griegos. [3]

**Maña.** com. Destreza = Astucia = Costumbre, resabio.

*"O que non tèn maña, non còme castaña"*

*"Os dentes d'a miña dóna*

*mòrdenme, cando lle rifo.*

*Hèilles de pasa-l-a lima*

*por s'esa maña lle quito".*

(Cant. Pop.)

**Mañizas.** Manojos atados de hierba seca y peso como de cuarta a media arroba cada uno, que se colocan así en especie de almiar, para irlos gastando o vendiendo luego. [1]

**Maño.** ant. Grande. [2]

**Mañoso.** com. Que tiene maña = Lo hecho con maña = Artero, astuto.

**Mañuzo.** V. **manado.**

**Mapal.** inus. Plano, diseño o dibujo de unha obra.

- Máquena.** V. *mánica* en este suplemento. [1]
- Marañada.** Dicho o acción de *marañero*. V. esta palabra.
- Marañadas.** V. *marañas* en su segunda acepción.
- Marañero.** *Marañero*, *marañoso*, amigo de *marañas*, embustes y embolismos = Enredador, chismoso.
- Maraños.** En algunas partes, los surcos o hiladas de hierba en montoncillos recién cortados por los guadañeros. [5]
- Maráo: Maráu.** Aldeano. [1]
- Marfága.** Manta ordinaria de cama. [5]
- Marféga.** Jergón hecho con tela llamada *marfaga*. "*lan marfaga*". Lana ordinaria. [5]
- Marimacho.** com. Virago, mujer parecida a un hombre en cuerpo o en acciones.
- Marino (moi).** Muy marino. Dícese de un hombre que ha visto mucho, sabe mucho o tiene arte para todo, aunque poco sepa o haya visto.
- Mariña.** Adición = Territorio que linda con el mar. [1]
- Mariñáo.** El natural de la *Mariña* o habitante en aquel país = Lo que de allí procede = En algunas partes también el habitante de las Rías Bajas. [1]  
*"Anque che son d'as Mariñas,  
d'as Mariñas de Betánzos,  
anque che son d'as Mariñas  
non che vendo garabánzos".*  
(Cant. Pop.)
- Mariñas.** Adición = En algunas partes, toda especie de patatas comestibles.
- Mariñáu.** V. *mariñáo*. [1]
- Marmelar.** Mover las mandíbulas = Masticar. [2]
- Marmujar: Marmular.** V. *marmurar* y *murmular*.
- Marrido.** com. fam. Amarrido o melancólico.
- Marsúpío.** Dinero. "*Aquel hòme tèn mòito marsúpío*". Aquel hombre tiene mucho dinero.
- Mascato.** Ave de mar perteneciente al género *Larus*. V. *gaivòta*. [1]
- Matachín.** com. Que mata los cerdos y los descuartiza o divide en pedazos. V. además, *matón*.
- Matègo.** Patán, rústico, grosero.
- Matiins.** inus. Maitines, una de las horas del rezo canónico.
- Máu (váí á).** Va ya largo = Hace mucho tiempo. [4]
- Mazacucos.** V. *bugallos*. [1]
- Mazmir.** Consumir = Secar. [1]
- Méa.** Media. "*Mea ducia d'ovos*". Media docena de huevos. [5]

- Meadá:** *ade.* inus. Mitad de alguna cosa. [5]
- Meálla.** inus. ¿Medalla? [5]  
(G. H. N° 3, C. D. Pág. 150)
- Mèijòlíña.** V. *marícas.* [1]
- Meijón.** inus. Mesón. [5]  
(G. H. N° 6, C. D. Pág. 381 y 382)
- Mèinante.** V. *mòinante.* [5]
- Mèirò.** Mimo, cariño, halago = Regalo y condescendencia excesiva.
- Melar.** Mellar, rajar o descantillar una cosa hendiéndola o sacándole una porción corta = Menoscabar = Disminuir. [4]
- Meloèira.** Melonar = Calabazar = Melonera, que siembra o vende melones.
- Mendar.** Remendar o echar remiendos.
- Mendo.** Adición = Remiendo = Pez.
- Menècora.** V. *monèca.*
- Mensájen.** Mensaje, recado verbal de una persona a otra.
- Mensiva.** Misiva o carta que se envía a alguna persona. [4]
- Menzón.** Mención. [5]
- Mequetrèfe.** com. Hombre entremetido, de poco provecho y más palabras que obras.
- Mercachifre.** Mercachifle, buhonero que en tienda portátil o colgada de los hombros, lleva a vender botones, cintas, alfileres &c, de una parte a otra, especialmente por los campos = Mercader de poco pelo y capital.
- Mescolanza.** Mezcolanza, mezcla extraña y ridícula.
- Metròpli.** Metròpoli o iglesia arzobispal. [1]
- Metròplitáno.** Metropolitano o arzobispo, respecto de los obispos sus sufragáneos. [1]
- Miañar.** V. *miar.*
- Miille.** inus. V. *minle.* [5]
- Mijiricada.** Melindrada. [2]
- Milagrèiramente.** Milagrosamente, por milagro.
- Milagrèiro.** Milagrero, que todo lo atribuye a milagro = Que hace muchos milagros = Milagroso = Maravilloso, asombroso.
- Milde.** V. *minle.*
- Mildèu.** Nigela, especie de tizón o enfermedad, que acomete a las plantas y desde 1888 a las viñas en muchas localidades de nuestra España.
- Mília.** Emilia, nombre de mujer. [5]
- Millarada.** com. Cantidad de miles o millares.
- Milleirengo.** Mijero, que se alimenta con mijo o gusta de este grano, como gustan el Hortelano y otros páseres del género *emberiza.*

*"Pajariño millarengo,  
qu'estás n'a punta d'o tojo,  
tòma, lèvall'esta carta  
ás nenas d'o pelo rojo".*  
(Cant. Pop.)

**Mimarrachada.** Capricho de niño consentido o mal educado = Carriño, halago o condescendencia inconveniente para con un niño, un enfermo &c.

**Múnia.** Nombre de mujer. [5]

**Minsa.** inus. Misa.

**Minutèiro.** Minutero, aguja que señala los minutos en el reloj.

**Miòco.** Melindre, mimo. [2]

**Miòquèiro.** Melindroso, mimoso. [2]

**Misòes: Mixòs.** Decursas, dietas, derechuras, expensas, gastos, etc. [5]  
(G. H. N° 2, C. D. Pág. 72 y 73)

**Mítira.** Mitra, ornamento de arzobispos y obispos para la cabeza.

**Mitirado.** Mitrado, que tienen privilegio para usar mitra.

**Mítola.** V. **mítira** en este suplemento. [1]

**Miudo** (*por*). Por menudo, por menor = Al menudeo.

**Moazinos.** V. **moocinos** en el suplemento manuscrito. [5]

*"Moacinos de choro"*

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 392)

**Mòbel: Mòbre.** V. **mòble**.

**Mofrete.** Moflete, carrillo muy carnoso.

**Mofretudo.** Mofretudo, gordiflón.

**Mojega.** Especie de embudo de madera que se coloca en la abertura de la parte superior de las cubas o toneles, para echar en ellos las uvas. Úsase en Orense y en el Rivero. [3]

**Mòla.** Meollo. V. además, **moleira**. [1]

*"Ó que de vrán non lle ferve a mòla, d'invèrno non lle ferve a ola".*

**Mòllèr.** V. **mullèr**.

**Mòmio.** Apropiación maliciosa de dinero o cosas no ganadas = com. Magro.

**Mongío.** Función o solemnidad religiosa, con motivo de tomar el velo una doncella o mujer que entra en algún convento = Estado de monja.

**Monlle.** V. **monllo**. [1]

**Montar.** com. Subirse encima de... = Importar varias partidas una cantidad total y demás acepciones castellanas.

**Montear** (*o millo*). ¿V. **cotear** (*as terras*)? [5]

**Moociño: Moociño.** inus. Acólito, monacillo o monaguillo que sirve en la iglesia.

**Moordomádego.** Mayordomazgo, mayordomía o cargo de mayordomo.

**Moordomo.** V. **maordomo.**

**Morajado.** Morado o de color de la mora.

**Morápío.** Morabio, nombre que algunhas veces se da al vino.

*"¿Onde van os aturuxos  
y-as legrías tentadoras?  
¡Qué de prèsa se colaron  
c'o morápío po-l-as gorxas!"*  
(A. G. Ferreiro)

**Morcajo.** Trigo revuelto con centeno. [5]

**Mordascas: Mordazas.** V. **forquita.**

**Morér<sup>14</sup>.** ant. V. **morrér.** [5]

**Morgaña.** Envidioso, ruín, avaro, miserable. [1]

**Morica.** diminut. de **moréa.**

**Moriquiña.** diminut. de **moríca.**

**Morisqueta.** com. fam. Ademán o acción para camelar, engañar a alguna persona o burlarse de ella. V. además, **garatusas.** [1]

**Morrada.** com. Puñada, golpe dado con el puño en la cabeza, en la mejillas o en los hocicos. [1]

**Morrete.** Juego de niños, consistente en hacer caer siempre de punta unha navaja arrojada de diferentes maneras y alturas, sobre un piso llano = Cierta palito que, después de bien clavado en tierra, debe arrancar con los dientes el jugador que pierde. [1]

**Morrunchu.** Ostra nueva. Algunos dicen que no es ostra por más que se le parezca. [3]

**Morsoliña.** V. **mursulina.**

*"A luna vai encubèrta  
c'un pano de morsolina.  
Os ollos qu'á min me quèren  
paséanse n'a Mariña".*  
(Cant. Pop.)

**Mortaldá: ade.** V. **mortandá.**

**Mòrtas (misas).** ¿Misas que se aplican, no por los vivos y si por los difuntos, lo mismo que las de fundación? [5]

**Mòrtuòrio.** com. Muerte en alguna casa = Función religiosa que se celebra para enterrar a un muerto.

**Moruchas.** V. **murujas.**

**Morzóa.** Molleja, parte del ventrículo de las aves. [4]

---

14 Erro dos escribáns que colleu Valladares.

**Motamento.** Motamiento, acción de motar o costear las tierras, hablando de la mar o de los ríos.

**Móuga.** Pan. [5]

**Mougar:** Moular. V. engolipar y engolir.

**Moumeaar.** Musitar o hablar entre dientes. [1]

**Mouquelo.** Adición = Especie de bonete o sombrero.

*"N'a cabeza tiñan  
uns como mouquelos,  
con muitos vidriños,  
sèic'eran espellos".*

(Padre Sarmiento)

**Mòvel.** Móvil, causa principal de... = Movable, que tiene o puede tener movimiento.

**Múa.** inus. Mula. [5]

*"A mia mua amarela"*

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 305)

**Munguir.** V. mojar. [5]

**Muto.** ¿Mutuo? [5]

## N

**Nación.** V. nacència en su 2ª acepción. [1]

**Namorico.** V. namorouzo. [1]

**Naruèiras.** V. nõcas. [1]

**Naruejar.** Ganguear o hablar despidiendo el sonido por las narices. [1]

**Naruejo.** Que narueja o ganguea. [1]

**Naversario.** inus. V. aniversario en este suplemento.

**Nazcarilla.** Ventana de la nariz. [1]

**Nebiña.** V. nabiña. [4]

**Nèfres.** V. nõcas. [5]

**Negado.** com. Incapaz, que no tiene capacidad o aptitud.

**Nene.** com. fam. Niño pequeño. En sentido irónico, buena pieza que de todo tiene menos de niño.

**Népto.** inus. V. nèto en su 1ª acepción. [5]

**Nérvea.** Grama = Cizaña. [4]

**Néspora.** V. néspera. [4]

**Nètos.** V. engertas en este suplemento.

**Nijente.** poét. Robusto, vigoroso = Potente = Animoso, esforzado.

*"Sopra o vento layoso e d'os laranjos,  
á terra desgaxadas  
c'os seus dourados froitos, veñen pronto*

*as mais nixentes ramas*".

(Amador Montenegro)

**Noèlos.** V. **nòrtellos.** [1]

**Nólllos.** Nos los, "*Nollos pediron*". Nos los pidieron y tambien no se los pidieron.

**Nónos.** No los. "*Nonos pido*". No los pido.

**Nosco.** Nos, nosotros, ó nosotras.

**Nòto.** com. Notorio o sabido de todos = Bastardo, ilegítimo = Viento de mediodía.

**Nusco.** inus. V. **nosco.**

## Ñ

**Ñañaara.** Dícese del hombre afeminado, indeciso, que no vale para cosa alguna.

## O

**Òbla:** **Òbra.** Oblación, ofrenda por los difuntos = Obra pía, obra de caridad, como hay en muchas partes.

**Ocúno.** ¿Ninguno? [5]

**Òfercér:** **Òferescér.** Ofrecer, prometer &.

**Òitavál.** V. **outavario.**

**Ojalar.** Hacer ojales. [1]

**Olália:** **Olalla.** Eulalia, nombre de mujer. [1]

**Òmecío.** inus. V. **homecío** en este suplemento.

**Òmiciano.** inus. V. **homiciano** en id.

**Ònipoténte.** Omnipotente, todo poderoso que todo lo puede.

**Ònipotèntza.** Omnipotencia o poder para todo.

**Òrazón.** Oración, rezo y demás acepciones castellanas.

**Ordedòira.** V. **urdidèira.** [5]

**Órgo.** V. **orjo**, en el nuevo suplemento. [5]

**Orjo.** Cebada. [4]

**Oroána.** Aureana, nombre de mujer. [4]

**Oroñón.** V. **roñón.**

**Òso.** V. **hòso**, escrito con h por descuido.

**Òso-molar.** Cartílago, ternilla o parte de animal más dura que carne y más blanda que hueso. [4]

**Òtúbre.** ant. V. **outubre.**

**Òucidénte.** Occidente, parte del horizonte donde se pone el sol = Uno de los cuatro puntos cardinales.

**Òución.** Opción, facultad de elegir entre dos o más cosas = La elección misma = Derecho a una dignidad.

**Òulibe.** inus. V. **òrivè.**

**Òurar.** inus. Orar. V. además, **dourar.**

**Òurènte.** Oloroso.

*"Eres unha fror ourente  
como a quèr'o meu deséu,  
eres unha estrèla branca  
que veu caída d'o céo".*

(Cant. Pop.)

**Òustáclo:** **Òustácro.** Obstáculo, impedimento = Oposición, dificultad.

**Oustár.** Obstar, impedir, estorbar, poner obstáculos.

**Òutar.** Optar, elegir = Adquirir el empleo a que se tenía derecho.

**Òveènza.** inus. Tenencia o hacienda = Priorato.

**Òvèiro.** V. **hòvèiro**, malamente escrito con h.

**Òvènza.** inus. V. **oveenza.**

**Òvíño.** diminut. de **òvo.**

**Òvo.** V. **hòvo**, escrito con h por descuido.

*"O òvo sin sal sèt'anos fai mal".*

## P

**Pacurèiro.** V. **pigoreiro.** [4]

**Padal.** Paladar u órgano del sabor. [1]

**Padecemento.** Padecimiento, dolor, pena, sufrimiento = Acción de padecer.

**Padèrna.** Paterna, nombre de mujer. [5]

**Padroádigo.** inus. Patronazgo, ant. Patronato. [5]

**Paifòco:** **Paizòco.** Patán, persona rústica. V. además, **pèifòca.**

**Pajear.** V. **apajear**, en este libro. [4]

**Pajèl.** V. **pajèlos** en este suplemento. [2]

**Pajèlos.** Trapos, ropa usada y de deshecho.

**Palacra:** **Palacrana.** com. Pepita grande de oro.

**Palancate.** inus. Trinchera, defensa de tierra que cubre el cuerpo del soldado = Parapeto en los bordes del alcázar = Empalizado o estacada.

**Páleo.** Pálio, especie de dosel portátil.

**Pallar.** Tierra en que se ha segado centeno o trigo de **estivada.** V. este último vocablo. [1]

- Pándega.** En algunas partes, cada uno de los bandos o cuadrillas de gente que sacha el maíz en las heredades = Toda cuadrilla de gente reunida para algún fin. [1]
- Pantèrno.** Jaula de varas y sin fondo que, suspendida en falso, a medio de cierto armadizo, en torno del cual se colocan granos de mijo, utilizan los niños para coger pájaros que quedan dentro, al picar el cebo, tocar la trampa y caer la jaula. V. además, **pantèrlo**. [1]
- Panteyar.** inus. Concertar.
- Pantominëiro.** Pantomimo, que hace pantomimas o representaciones por gestos, sin usar palabras. V. además, **panjòlas**.
- Pantorrilludo.** com. Que tiene mucha pantorrilla.
- Paoma.** Paloma. V. **pomba**. [1]
- Papádeggo.** Papazgo, papado, dignidad de papa y tiempo que dura.
- Papado.** Buchada o bocanada. [4]
- Papallóns:** **Papallós.** En algunas localidades, pasta de zarzamoras que los muchachos del campo machacan entre dos piedras y comen luego con tenedorcillos de helecho generalmente. [5]
- Páparo.** com. V. **papalisón**.
- Papudo.** com. Que tiene mucho papo o buche = Pescuezo gordo en forma de papera.
- Papulo.** V. **vèrme de lus**. Aplícase también a cualquier insecto, especialmente al de la polilla.
- Paradòira.** Especie de azadón de filo cóncavo para cortar el **estrúme** o esquilmo grueso. [4]
- Paráño.** Piedra tras del hogar, donde en algunas partes se colocan los potes después de fregados. [4]
- Paraño d'o forno.** Tornallama, piedra para contener la llama que sale por la puerta o boca del horno, cuando se calienta para cocer.
- Paraza.** Mondadura o despojo de lo que se monda. Por ejemplo la corteza de las patatas. [1]
- Parcèiría.** Aparcería, convenio de los que van a la parte en alguna granjería. [1]  
*"Parcèirías, co-a mullèr e ind'así hai que se ver".*
- Parcialidá:** **ade.** Parcialidad, confederación aparte del común = Pasión contra la rectitud de los demás.
- Pardiñeiro.** Adición = Ruinas de casa en sitio solitario, como pinar o monte. [1]
- Parêjo.** Igual = Semejante = V. además, **párea**. [4]
- Parentèla.** com. Conjunto de parientes = Casta, raza &c.
- Pariaguas.** Paraguas, especie de pabellón portátil para guardarse de la lluvia.

- Parrèla.** [5]
- Partiisa.** ìnus. Pertenencia. [5]
- Paruèiras.** V. *costèlas*.  
*"E qu'estonzas ser pòidèra que t'atopáras con algo n'as paruèiras, dixo o outro".*  
 (M. Leiras)
- Pasmonear.** Pararse maquinalmente ante cualquier objeto o andar, como boca abierta, de sitio en sitio, sin hacer cosa de utilidad.
- Pastorèla.** com. Tañido o canto sencillo y alegre a modo del que usan los pastores, compás de seis por ocho. [4]
- Pataco** (*jiringa-l-o*). Fastidiar, entretener con dificultades, disculpas y tal vez, mentiras, por no querer o no poder servir en lo que se pide.
- Pateádo.** V. *bica*. = com. Especie de baile a golpes. [5]
- Patèiras.** V. *còtra*.
- Patriáno.** En las rías de Galicia, el pescador dueño de una sola embarcación y que pesca al *geito*. [5]
- Patrujo.** Patricio, nombre de varón = Noble, de sangre ilustre = Descendiente de los primeros senadores romanos. [1]
- Patuñèira.** V. *brètema*. [5]
- Paúlo.** V. *charamèla*.
- Pautar.** Pactar, asentar pactos = Convenir dos o más personas en un negocio.
- Pauto.** Pacto, concierto entre dos o más, para obligarse mutuamente.
- Péa.** ìnus. Pena, castigo &.
- Pèdra d'as sèns.** Piedra de la sienas, contra la jaqueca o hemicránea; piedra compuesta de alcanfor y nitro que, engastada en un tubito de madera, parecido a un alfiletero, venden los boticarios como remedio en algunos casos, a aquella dolencia, especialmente si proviene de tensión de nervios o irritación fuerte, por espasmo o rigidez, en todo el organismo. Úsase frotando ligeramente las sienas con ella en lo más agudo del dolor. [3]
- Pèdra lípes.** Caparrosa o vitriolo, formado por la unión del cobre con el ácido sulfúrico y a que los químicos dan el nombre de sulfato de cobre. Expéndese en las boticas y disuelto en agua úsanle algunos para remojar el trigo antes de sembrarlo a fin de que no le ataque el *mourón* o carboncillo. Lo más recomendable al intento, según el abate Rozier, es la lejía de agua de estiercol avivada con cal. [3]
- Pèdra pómes.** Piedra pómez, piedra esponjosa, especie de producción volcánica extremadamente seca, porosa y suave. Tiene alguna

- aplicación en las artes y servía en la antigüedad para alisar los libros y limpiar el cuerpo. [3]
- Pedrazo.** Piedra o granizo que cae con fuerza y avería las cosechas. Aplícase también esta palabra a todo aquello que tiende a destruir y así se dice, por ejemplo: "*Non fagas eso, qu'è un pedrazo*". No hagas eso, que es un pedrisquero. "*Ti ès un pedrazo pra a roupa*". Tu eres un granizo para la ropa. [1]
- Pedréa.** com. Acción de apedrear = Pelea de muchachos a pedradas = Acción de granizar.
- Pedrelina.** ¿V. figa? [5]  
(G. H. N° 3, C. D. Pág. 152)
- Pedròlo.** Adición = Especie de insecto que, atacando el botón o yema de la vid y otras plantas, las esteriliza.
- Peenla.** Especie de sartén o cazo; del frances poêle. [5]
- Pèitár.** Pechar, pagar pecho, tributo, censo &.
- Pèizòco.** V. paifòco en este suplemento.
- Peja.** V. solta.
- Pèla.** Segunda adición = Monda de fruta, queso &.
- Pelefirin.** inus. V. **pelegrín.**
- Pelèzcas.** V. **pelèscas** en el 1<sup>er</sup> suplemento = Cortezas de árbol. [1]
- Pelgacho.** Pedazo despreciable de tripa o cuero.
- Pelirazía.** Peletería, oficio de peletero que adoba pieles finas o las vende = Tienda donde se venden. [5]
- Pè-l-o.** V. **po-l-o**, "*Pè-l-o visto*". Por lo visto.
- Penal.** Pared = Peñascal. V. además, **penales.** [1]
- Pendélla.** V. **pendéllo.** [4]
- Pendellada.** V. **gambitada** en este libro. [4]
- Pendencièiro.** Pendanciero, propenso a pendenciar o armar tienda.
- Pendóladas.** Cangas, quehaceres, trabajos, ansias &. "*Tiña pendoladas d'abondo e inda me veñen outras*". Tenía ansias o cuidados en abundancia y aún me vienen otros. [3]
- Penèrèiro.** Adición = Cernícalo. [1]
- Penica.** Mala semilla que se encuentra entre los granos.
- Penico.** V. òrinòl. [3]
- Pènla.** Adición = Ala = Hoja larga de madera, con que algunos de nuestros campesinos revuelven la harina en el agua al hacer las **pá-pas** o gachas = Cada mano de lana que sale ultimada de entre las cardas. V. además, **penas de rodicio.**  
"*Canta, pòis, e non tolees  
e non volvas á deixárnos  
y, ò fuxíres ti, levárnos*"

- as pènas d'o corazón".*  
(José M<sup>a</sup> Chao)
- Pènte.** V. **pèite.**
- Peñorar.** Prendar, dar en prenda. [5]
- Percevellas.** V. **gosèndro.**
- Percisa.** Asunto urgente. [1]
- Perdoanza.** Perdonanza, perdón = Disimulo. *Pòrta d'as perdoanzas.*  
Puerta de los perdones, puerta santa que solo se abre en años de jubileo, como sucede en la catedral compostelana o de Santiago.
- Perdoar.** Perdonar.
- Perfebras.** V. **perfebas.** [4]
- Perferir.** Preferir, dar preferencia, primacía o ventaja en valor u otra cosa. [4]
- Perfebas.** V. **perfebas.** [4]
- Pergameño.** V. **pergamiño.** [5]
- Pergar.** inus. Perder. [5]
- Peringallo.** V. **pingallo.**
- Pèrito.** Perito agrimensor o medidor de tierras = Experto o práctico en el conocimiento de su arte y demás acepciones castellanas.
- Perturil.** Pretil, V. además, **pèitoril.** [5]
- Perumèlas.** Castañas tempranas.
- Peséte.** Pieza pequeña de madera debajo de la lanza del carro, cerca de las **chedas**, a fin de impedir se rompa aquella, cuando baja o al tiempo de cargar este. [4]
- Pestilèncìa.** Peste, enfermedad contagiosa o que causa gran mortandad.  
*"Por unha vèlla que morreu todo o ano pestilèncìa".*
- Petisón.** Petición. [5]
- Petrefèdiz.** inus. Lápida = Epitafio.
- Peutoral.** Pectoral, perteneciente al pecho, útil o provechoso para este = Insignia de los arzobispos y obispos.
- Peza.** Pieza, espacio de tiempo o lugar y otras varias acepciones castellanas. [5]  
*"Et que ha peça de tempo"*  
(G. H. N<sup>o</sup> 6, C. D. Pág. 316)
- Pica.** V. **morrete** en este suplemento. [1]
- Picoáda.** Picadura, picotazo. [4]
- Picuruto.** Vericueto, montecillo alto y de no muy fácil acceso.
- Pifar.** com. fam. Empinar el codo para beber = El acto mismo de beber.

- Pigarado.** Que tiene manchas o pintas de diferentes colores. Por ejemplo el plumaje de algunas aves y especialmente cierto maíz tardío, a que en varias localidades llaman **millo pego**.
- Pilanco.** Atolladero = Dificultad grande. "*Á ver se D. Fulano te saca d'o pilanco*". A ver si D. Fulano te saca del atolladero, del asunto o mal negocio en que entraste.
- Pillada.** com. fam. Acción propia de pillo = Chulada = Ruindad, bajeza &.
- Pillería.** com. Gavilla de pillos = Pillada, tunantada, bribonada.
- Pingo.** Adición = Grasa o manteca de cerdo cuajada. [5]
- Pingòla.** diminut. de **pinga**.
- Pingòlña.** diminut. de **pingòla**.
- Pingòta.** diminut. de **pinga**.
- Pingòtña.** diminut. de **pingòta**.
- Piníca.** Hoja del pino. [4]
- Pintarlado.** Contentivo de varios colores.
- Píntiga.** V. **pinta**, com. y **píntega**. [4]  
*"Hai bocas tan pezoñentas  
 com'as cóbregas e as píntigas  
 que deixan dentro d'o corpo  
 a pezóna cando bican"*.  
 (Benito Losada)
- Pintigar.** Pintar, recibir color alguna cosa, bien por obra del arte o de la naturaleza, como las maderas, el papel, las tela, las frutas, el rostro &. [4]
- Piòte.** V. **bañòca** en este libro. [4]
- Piòte.** Adición. Pan de maíz. [5]
- Piquèr (o).** El caso, el asunto, etc. [5]  
*"O piquer é que o bon d'o xastre tiña un fillo. Non sèi se vo-l-o dixen, ou non, mais, se o non sabíades inda o adeprendédes con tempo"*.  
 (Estébo de Páleo)
- Pisco.** V. **papo-rubio**.
- Pispar.** Apoderarse de una cosa ajena medio contra la voluntad de su dueño o captándose la con maña = Robar. [3]
- Pispireta.** Pizpereta, mujer pronta y vivaracha.
- Pitanza.** Adición = Ración de pan, vino y carne o pescado. [5]  
 (G. H. N° 3, C. D. Pág. 156)
- Pitòlo.** V. **pitèla**.
- Pizarrante: Pizarrèiro.** Pizarrero, que labra y asienta pizarras en los edificios o hace paredes de pizarra. [1]
- Placentería.** ant. Placer, gozo, diversión &. [5]
- Planir.** inus. Placer, agradecer = Plañir o llorar sollozando.

- Plantear.** ant. Gemir = Hacer el planto o duelo. [4]
- Pòble.** inus. V. **pròbe.**
- Pòbléza.** inus. V. **pròbéza.**
- Pócho.** Ternerillo = Alfonso, nombre de varón. = com. Quebrado de color. [5]
- Poér.** inus. Poner.
- Polastra.** V. **pòla.** [1]
- Poltro.** V. **poldro.** [1]  
*"Naide turra d'o rabo d'o poltro coma seu dono".*
- Ponente.** Poniente u oeste = Viento que sopla de aquella parte = com. Relator o informador.
- Ponta.** Cabo de hilo cáñamo que hacen los zapateros para coser el calzado. [1]
- Ponticèla.** Escalera de piedra para subir a los hórreos. [4]
- Pópas.** Posas. V. **nádegas.** [1]
- Por de (o).** En comparación de... *"Din que Marica è mòì guapa, e è por de Rosa, non val nada.* Dicen que María es muy hermosa y, en comparación con Rosa o comparada con Rosa, nada vale su hermosura.
- Porcallada.** Marranada, porquería, acción como de marrano o cerdo = Acción de canalla.
- Pordiosar.** Pordiosear, mendigar = Solicitar algunha cosa de un modo bajo. [1]
- Pordiosèiro.** Pordiosero, mendigo = Bajo, ruin &.
- Porparo.** Preparativo, preparamiento.
- Porpoñér:** **Porpór.** V. **propoñér** en este libro. [4]
- Portage.** V. **portasgo.** [5]
- Portalgo.** V. **portasgo.**
- Posisión.** Posesión.
- Postromèiro.** V. **postrimèiro** en la lista de voces manuscritas. [5]
- Postrimèiro.** Postrimero, postrero, último = Que está o viene detrás.
- Potrearse.** V. **amocarse** y **panforrearse.**
- Poufèiro.** V. **foupèiro.** [1]
- Poutaña.** ¿V. **pouta?**  
*"Nòrris è a destrución murch'a frolesta, erma o chao ò gradalo co-as poutañas".*  
 (Alberto G. Ferreiro)
- Pramática.** Pragmática, especie de ley.
- Pranguer.** Plañir, llorar sollozando. [1]
- Pranguido.** Plañido, lamento. [1]
- Precisa.** V. **percisa** en este suplemento. [1]

**Precura.** V. procura.

**Prèijáda.** V. manchéa, y presa en su 1ª acepción. [1]

*"Ven o sòl por ourente,  
branco y hermoso  
estendendo n'os campos  
prèixadas d'ouro".*  
(M. Lois Vázquez)

**Premática.** V. pramática.

**Presada.** V. manchéa, y presa en su 1ª acepción. [1]

**Prescrición.** Prescripción, acción y efecto de prescribir = Modo de adquirir el dominio por la posesión continua durante cierto espacio de tiempo = Orden, ley o regla que determina.

**Presenteiro.** Presentero, que presenta para prebendas o beneficios eclesiásticos.

**Présos.** Pujos. [4]

**Prèstes.** Presto, pronto. [4]

**Prezár.** Apreciar, poner precio o tasa = Calificar = Estimar. [4]

**Pricisión:** Pricisión. Procesión.

**Probaje.** El acto de ataquizar o amugronar las vides = La misma vid amugronada.

**Probena.** V. probaje. [5]

**Probiciño.** V. probiño.

**Procesuèiro.** Procesionario o libro de preces para cantar en las procesiones.

**Pròcúra.** com. Procuración; poder que tiene uno para obrar en nombre de otro = Empleo y oficina del procurador.

**Pròdución.** Producción, acción y efecto de producir. = Modo de expresarse hablando o escribiendo = Lo que producen el suelo y la industria de un país.

**Pròdutivo.** Productivo, que tiene virtud de producir, dar fruto, valor o rendimiento.

**Pròdúto.** Producto o rédito = Resultado de la multiplicación.

**Pròhòme.** Prohombre, que goza consideración entre los de su clase.

**Projer.** Placer, agradecer. V. además, pròugo en el nuevo suplemento. [5]

**Prònòme.** Pronombre, voz que sustituye al nombre.

**Pròpiaménte.** Cabalmente, precisamente, con efecto, en verdad & = com. Con propiedad.

**Pròpiedá:** ade. Propiedad, dominio = Hacienda y demás acepciones castellanas.

**Propinco.** ant. Propincuo = Próximo, allegado. [5]

"*Propinco parente*".

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 311)

**Pròpónér:** **Pròpór.** Proponer, exponer y demás acepciones castellanas.

**Proscrición.** Proscripción, acción y efecto de proscribir.

**Prospeuto.** Prospecto, anuncio de un libro u obra literaria.

**Proteución.** Protección, acción y efecto de proteger y protegerse = Apoyo, patrocinio.

**Proteutor.** Protector, que protege, ampara, defiende &.

**Pròugo.** Plugo, pretérito absoluto de indicativo del verbo **pracer**, **placer** o **agradar**. [4]

**Prosimamente.** Proximamente, con proximidad.

**Prousimidá:** **ade.** Proximidad, intermediación = Parentesco.

**Próusimo.** Próximo, inmediato = Allegado.

**Provento.** com. Producto, renta, emolumento &.

**Proyeutar.** Proyectar, idear, imaginar y demás acepciones castellanas.

**Proyeuto.** Proyecto, designio, idea, plan &.

**Pubèla.** V. **pinica** en este libro y **charamèla** en el diccionario. [4]

**Puído.** Pulido, bruñido &. [4]

**Puja.** Adición = y **moíña**<sup>15</sup>.

**Puja.** 2ª Adición = Cáscaras y películas de las castañas secas o pilongas. V. además, **moíña**. [3]

**Pulgameno** ¿o **Pelgameno**? inus. V. **pergamiño**. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 312)

**Pulpèiro.** Pulpero, pescador o vendedor de pulpo = Instrumento con que se cogen los pulpos y consistente en un palo con gancho, forma de anzuelo, en la punta = Apellido de familia. [4]

**Puna.** ant. Pugna, pelea = Oposición.

**Punar.** ant. Pugnar, pelear = Estar en oposición = Hacer esfuerzos, ya físicos, ya morales para conseguir alguna cosa.

**Punteada.** Muiñeira que se baila ya entre labradores, haciendo puntos los hombres y mujeres.

**Puntèiro.** Rectificación y Adición = Donde dice "Puntero o caña, de la gaita gallega con sus agujeros para los dedos", léase "Tubo de la gaita gallega que, metido en la boca del gaitero, lleva el aire al fuelle" = Pequeño instrumento músico que se toca con la boca y tiene seis agujeros para los dedos.

**Pupada.** V. **lavativa** en su primera acepción y **pupa** en el primer suplemento.

---

<sup>15</sup> Enténdase como a continuación da definición de *puja*.

**Pusgallo.** Polvo de la leña o restos menudos de esta.

**Pustrimèiro.** V. **postrimèiro** en este suplemento.

## Q

**Quèijarón.** Jarro grande barro.

**Quèimúra.** V. **quèimor**.

**Quèrlearse.** inus. V. **crèllarse**.

**Quicistel.** inus. Cesto de varas o mimbres. [5]

**Quilma.** inus. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 287)

**Quimèrista.** com. Persona pendenciosa, amiga de riñas y contiendas  
= Que gusta de cosas imaginarias o fantásticas.

**Quintèlada** (*dereito de*). Derecho de quintelada. Pagóle hasta 1420 el gremio de mareantes de La Coruña y consistía en un cuarto de tonel de vino, un moyo de sal, cinco millares de sardinas, un carro de leña y otras cosas semejantes, todo por las mercancías de su propiedad que desembarcasen en el puerto.

## R

**Rabón.** com. Que teniendo rabo, se le han cortado.

**Rabudo.** com. De rabo largo = Que tiene mucha trastienda o cautela en el modo de conducirse.

*"Labra bèn e fondo e collerás pan abondo".*

*"O arado rabudo e o labrador barbudo".*

**Raigòta.** Adición. V. además, **cañòta** [4]

**Raina.** Reina = com. Pedazo de red que suele ponerse a la parte de abajo de las redes de tiro.

**Rajetar.** ¿Rasgar, romper?

**Ralèa.** com. Raza, casta = Género, calidad.

**Rañòa.** V. **richado**. [1]

**Rapía.** Esquileo, esquila = Rapiña = Acción y efecto de rapar o esquilar. [2]

**Raposada.** Raposería, ardid de mala ley = Astucia, artificio. [1]

**Ras** (*pano de*). Paño de raso; especie de tela de seda. [5]

**Rasgar** (*o viño*). Dar la cara el vino, aparecer claro, trasparantar bien, al contemplarle en unha copa o vaso de cristal.

**Rasura.** com. Acción y efecto de rasurar, cortar la barba o el cabello = Raedura = Local o sitio en que se rasura. [4]

- Rayal.** Real, que tiene existencia verdadera = Sitio en que acampa un ejército = Moneda de cobre, valor no ha mucho de 34 maravedís y hoy 25 céntimos de peseta = Cierto = Muy bueno &c.
- Razoéiro.** Racionero, que obtiene ración en catedral = Que distribuye las raciones.
- Rebinje.** Berrinche o enojo grande = El que es propenso a berrinches. [4]
- Rebór.** V. *revór* en el nuevo suplemento. [5]
- Rebuliza.** Estaca o rodriga, sin hender, con mucho sámago o albura.
- Rebullecer.** V. *rebolir*. [3]
- Recatèiro.** V. *regatèiro*.
- Receución.** Recepción, acción y efecto de recibir = Lugar donde se recibe.
- Recín.** V. *recío*. [1]
- Recleazón.** Recreación, recreamiento, recreo = Acción y efecto de recrear y recrearse. Viene de *reclè*, tiempo que se permite al prebendado estar ausente del coro.
- ¡Recórcio!** V. ¡*caracha!*
- Recugallo.** V. *refugo*.
- Rechozo.** Desecado o sin humedad. [2]
- Redaución.** Redacción, acción y efecto de *redautar* = Lugar donde se *redauta*.
- Redautar.** Redactar, poner por orden y por escrito noticias, artículos sobre algún asunto &c.
- Redautor.** Redactor; que redacta.
- Redopèrgo.** V. *rodopèrgo* en el 1<sup>er</sup> suplemento. [1]
- Redución.** Reducción, acción y efecto de reducir.
- Reduño.** Redaño, tela que cubre las tripas en figura de unha bolsa.
- Refaijèiro.** Amaricado. [1]
- Refènes.** inus. V. *riènes*.
- Refitolèiro.** Refitolero, que cuida del *refitòrio* = Dispensero. [4]
- Refitòrio.** ant. Refectorio, lugar o sala donde comen las comunidades religiosas. [4]
- Refreusión.** Reflexión, acción y efecto de *refreusionar*.
- Refreusionar.** Reflexionar, considerar nueva y detenidamente.
- Refucir.** Remangar, arremangar, recoger hacia arriba las mangas o la ropa. [1]
- Refulgir.** Resplandecer, rutilar. [5]
- Règa.** Adición = Laguna de poca profundidad = Terreno pantanoso. [1]
- Regala-l-os ollos.** V. *remela-l-os ollos*. [4]

**Regimiento.** Regimiento, regiduría y demás acepciones castellanas.

**Regimentar.** Regir, introducir régimen, orden &c. = Organizar en regimientos.

**Regir.** Dirigir, gobernar = Guiar, conducir = Administrar, manejar intereses propios o ajenos.

**Reguñado.** Encogido = Arrugado. V. además, **engruñado.** [2]

**Ruiseñor de paredes** (*Sylvia seu Ficedula parietum*). Ruiseñor de paredes, ave insectívora, perteneciente al género Pico-fino, orden de los páseres dentirostros. Viene, como otras muchas, por la primavera y se posa sobre las torres y los techos de los edificios inhabitados, desde donde hace oír su canto, especialmente por las mañanas, al despuntar la aurora, y tanto es así que las primeras veces que le oímos fue por el mes de mayo en la torre de la Iglesia de la Compañía de Santiago, donde se presentaba muy de madrugada, despertándonos con su melancólico y tierno Pi-Pi-pi-pil. Gusta de los países montañosos, vuela ligeramente y, cuando está parado, sacude sin cesar la cola de derecha a izquierda. Tiene la garganta, la parte anterior y los lados del cuello cubiertos con una especie de peto negro que rodea los ojos y sube hasta debajo del pico. Cubre también su frente una como venda blanca; la parte superior y posterior de la cabeza, la superior del cuello y el dorso son de color gris lustroso; las pennas de las alas, que son de color ceniciento negruzco, tienen las barbas exteriores más claras y ondeadas de gris blanquizco; por debajo del peto aparece un hermoso rojo encendido, el cual guarnece el peto a lo ancho, se dirige, amortiguándose un poco hacia los costados y vuelve a presentarse con toda viveza sobre el conjunto de plumas de la cola, excepto las dos del medio que son pardas; el vientre es blanco, los pies negros y tiene la lengua ahorquillada como los ruiseñores. La hembra, que difiere bastante del macho, pone en los agujeros de las paredes, en los huecos de los árboles o en las hendeduras de las rocas, donde hace su nido, cinco o seis huevos azules y los polluelos salen por el mes de mayo. Cuando se les coge adultos, se niegan a comer y dejan morir; pero, si se les coge en el nido y cría en jaula, se puede gozar de su canto el cual se oye a todas horas y hasta durante la noche. Se les alimenta con miga de pan y con la misma pasta que se da al verdadero ruiseñor.

**Rejamente.** Reciamente, con vigor, fuertemente.

**Relajo.** Adición = Esparcimiento de ánimo con más o menos libertad. [3]

**Relanjo** (ó). En declive suave o ligero. [1]

- Relanjo.** V. **relanzo.** [1]
- Relar.** V. **rallar.** [2]
- Relazón.** Relación. [5]
- Relegir.** Reelegir, reeligir o volver a elegir.
- Releución.** Reelección, acción y efecto de reelegir.
- Relica.** Reliquia, parte de algún cuerpo etc. y demás acepciones castellanas. [5]
- Religir.** V. **relegir.**
- Relo.** 2ª Adición = V. además, **ralladura.** [2]
- Reloëira.** En algunos puntos, tamiz de que se usa para separar la harina del **relón** o salvado.
- Relustro.** Vislumbre. V. además, **lóstrego.**
- Remagarido.** Apesadumbrado, triste.
- Remaner.** ant. Permanecer, resultar, quedar &. "*Véndas'o que remaner*" es Véndase el remanente o lo que resultare como sobrante.
- Remaría.** V. **romaje.**
- Rembolsar.** Reembolsar, recobrar la cantidad dada o prestada.
- Remecer.** com. Mover, agitar continuamente alguna cosa de un lado a otro. [3]
- Remedar.** com. Imitar o contrahacer = Hacer las acciones, visajes & de otros por burla.
- Remèdo.** com. Remedamiento, acción y efecto de **remedar.**
- Remejer.** Adición = Desarreglar.
- Remería.** V. **romaje.**
- Remòl.** V. **rescaldo.**
- Remolón.** com. Flojo, pesado.
- Remoroso.** Rumoroso, murmurante.
- Remprazar.** Reemplazar, reintegrar, poner en lugar de una cosa otra igual.
- Remprazo.** Reemplazar, acción y efecto de **remprazar.**
- Rèn con rên.** V. **rás con rás.**
- Renco.** com. Adición = Cojo, por lesión de las caderas.
- Renganchar.** Reenganchar, volver a enganchar = Volver a sentar plaza el soldado cumplido.
- Renganche.** Reenganche, reenganchamiento.
- Rèngle.** ant. V. **rèngleira** y **rênque.** [4]
- Rengo.** Adición = Raquítrico. [1]
- Rênqueár.** com. Andar como **renco** o cojo, por lesión de las caderas.
- Reparo.** com. Ligero alimento, para sostener las fuerzas = Duda, dificultad, obstáculo y demás acepciones castellanas.
- Reparón.** com. Nimio en notar defectos ajenos.
- Repasata.** com. fam. Reprensión o reprimenda.

**Repinicado.** Primoroso, repulido = Acicalado. "*Conto repinicado*".  
Cuento lleno de gracia y en que ni el más pequeño detalle se omite.

**Repochar.** Reprochar, dar en rostro con... = Despedir = Desechar.  
[4]

**Repolar.** Repollar, formar repollo, grumo o cabeza orbicular a ciertas plantas.

**Repòsto.** Repuesto o prevención para en caso necesario = Reemplazado = Restablecido de alguna enfermedad.

**Repunar.** Repugnar, hacer de mala gana = Tener oposición una cosa a otra y demás acepciones castellanas.

**Repuntar.** com. Picar, punzar, herir segunda vez = (o *vento*) Empezar a soplar el viento de algún punto cardinal. "*Repunta de nòrte e mañán non temos chuvia*". Sopla el viento de la parte del norte y mañana no tenemos lluvia o no lloverá.

**Repuriar.** V. **repudiar**.

**Resolto.** Resuelto, audaz, arrojado = Pronto, diligente.

**Respeutivamente:** **Respeutive.** Respectivamente, respective, con respecto a...

**Respeutivo.** Respectivo, que concierne, se contrae o es particularmente relativo a alguno.

**Respeuto.** Respetto, razón o relación de una cosa a otra.

**Respondo:** **Respóndoo.** inus. Responso o rezo por los difuntos.

**Resprandecer.** Resplandecer, despedir rayos de luz = Brillar mucho = Sobresalir.

**Resprandor.** Resplandor, luz muy clara del sol & = Esplendor = Brillo.

**Restabrecer.** Restablecer, volver una cosa a su primer o anterior estado.

**Restabrecerse.** Restablecerse, repararse de una dolencia &.

**Restòirár.** Restaurar en todas sus acepciones castellanas.

**Resume.** Resumen, compendio = (*en*). En suma = Brevemente.

**Retable.** Retablo, obra que compone la decoración de un altar.

**Retesías.** Saludos ceremoniosos = Cumplidos.

"*Sacándoll'a monteira e facéndolle retesías ós que mandan*".

(Catecismo d'o Labrego)

**Retobado.** ¿Desconfiado? [3]

**Retrable.** V. **retable**.

**Retrautarse.** Retractarse, revocar lo dicho o hecho, desdecirse de ello.

**Retrauto.** Retracto, derecho de quedarse uno, por el tanto, con la cosa vendida a otro.

**Retrincar.** Rechinar, hacer una cosa sonido desapacible por ludir con otra = Hacer **retrincos**. V. Esta palabra.

*"Entra, guapo; lòitarémos;*

*non te temas á valente,*

*que para min non ès hòme*

*anque retrinque-l-o dente".*

(Cant. Pop.)

**Reutamente.** Rectamente, con rectitud.

**Reutitú:** ude. Rectitud, calidad de recto.

**Reuto.** Recto, que no se inclina a lado alguno = Justo, íntegro.

**Reverquer.** Rebosar. [1]

**Revesar.** com. Vomitar. [1]

**Revesino** (*corta-l-o*). Evitar que tal o cual persona siga adelante con una tema, un capricho o mala voluntad; llamando su atención hacia otra cosa, reprendiéndola o castigándola con prudencia.

**Revogar.** inus. Revocar.

**Revor.** inus. Fuerza, validez &. "*En sua revor firme e estábel*", dice un documento antiguo.

**Riadèla.** Escapada o escape a caballo = Galopada, galope o acción de galopar. [5]

**Rial.** V. **rayal**.

**Rincullo.** V. **corruncho** y **recanto**.

**Rincho.** Nombre que en algunas localidades de Galicia se da a la cría de la xarda o caballa. V. **xarda**. [5]

**Ringuiolada.** Sarta o serie de renglones. [4]

**Riòlár.** Andar de **riòla**. V. esta palabra. [5]

**Riquiño.** Palabra cariñosa y de moda que en algunas partes usan las mujeres hablando con los niños.

**Risón.** Ancla de cuatro uñas para amarrar lanchas y botes. [1]

**Roán.** Roano, epíteto que se da al caballo, cuyo pelo tiene mezcla de blanco, gris y bayo.

**Ròcho.** V. **chavòla** en este suplemento. [1]

**Rodèiro.** Ruedas del carro, juntamente con su eje. [4]

**Rodillèira.** Rodillera, remiendo en los calzones & sobre la rodilla = Cosa para defensa o adorno de la rodilla.

**Rodrigar.** com. Poner rodrigones o estacas a las vides. [1]

**Rodro.** V. **rodo**.

**Ròga** (*de*). V. **ajuda** (*traballar d'*). [5]

**Rojó** (*meu*). V. **rulo** en su segunda acepción.

**Romèiría.** V. **romaje**. [3]

**Rondañas.** V. **cábros**. [5]

**Ronronar** (*as tripas*). Roncar o hacer ruido los gases encerrados en el abdomen.

**Ronronéo**. Borborismo o ruido producido por los gases encerrados en el vientre o abdomen.

**Rosmelear**. V. **moumelear** en este suplemento. [1]

**Rosquiños**. V. **herba d'os amores**.

**Roufeñar**. Sonar broncamente un instrumento, por defecto de construcción u otra causa; ladrar de igual manera un perro y hablar una persona constipada o que tiene impedimento en la garganta, para hablar claro & = Roncar parecidamente el hombre y ciertos animales, cuando duermen.

**Rujear**. V. **rojir**.

"*Vaise millor, de nòite ond'a auga rujéa que ond'a lús aluméa*".

**Rujidèira**. V. **adormidèira**.

**Rustido**: **Rustrido**. Compuesto de aceite o auga, cebolla, pimienta & que después de frito se echa por encima del pescado, carne u otra cosa.

## S

**Sabeduría**. V. **sabedoría**.

**Sábio**. Resabio o sabor desagradable. "*Este pan tèn sábio*". Este pan se hizo con harina averiada, pues tiene mal gusto.

**Sacadìro**. Saca, acción y efecto de sacar.

**Sácio**. Harto, satisfecho. [5]

**Sacreto**. V. **segredo**.

**Salabardo**. Pequeña bolsa de red, donde cada marinero lleva su parte de sardinas para comer en casa. [3]

**Salavedro**. Guijarro menudo = Grija, guiya o piedra pelada y chica. [4]

**Salsòire**. inus. [5]

(G. H. N° 6, Pág. 342)

**Saltèiro**. Salterio, libro de los salmos = Rosario de la Virgen = Instrumento músico de cuerda.

**Samesuga**. V. **samasuga**. [1]

**Sancristán**. Sacristán, el que cuida de los ornamentos y demás cosas de la iglesia.

**San Fies**. San Felix, titular de parroquia. [5]

**Sangano**. inus. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 313)

**Sangriño**. V. **sanguiño**.

"Se quères que o carro cante,  
Compañeiro, meu veciño,  
Botall'o èijo de frèijo  
Y-as trèitòiras de sangriño".  
(Cant. Pop.)

**Sanguinidá:** *ade.* Sangre, linaje, estirpe & "Ti non es d'a miña sanguinidá". Tu no eres de mi sangre o de mi linaje. [5]

**Sanidá:** *ade.* Sanidad, calidad de sano, bueno, sin achaque ni defecto = Exención de contagio.

**Sanidá (á).** A condición de ser sano, sin defecto & el animal que se compra o recibe en cambio.

**San Jilláo.** V. Sanjiáo.

**San Júrgio.** V. San Jurdo. [5]

**San Juyao.** ¿San Julián? [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 394)

**Santamoniales.** Santimonias, santidades, palabras que pueden también tomarse en sentido irónico.

**Sanxpistánia.** ¿Sacristía? [5]

"O meu moymento que esta ante a porta da sanxpistánia".

(G. H. N° 3, C. D. Pág. 156)

**Sargoso.** Que tiene sarga o se parece a esta tela = Gafoso, lazarino, elefanciáco.

"Ña nai quèn che falar!

Ollai-vos ò neno!

Zafado e sargoso,

Criado d'un cego".

(Padre Sarmiento)

**Sartana.** *inus.* Sartén, del latín *sartago*. [5]

**Sartego.** Sarcófago, nicho o sepulcro hecho de unha sola piedra y otra que la sirve de cubierta o tapa.

**Sasenta.** Sesenta o diez veces seis.

**Satenta.** Setenta o siete veces diez.

**Satisfaución.** Satisfacción, gusto, complacencia = Presunción y demás acepciones castellanas.

**Satisfautório.** Satisfactorio, que satisface o puede satisfacer.

**Satisfèito.** Satisfecho, contento = Cumplido, pagado.

**Saúdes.** Saludos = Satisfacciones = Excusas o disculpas. [4]

**Sciència.** *inus.* V. cència.

**Secuència.** Consecuencia, deducción, resultado = Ilación = Importancia = Salida inesperada. "¡Vaya unha secuèncial! ¡Vaya una salida!

**Sedución.** Seducción, acción y efecto de seducir, sobornar, engañar, ilusionar, encantar &.

- Sedutor.** Seductor, que seduce, soborna, engaña &.
- Sée.** inus. Sede, dignidad de obispos y arzobispos "A santa sée". La santa sede, silla del papa o silla apostólica.
- Seelo.** inus. Sello en todas sus acepciones castellanas. [5]
- Sègrèles.** Especie de juglares o trovadores. [4]
- Seiscèntos.** Seiscientos o seis veces ciento.
- Sèijo.** Adición = En algunas localidades estaca para las habas que necesitan de este apoyo, estaca a que en otras partes llaman **arjón**. [5]
- Sèitór.** Segador de mieses.
- Selario.** V. **jòrne**.
- Seleuto.** Selecto, escogido = Esquisito, superior, excelente&.
- Selvèstre.** Silvestre, nombre de varón = Que se cría naturalmente en las selvas.
- Selvía.** V. **xeva**.
- Seme:** **Semeda.** inus. Linaje o sangre = Prole, descendencia. [5]  
(G. H. N° 1 y 3, C. D. Pág. 42 y 176)
- Sempitèrno.** com. Eterno, que no tiene fin.
- Senáugas.** V. **náguas**. [1]
- Senauguèiro.** Amaricado. [1]
- Sénlos.** V. **sénllos** en la lista de voces manuscritas. [5]
- Sénllos.** Sendos, cada uno de dos o más = Iguales o a cada uno igual. "Senllas minsas". Sendas misas, igual número de misas a cada uno de dos o más sujetos = Cantidad grande. "Senllos vasos de viño bebu Xan". Muchos vasos de vino bebió Juan.
- Seña.** Señora. "Seña Pepa". señora Josefa = com. Señal y demás acepciones castellanas.
- Señardá.** Tristeza. [4]
- Sepulturèiro.** Sepulturero, que por oficio abre sepulturas y entierra los cadáveres.
- Sequía.** com. V. **sequedá**.
- Sequíó.** com. Secano o que no tiene riego.
- Serpentina.** com. Piedra de color verde con puntos negros y chispas de amianto. Existe en esta nuestra parroquia de San Vicente de Berres y en otras varias partes de Galicia.
- Serrador.** com. Aserrador, que asierra, corta o divide con la sierra.
- Sesabado.** Ochavado.
- Setas.** Ganas vivas de hacer algún daño al prójimo, vengarse de él, molestarle &. Quizá, que esta palabra se derive de la latina *sitis*, sed o deseo ardiente de... [5]
- Sètèmo.** Séptimo, sétimo, que cumple el número siete = Cada sétima parte de un todo.

- Séuso.** Sexo, diferencia entre el macho y la hembra.
- Sidòiro.** V. Sidòro.
- Sièiro.** Adición. Viento del norte. [4]
- Silbo.** com. Ruído sutil que se hace violentado el aire con la boca.
- Silgaro.** V. gílgaro. [1]
- Simple.** Simple, sencillo = Apacible = Mentecato.
- Simpleza.** Simpleza, bobería = Rusticidad.
- Sinëiro.** inus. Campanero.
- Sinjèlo.** V. xinjèlo. [4]
- Sino.** com. fam. El destino = ant. Signo.
- Siña.** V. seña en su primera acepción.
- Si-sá.** Ziz-zag. Serie de líneas que forman entre sí ángulos entrantes y salientes.
- Sistèma** (*dar n'unha*). Metérsele a uno en la cabeza cosas que chocan a los demás, encapricharse por ellas y no querer dejarlas.
- Sistro.** Instrumento de música, usado por los egipcios en las ceremonias religiosas que celebraban en honor de Isis o Ío, hija de Jauco, y cuando iban a la guerra. [1]  
*"D'a nòsa zanfona farán seu salterio,  
 seu pifano, acaso, d'a gaita farán  
 que sone d'Eleusis, n'o sacro misterio,  
 d'as nòsas pandeiras seu sistro funèrio  
 e d'as nòsas fráutas a fráuta de Pán".*  
 (M. Curros Enríquez)
- Soballar.** V. asoballar.
- Soberán.** Soberano, que ejerce soberanía o poderío, sobre muchas individualides. Por ejemplo todas las que constituyen un reino = Alto, supremo.
- Sobèyo** (*de*). V. sobèjo (*de*). [5]
- Soblene.** Solemne. "*Misa soblene*". Misa solemne. [5]
- Sobrazar.** ant. Recoger alguna cosa debajo del brazo.
- Sobrecarga.** com. Soga que se echa encima de la carga para asegurarla = Molestia que sobreviene y añade pena a pena.
- Sobrecello.** Sobreceja, parte de la frente inmediata a las cejas.
- Sobreòso.** Sobrehueso, callosidad sobre algún hueso.
- Sobrepòsto.** Sobrepuesto, sobrepujado, excedente.
- Sobresemento.** Sobreseimiento, acción y efecto de **sobreser**.
- Sobreser.** Sobreseer, desistir de la pretensión = Cesar en un procedimiento.
- Socáto** (*de*). De repente, de sopetón, improviso o sin prever. [4]
- Sòcha.** Del francés *souche*, tronco viejo. [4]
- Sofión.** com. Respuesta áspera.

**Soguèirón.** Llaman así en ciertos pueblos de las costas de Galicia al campesino que durante la *costera* se obliga a pescar para algún fomentador o traficante de sardina, lo cual no deja de ser como especie de sogá.

**Solador.** com. Que por oficio suela o echa suelas al calzado.

**Soláu.** V. *solíño*. [4]

**Sollèira.** Terreno o sitio frecuentemente iluminado por la luz del sol.  
[5]

**Sòma.** Adición = Sombra. [5]

**Somba.** Sombra.

**Soméntras.** V. *solasmentes*.

**Somo.** ant. Cumbre, cima, pináculo, cresta & = Lo más alto. [1]

**Són.** com. Ruido concertado = Modo o manera y demás acepciones castellanas.

*"O pandeiro toca ben,  
as ferreñas fanll'o son  
vivan os qu'amores tèn".*

(Poesía Popular)

**Sonada.** V. *sonèca*. = ant. Sonido. [2]

**Sonado.** com. Famoso por una calidad notable = Divulgado con ruido y admiración.

**Sonsaque.** com. Sonsaca, acción y efecto de sonsacar o procurar con maña que otro diga lo que sabe.

**Sorento.** Que tiene mucho suero o parte acuosa. [4]

**Sòrnar.** com. Dormir. [1]

**Sòrno.** Dormido. [1]

*"Paréceme qu'estou vendo  
ese prán en sua lonxura  
de côte sorno latendo,  
n'as brancas prayas xemendo,  
roncando n'a pèdra dura".*

(José B. Amado)

**Sorroèira.** V. *comarèiro*.

**Sòtelár.** Hipar o despedir hipos. [4]

**Sòtélo.** Hipo o movimiento convulsivo del diafragma = Apellido de familia. [4]

**Suarrendar.** Subarrendar, dar o tomar en arriendo de otro arrendador.

**Suarrendo.** Subarriendo, el arriendo que hace el arrendatario = Acción y efecto de *suarrendar*.

**Subèla.** Adición. Mujer en extremo agenciadora.

**Sucedá:** ade. V. *suciedá*.

**Sucedume.** V. *suciedá*.

- Sudelegado.** Subdelegado, aquel a quien el delegado somete su jurisdicción.
- Súdito.** Súbdito, sujeto a la obediencia de un superior = Todo ciudadano que obedece al jefe del Estado.
- Sudividir.** Subdividir, hacer **sudivisión**.
- Sudivisión.** Subdivisión o división de cada parte ya dividida.
- Sueste.** Especie de sombrero flexible e impermeable que usan los marineros cuando en tiempo de lluvia salen a la mar. = com. Viento o punto entre sur y este.
- Sulevar.** V. **sublevar**. [5]
- Sumicio.** Consunción, consumimiento &  
*"¡Asús, que sumicio, dèmo, que consumición, resoñal!"*  
 (Aberto G. Ferreiro)
- Supé (ò).** En declive o pendiente suave. [1]
- Supitáneo.** Súpito, subitáneo. V. **súpeto**.
- Supoñer:** **Supor.** Suponer en todas sus acepciones castellanas.
- Suripanta (mullèr).** Mujer salerosa, donairoso, que tiene mucha sandunga, sal o salero, aire, gracia, garbo, donaire &  
*"¡E hai nena suripanta. qu'estila unha sal...! Cavilo... ¡Qu'as mesmas Leis d'o Estilo d'o dèmo s'estilan tanta!"*  
 (Enrique Labarta)
- Suro.** Atónito, anonadado. [1]  
*"A ánema queda, mesmamente, sura,  
 si a refreuxión apura  
 ou xa con calma seu poder n'exerce,  
 vendo, Señor, qu'en toda criatura  
 tan cuidadosamente t'amostrache".*  
 (José Pérez Ballesteros)
- Suroso.** Hacendoso = Laborioso. [2]
- Susanar.** Subsanan, disculpar un desacierto = Reparar un daño.
- Susidio.** Subsidio, socorro extraordinario = Tributo o contribución, sobre la industria.
- Susubar.** ¿Satisfacer, suplir? [5]  
 (G. H. N° 1, C. D. Pág. 25)
- Suterráneo.** Subterráneo, que esta debajo de tierra.
- Suvencción.** Subvención, acción y efecto de **suvenir**.
- Suvenir.** Subvenir, socorrer.

## T

- Tabal.** Barril de pino con flejes de castaño, dentro del cual se prensa y guarda la sardina salada.

**Tabaláριο.** com. fam. V. zafanario.

**Tabardo.** com. Casacón de buriel con mangas bobas. [5]

*"et o meu tabardo agoadeiro".*

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 308)

**Tabúco.** com. Aposento pequeno = Chiribitil o vivienda sumamente reducida.

**Tacha.** com. Falta, nota, defecto.

*"N'hai branca sin tacha nin morena sin gracia".*

**Tachar.** com. Poner tacha = Borrar lo escrito = Culpar, reprender.

**Tachòla.** V. chatòla. [5]

**Tagia.** ¿V. tasco? [5]

*"Iten preçaron cinco varas de tagias".*

(G. H. N° 2, C. D. Pág. 67)

**Taimouco.** Taimado, bellaco o ruin = Astuto.

**Táina.** V. tana. [1]

**Tajar.** V. tallar. [1]

**Talingón.** V. tangallèiro.

**Talmente.** Adición = Totalmente, del todo &c. [3]

*"Si están hoxe os pobos talmente acabados con tantos trabucos e tanto rigor, deixade que os nosos sufridos labregos desincen de trampas os eidos gallegos buscando unha vida tranquila e millor".*

(Eladio Rodríguez González)

**Talòira.** Pértiga, pertigal o vara larga, para sacudir los erizos de los castaños. [4]

**Tallo.** Adición = Puerta del horno en la provincia de Lugo. [4]

**Támere.** Tambre, río que nace en la parroquia de San Miguel de Co-desozo, partido judicial de Arzua, provincia de La Coruña.

**Tana** (*face-la*). Hacerse el maniático o desentendido.

**Tana.** Manía, tema o porfía = Extravagancia = Borrachera.

*"E s'inda teño intención  
de seguir co-a mesma tana,  
dirèilles en conchusión  
que o fago po-la razón  
de que me peta n'a gana".*

(Cesáreo L. Pinal)

**Tangaraño.** Niño raquítrico, enteco, encanijado = Enfermizo = La misma enfermedad.

**Tangedor.** Tañedor, que tañe o toca en algún instrumento músico. [4]

**Tangér.** Adición. Tocar con las manos un documentou otro objeto. [5]

(G.H. N° 2, C. D. Pág. 69)

- Tanguèiro.** Adición = Estafermo o el que, sin servir de nada, presume de algo. [4]
- Tantarúlo.** Cierta toque o número de campanadas que en algunas parroquias de la provincia de Orense dan al amanecer y al mediodía desde el 30 de abril al 30 de setiembre. [3]
- Tapa.** Puerta del horno. [4]
- Tapear.** Tapiar, cerrar con tapia o pared hecha de tierra.
- Tapo.** Barro que suele aplicarse a las rendijas de la puerta del horno después de enhornado el pan a fin de sostener el calor de aquel. [4]
- Tapujo.** fam. Secretillo, disimulo de buena o mala ley.
- Taravèla.** Adición = Persona atolondrada o de poco seso = Lengua.
- Tarèixa.** V. Taresa.
- Tarín.** Realillo de plata de ocho cuartos y medio = Moneda de Palermo.
- Tarroèira.** Montón de terrones. [1]
- Tarrón.** Terrón. [1]
- Táutica.** Táctica, arte de poner en orden = Rumbo, más o menos diestro que se sigue en un asunto, empresa &.
- Tecolear.** V. **tequelear** en este libro. [4]
- Teebras.** V. **tenebras**. [4]
- Tèiga.** V. **tèga**. [5]  
*"Et hua teeiga de cenada"*  
 (G. H. N°6, C. D. Pág. 313)
- Tèijár.** V. **tallar**. [1]
- Tèipoèira.** V. **toupèira**. [4]
- Tejemanèje.** Voz para expresar la destreza con que uno se maneja &.  
 [2]
- Tellaván.** Tejavana. Techado o techo de solo ripia y teja que cubre una habitación. [5]
- Temèadúra.** V. **entèmadúra**. [4]
- Temoèiros.** En algunas partes **córreres** o presillas de mimbre u otra cosa, puestas en los jamones y tocinos, a fin de poder colgarlos después de haber tomado ya la sal. [5]  
*"Mòitas veces onde se pensa qu'hai touciños n'hai correes"*.
- Témpas.** Témpanos o tapas circulares, de las cubas, toneles &.
- Témperas.** Témporas o tiempo de ayuno en las cuatro estaciones del año.  
*"Témperas d'arriba (que despiden con viento norte) auga nin pingas, témperas d'abaijo (que despiden con viento sur o vendaval) chúvias ou vário"*.
- Tenèfano.** Teléfono, voz griega compuesta de *tele*, lejos y *fonos*, sonido. Es unha cosa parecida al telégrafo con la diferencia de que el

- teléfono transmite y reproduce el lenguaje humano y el telégrafo no. [5]
- Tenzón (á).** A desquite, entre dos personas que improvisando coplas o versos, en forma de diálogo, hacen gala de su agudeza. Por ejemplo: [4]  
*"Vin á Ulla, por pasear,  
 e n'a Ulla me casèi.  
 ¿Como esta tèrra olvidar,  
 se n'èla me namorèi?  
 -Se n'èla te namoráche;  
 por téu porvèito o fijèche.  
 Recòrda como faláche,  
 á Ulla cando viñéche".*  
 (Poesía Popular)
- Tequelear.** Teclear, probar o ensayar diferentes medios para... = Mover las teclas de algún instrumento músico.
- Terbellar.** V. **trebellar.** [1]  
*"Quèn rico quèira ser,  
 estas cousas há de ter:  
 ovella y-abella  
 y-a pèdra que terbella,  
 ègoa paridèira  
 e mullèr gobernèira".*
- Terbello.** Trampa de hierro para cazar fieras. V. además, **trebello.** [1]
- Termar.** Amparar, sostener una cosa para que no se caiga. Por ejemplo la pared de un edificio.
- Termiñado.** Terminado. V. además, **trimiñado.**
- Tèrne.** Dícese de una persona de carácter firme o que no se doblega a dos por tres. [4]
- Terratòrio.** Territorio, extensión de tierra, más o menso grande. Tierra sujeta a alguna jurisdicción.
- Terrear.** com. Descubrirse la tierra en los sembrados.
- Terrèiro.** Abono menudito. [1]
- Tesóuras.** Tijera. [5]
- Testán.** Testarudo, testarrón, terco, temoso. [1]
- Testemòyo.** Testimonio, atestación o aseveración de... = Instrumento legalizado de escribano = Prueba, justificación &c.
- Testimoyas.** Testimoniales, especie de testimonio de buena vida y costumbres = inus. Testigos. [5]
- Tiinir.** inus. V. **ter.**
- Tíngas.** V. **cábros.** [5]
- Tinguir.** V. **tingir.**
- Tinque.** Especie de pajarito. V. **ferrèiròlo** (*Parus major*). [1]

- Tintár.** com. Teñir = (*as uvas*). Empezar a tomar color o madurar las uvas.
- Tintorèiro.** Tintorero, teñidor, que tiñe o tiene por oficio teñir paños, telas &c.
- Tipe.** Tipo, molde = Ejemplar.
- Tirón** (*d'un*). V. **asentada**. [1]
- Tirón.** El que solo por figurar admite encargos, sin aptitud ni capacidad bastante para desempeñarlos. = com. Bisoño, aprendiz = **Estirón**. [1]
- Tobaja: Toballa.** ant. V. **fazaleja** en este suplemento. [1]
- Tocamento.** Tocamiento, palpadura, tacto, contacto = Acción de tocar y tocarse.
- Tóco.** Adición = Lugar o sitio, frecuentado a hurtadillas. "*Ten o seu tóco n'a casa de Marica. Fijo o seu tóco n'a taberna*". Tiene su escondrijo en casa de María, la taberna suele ser su madriguera o visítala con frecuencia, procurando que no le vean.
- Toconear.** V. **cotelear**. [5]
- Todillo.** Tobillo, hueso que sobresale al extremo de la pierna o clavija del pie.
- Tòlas.** V. **tòles**. [4]
- Tón.** com. Tono. Motivo u ocasión. Traza. "*Eso non tèn tón nin sòn*". Eso no tiene tono ni sonido, es decir no tiene traza o razón de ser.
- Tòñes.** inus. Toneles de vino u otro líquido. [5]
- Tòqueár.** V. **cotelear**. [4]
- Toquèira.** V. **toco** (Adición)  
*"Escoita bèn, toquèira de condenados"*.  
 (M. Curros Enríquez)
- Torbeda.** Empalagamiento, empalago = Empacho o indigestión. [1]
- Tordear.** Andar vacilando o con poca firmeza. [4]
- Tòrgo.** Chorro de voz más o menos fuerte en el que canta.
- Tormentía.** Tormenta, tempestad = Adversidad, desgracia.
- Tosedura.** Tosidura, tos = Acción y efecto de **tosir**.
- Tosir.** V. **tusir**.
- Totalidá: ade.** Totalidad, suma o agregado.
- Touzar.** Piafar, alzar las manos el caballo, dejándolas caer con fuerza casi en el mismo sitio de donde las levantó. [4]
- Trabádego.** ¿Viñedo o emparrado de vid? [1]  
*"Os soutos e os trabádegos, prados e labradíos,  
 as sombras que medrando pouquiño á pouco van;  
 as gurgullèiras fontes, os bulidores ríos,*

*parece que rezando, todos á Dios ll'están".*

(Manuel J. Lema)

**Trabadura.** Mordedura. [4]

**Trabar.** Morder. [4]

**Traboada.** V. **trabadura.** [4]

**Trabulèiro.** V. **tabolèiro.** [1]

*"Os estudantes de Lugo  
son un fato de larpeiros,  
que còmen as empanadas  
debaijo d'os trabulèiros".*

(Cant. Pop.)

**Trade.** V. **trado.** [4]

**Tradear.** Barrenar, hacer agujeros con el **trado.** [4]

**Traficar.** com. Negociar, comerciar = Andar por diversas tierras tratando &.

**Tráfico.** com. Comercio, llevando y trayendo géneros de un lugar a otro.

**Trafucada.** V. **falcatrúa.**

**Tragadèiras** (*ter bóas*). Tener buenas tragaderas, creer, tomar, admitir & sin examen; pasar por todo.

**Trajinante.** Que trajina.

**Traj**

**inar.** Acarrear o llevar géneros de unhas partes a otras = Andar de sitio en sitio.

**Tralla.** com. Cuerda o soga = Látigo de mayoral.

**Tramar.** com. Disponer con ardid, maquinar, conspirar = Atravesar la hebra por la urdimbre para tejer la tela.

**Tramo.** com. División de escalones, interrumpidos por una mesa o escalón más ancho = Cada división o separación de huecos que en los hórreos dejan los canteros = Trecho o espacio de tierra.

**Trapèllo.** V. **cerèllo.** [4]

**Trasnada.** Diablura, travesura extraordinaria o temeraria.

**Trás pallèiro** (*non dèijar cán*). No dejar perro tras almiar. Dícese del muy averiguador, que observa hasta las cosas más insignificantes, bien por mera curiosidad, bien para aprovecharse de ellas, que nada se olvida.

**Trasprantar.** Trasplantar, arrancar un árbol o una planta del lugar donde ha crecido y enterrarla de nuevo en la misma forma en otro distinto preparado al efecto = Mudar de país las personas.

**Trasquilar.** com. Cortar el pelo a trechos, sin orden = Recortar plantas y arbustos de jardín & = Menoscabar.

**Trastear.** com. Golpear a alguno, maltratándole. = Poner trastes en la vihuela y demás acepciones castellanas.

**Trasvelar.** Soñar a media voz. V. además, **trasnoitar** en el 1<sup>er</sup> suplemento. [1]

**Trebutos.** V. **trabucos**.

**Trècoleár.** V. **tèqueleár** en este libro. [4]

**Trèibutário.** Tributario, que paga o está obligado a pagar tributo.

**Trèibútos.** V. **trabucos**.

**Trèidá: ade.** V. **trinidá**.

**Trèinár.** V. **tinguelear**.

*"O muiño trèina, trèina,  
a auga fai-n-o trèinar,  
chégom'á ti, quiridiña,  
pòis comígo has de casar".*  
(Cant. Pop.)

**Trèizón.** Traición, falta de fidelidad. = Acción ejecutada con esta falta.

**Trèlo.** V. **trènlo** en este suplemento. [3]

**Tremelar.** Temblar.

**Trèmiño.** Término, remate o fin = Hora, día &c de hacer algo = Confín = Objeto = Extremo. *"Náide sabe cando, nin como será o trèmiño d'a sua vida"*. Nadie sabe cuando ni como será el fin de su vida. [4]

**Trènlár.** Poner ramal o ronzal a alguna caballería. V., además, **troular**.

**Trènlo.** V. **troula**, y **trullada**.

*"Hay cèn anos todo èra aparicións n'èsta nòsa tèrra. As almas en pena, por un lado, os trasnos por outro. A media noite èra a millor sazón para o trènlo. Os espíritus ven e andan mellor de noite que de día".*  
(Antonio de la Iglesia)

**Trènlles.** Parrillas, instrumentos de cocina en forma de rejilla.

**Treviño.** V. **cerquèiro**.

**Trición.** V. **trèizón**.

**Triinta.** inus. V. **trinta**.

**Triintanario.** inus. Treintanario, número de 30 días = Misas gregorianas que deben celebrarse en 30 días consecutivos y cuyo origen puede verse en la vida de San Gregorio Magno, el día 12 de marzo.

**Trimbillicar.** Temblar.

*"Doim'a barriga co-a fame,  
ó corazón, co-a fraqueza,  
as pèrnas me trimbillican*

*E hastra me dòi a cabeza".*

(Cant. Pop.)

**Trincantes.** Nombre que en algunos puntos se da a los rateros que andan por las ferias y muchos de los cuales son quinquilleros o vendedores ambulantes.

**Trinquillóns.** Tratantes en ganado vacuno. [5]

**Triqueza.** Voz generalmente aplicada a los animales que tienen vicio, gallardía &, efecto de la poca edad, buen alimento y holganza.

**Tristèiro.** Entristecido, triste.

**Tris-trás.** com. Golpe repetido con que se llama a la puerta.. = com. fam. Repetición enfadosa y porfiada. [1]

*"Cand'a gèsta fai tris-trás, busca mullèr que a terás".*

**Triza.** com. Pedazo pequeño. *"Vòlvem'o que me roubache, ou fágote trizas"*. Vuélveme lo que me has robado o te convierto en menudos pedazos.

**Tròcha.** com. Senda, vereda o camino estrecho que atraviesa una tierra, un bosque o cosa semejante = Rastro o huella que dejan las caballerías al pasar. [1]

**Tròes.** [5]

(G. H. N° 1, C. D. Pág. 18)

**Trollo.** Adición = Fango, lodazal.

**Trompallón.** Tropezón, trompición, empellón &. [4]

**Tronze** (*dun*). De una vez o de un golpe. *"Ler un libro d'un tronze"*. Leer un libro sin dejarle de la mano hasta concluir. [5]

**Trouso.** Adición = Curva que hace el timón o lanza del arado en el extremo que va a la mancera o **rabela**. [3]

**Trovo.** Colmena. V. **manguèla** en este suplemento. [1]

**Túmbalo.** V. **tumbo** en sus dos primeras acepciones. [3]

**Tumbèiráda.** Quimera o contienda, en la cual toman parte muchos y abundan los **funguèirazos**. [2]

**Tundir.** com. fam. Castigar con palos. [1]

*"Pròbe d'aquel que tònde à mullèr"*.

**Turbar.** Empalagar. = com. Enturbiar = Alterar o conmovir el estado natural de... = Ruborizar. [2]

**Turvisquèira.** Tierra poblada de matas de torvisco. [5]

**Tutili-mundi.** Totilimundi, mundinovi o mundo nuevo, caja de óptica o linterna mágica que los savoyanos traen algunas veces a los pueblos, para entretener al vulgo y sobre todo a los muchachos.

## U

**Ubre.** com. Carnosidad glandulosa o parte de la hembra del cuadrúpedo, donde están las tetas o mamas.

**Ufaneza.** ant. V. **ufanidá.**

**Últimamente.** Ultimamente, finalmete.

**Ultemar.** Ultimar, acabar, terminar, cloncluir, dar fin a algún trabajo.

**Últemo.** Último en todas sus acepciones castellanas.

**Ullar.** V. **anllar.**

**Unáneme.** Unánime, conforme con otro en dictamen.

**Unanemedá:** **ade.** Unanimidad, conformidad de dos o más en...

**Únecaménte.** Únicamente, sola o precisamente.

**Úneco.** Único, solo de su especie = Singular, puro, excelente = Necesario.

**Universario.** Aniversario anual = Oficio de difuntos el día que cumple el año del fallecimiento.

**Únllas.** Uñas, materia dura en las extremidades de los dedos &. Aplícase también este vocablo a la persona mezquina o miserable, para con otras.

**Urbanidá:** **ade.** Urbanidad, civilidad, cortesanía.

**Urcèla.** [5]

**Urgénte.** Que urge o se precisa pronto.

**Urro.** Adición = Especie de ave nocturna.

**Utle.** Útil, que trae utilidad, ventaja, provecho &.

**Uxón.** V. **huxón.**

## V

**Vacarèya.** ¿Vaquería? [5]

(G. H. N° 1, C. D. Pág. 42)

**Valancina.** Especie de tela. [4]

**Valèco.** Natural o habitante de un valle. [4]

**Valedèiro.** Valedero, válido, admisible = Que puede subsistir.

**Valèigán.** V. **vergallán.** [1]

**Valènza.** com. Valimiento, favor; protección.

**Valesquinda.** inus. Nombre de mujer. [5]

(G. H. N° 6, C. D. Pág. 397)

**Validència:** **Validènza.** V. **valía.**

**Vá por Dios.** Vaya por Dios, válgate dios.

- Varrèlo.** V. **barrèlo.** [1]
- Vascullo.** Escoba de citiso o **codeso**, para fregar y limpiar las cubas.
- Veciñal.** Vecinal, perteneciente al vecindario o a los vecinos.
- Vèdrio.** Seto o separación ligera, entre dos o más fincas. [1]
- Vèdro.** Monte cavado y sembrado. [1]
- Vegada.** inus. **Ve.** [5]
- Vejáme.** Vejamen, vareta o expresión picante con que se zahiere a alguno = Pulla.
- Vejato.** V. **bejato.**  
*"Miña nai dóum'unba tunda  
e, despois, doume de bicos.  
Miña nai è caviñosa,  
com'o vejato c'os pitos".*  
(Cant. Pop.)
- Veláme.** Velamen, velaje o conjunto de velas de un buque.
- Veleta.** com. Persona veleidosa = Banderilla de metal colocada sobre un eje, para señalar el viento.
- Veletèiro.** Veleta, persona veleidosa.
- Vendón.** V. **releón.** [4]
- Venèncio.** Venancio, nombre de varón.
- Venidèiro.** Venidero, futuro, que ha de llegar o suceder.
- Ventarrón.** com. Viento fuerte.
- Ventolèira.** Adición = Jactancia = Pensamiento extravagante.
- Veramente.** ant. Verdaderamente o con verdad.
- Verdadèriamente.** V. **veramente.**
- Verdear.** com. V. **verdejar.**
- Verdecer.** com. Reverdecer; cobrar nuevo verdor = Tomar nuevo vigor los árboles. V. además, **verdejar.**
- Verjèl.** Esparavel, red larga que se utiliza en noches oscuras y ríos de poco fondo. Tal vez sea la en otras partes llamada **chumbèira.** V. Esta palabra. [1]
- Vèro.** ant. V. **verdadèiro.**
- Versear.** Versificar, hacer versos. [4]
- Vèstra.** Tendón de Aquiles, en el hombre; tendón que, arrancando de ciertos músculos de las piernas y lado de la pantorrilla, va a instalarse en el carcañal. En los animales, lo que representa ese mismo tendón. [1]  
*"Si como ládras, roéras, ja che cortáran a vèstra".*
- Vibda.** inus. V. **vioda.**
- Viciñal.** V. **veciñal.**
- Vicisitú:** **ude.** Vicisitud, orden alternativo = Cambio o mudanza de las cosas.

- Vidègo.** Industrioso = Ingenioso. [2]
- Vídua.** inus. V. **vioda**.
- Vigianza.** Acción y efecto de **vigiar**. V. **vigilanza**.
- Vigilanza.** Vigilancia, acción y efecto de vigilar, velar sobre una cosa, atender exactamente a ella o espiar las acciones de otro.
- Viinda.** inus. V. **vinda**.
- Viindèiro.** inus. V. **porvir**.
- Viinir.** inus. V. **vir**.
- Viinte.** inus. V. **vinte**.
- Vilanía.** Villanía, acción ruin, palabra indecorosa = Bajeza de nacimiento, condición o estado.
- Vilar.** Grupo de casas en el campo = Apellido de familia = Nombre de lugar o aldea. V. además, **agro**.
- Vilégo.** Natural o habitante de alguna villa. [4]
- Vincalla.** V. **barbilla** y **brocha** en su 1ª acepción. [5]
- Vindita.** Vindicta, venganza o satisfacción de los delitos, por razón de justicia y para ejemplo del público.
- Vintèn.** Veintén, durillo de oro.  
*"Eu comprei unha viðla  
 que me custou un vintèn.  
 O diñeiro pouco importa,  
 s'a viðla toca bèn"*.  
 (Cant. Pop.)
- Vintenal.** Veinteñal o que dura veinte años.
- Viòlènz.** Violencia, ímpetu de las acciones = Fuerza para sacar una cosa de su estado y demás acepciones castellanas.
- Viosbardos.** Adición = V. además, **pialla**.
- Viringòla.** Árbol delgadito, muy alto y sin copa apenas, por no tener sitio bastante para extender sus ramas.
- Virivòlta.** V. **viravòlta**.
- Virulènz.** Virulencia, malicia, mordacidad = Padre en una llaga.
- Viscar.** V. **aviscar**. [4]
- Vistiario: vistuario.** Vestuario, sitio o lugar para vertirse = Conjunto de cosas necesarias para vestirse.
- Vitillèiro.** Adición = Charlatán, embustero.
- Vítima.** Víctima, ofrenda viva que se sacrifica = Lo que se arriesga en obsequio de otro.
- Vitòria.** Victoria, ventaja sobre el enemigo en acción de guerra y demás acepciones castellanas.
- Vitòrio.** Vitoriano, nombre de varón.
- Vitòrioso.** Victorioso, que ha conseguido victoria.

**Viuada.** inus. Enviudada, que está o quedó viuda. "*Ilèsia viuada*".

Iglesia huérfana o sin pastor.

**Viuba.** inus. V. **viuda**.

**Viudedá:** **ade.** Viudedad, viudez = Estado de viuda = Alimentos que se asignan a las viudas durante la viudez.

**Volutòsidá:** **ade.** Voluptuosidad, calidad de **vòlutòso**.

**Vòlutòso.** Voluptuoso, dado a los deleites sensuales.

**Vontá:** **ade.** Voluntad en todas sus acepciones castellanas. [4]

**Vosco.** ant. Vos, vosotros, vosotras.

**Vreda.** V. **veréa**.

**Vredañó.** V. **vedrañó**.

**Vujato.** V. **bejato**. [1]

**Vusco.** ant. V. **vosco**.

## X

**Xarampón.** V. **sarampelo**.

**Xenabre.** V. **mostaza**.

**Xistra.** V. **gris**. [4]

**Xostrada.** V. **xostregada**. [2]

**Xostregazo.** Latigazo = Acción y efecto de **xostregar**. [2]

**Xúrdio.** V. **lúrdio** en el primer suplemento.

## Y

**Yuso.** ant. Debajo = Abajo. "*Ant'os testigos yuso escritos*". Ante los testigos abajo escritos.

## Z

**Záfil.** Záfiro, piedra preciosa de color azul brillante. [4]

**Zahumèrio.** com. Sahumerio, sahumo; humo que sale de la materia que se quema para sahumar o perfumar = La materia o materias mismas que se queman.

**Záino.** com. Traidor, falso.

**Zalagarda.** com. Emboscada = Escaramuza = Alboroto repentino de gente ruin = Pendencia fingida = com. fam. Astucia.

**Zanca.** Adición = V. además, **encañada** en este libro. [4]

**Zancadèla.** Zancadilla, acción de atravesar el pie para que otro caiga = Ardid, para derribar a uno de su empleo &c. V. **botar**. [4]

**Zangallón.** Zangarullón, muchacho alto, desvaído y holgazán.

**Zarabater.** Zarabatar. Zapatear, arrojar con fuerza un objeto o cuerpo cualquiera contra otro más duro y también contra el suelo. [5]

**Zaráme.** Especie de zamarra o vestigio antiguo. [4]

**Zaramín.** inus. V. **ceramí.** [5]

**Zarapallada.** Chapucería. [4]

**Zarzallo.** Neblina. [4]

**Zochar.** Adición = Ajustar = Encajar. [4]

**Zòqueár: Zòqueleár.** Hacer ruido con los zuecos. [1]

**Zorrollèiro.** V. **cerrallèiro.** [1]

*"Tapa, masa, tapa, mentra-l-o zorrollèiro pasa".*

**Zougazo.** Planta que puede ser ya la **carpaza** (*Cistus hirsutus*) abundante en Galicia, ya la jara común (*Cistus ladaniferus*) así llamado, por el ládano o licor que destila; y cisto que también crece hacia la parte oriental del mismo país, Asturias y Cataluña. [5]

**Zoupar.** Golpear. *"Zoupon co-a man n'ò bandullo, porqu'estaba infra-do"*. Golpeó en la barriga con la mano porque estaba o se sentía inflado. [1]

**Zozóiros.** V. **entrecartes.** [1]

**Zrèixáda.** V. **treboada.** [5]

**Zrèixál.** V. **cereixal.**

*"Asegun vires de zrèixas n'ò zrèixal, así será o anal"*.

O bien

*"Ano, en qu'òs zrèixás non dan fròita, ano de fame mòita"*.

**Zuco.** V. **sopapo** en su 1ª acepción. [1]

**Zulèiro.** V. **celèiro.**

**Zumágre.** (*Rhus coriaria*) Rus o zumaque de tenerías; planta perteneciente a la familia de las terbintáceas, cuya corteza es tintórea y cuyas ramas y hojas como curtientes, utilizan los curtidores, para adobar pieles. [5]

**Zumegar.** V. **garejar.** [1]

**Zuna.** Defecto, resabio, siniestro o vicio. [1]

*"Mullères e mulas hai poucas sin zuna"*.

**Zurpar.** Calar o penetrar poco a poco cualquier líquido en un cuerpo seco.

*"Cada pingòta d'auga que nest'a ocasion zurpára a terra, tería pra os nòsos labregos valor imenso"*.

## ÍNDICE

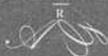
1. Introducción .....	7
2. O manuscrito .....	8
2.1. Noticia e localización .....	8
2.2. Características .....	8
2.3. Época de elaboración .....	11
2.4. Indicacións previas .....	12
2.4.1. Advertencias .....	13
2.4.2. Abreviaturas .....	13
2.5. Fontes do léxico .....	15
2.5.1. Fontes persoais .....	16
2.5.2. Fontes literarias .....	17
2.5.3. Fontes medievais .....	17
2.5.4. Frei Martín Sarmiento e J. Cuveiro .....	18
3. Macroestructura do suplemento .....	21
3.1. Lemas compostos .....	21
3.2. Entradas. Tipos especiais .....	22
3.3. Termos coincidentes co castelán .....	23
3.4. Remisión de lemas .....	23
3.5. Entradas de dous lemas .....	25
3.6. Ortografía .....	26
3.6.1. Acentuación .....	26
3.6.2. Representación do fonema fricativo postalveolar xordo .....	27
3.6.3. Outras cuestións ortográficas .....	28
3.7. Características da lingua .....	28
4. Microestructura do suplemento .....	30
4.1. A definición .....	30
4.2. Información gramatical .....	31
4.3. Información xeográfica .....	32
4.4. Información científica .....	32
4.5. Información etimolóxica .....	32

4.6. Información antropológica .....	33
4.7. Exemplos .....	34
4.8. Diferenciación de acepciones .....	35
5. Criterios desta edición .....	36
6. Bibliografía .....	37
7. <i>Nuevo Suplemento al Diccionario Gallego-castellano publicado en 1884 por Dn. Marcial Valladares Núñez, autor de uno y otro...</i> .....	41





R E A L  
ACADEMIA  
GALEGA



R E A L  
ACADEMIA  
GALEGA



ACADEMICOS DE LINGUA  
XO. 4